



attac Rhône (groupe Construction européenne), **attac Torino**

**Le plan P
une Constitution
pour les peuples
d'Europe**

**Date de mise à jour du document : 6
octobre 2008**
Commenté dans la partie droite par :
Samuel Schweikert (S), Michel Christian (MC)
en vert,

**Il piano P
una Costituzione
per i popoli
d'Europa**

Testo aggiornato al : 6 ottobre 2008
A destra : commenti di :
Samuel Schweikert (S), Michel Christian (MC)
in verde,

**Plan P
Eine Verfassung
für die Völker
Europas**

**Letzte Änderungen des Dokuments: 6.
October 2008**
Rechts Kommentare von:
Samuel Schweikert (S), Michel Christian (MC)
in grün,

Robert Joumard (RJ), Jean-François Escuit (JFE)
et Henri Paraton (HP) en bleu,
Autre Attac France en marron sombre,
Mariangela Rosolen (MR) et Stefano Risso (SR)
en rouge,
Autre Attac Italie en rose,
commentaires en vert brillant : Attac Allemagne,
commentaire en gris : autre origine.

Merci de faire précéder vos commentaires de vos
initiales et de la date, et si possible d'appliquer
une couleur de texte qui vous est propre.

Le texte écrit en noir dans la partie gauche est le
texte original publié le 5 octobre 2007.

Robert Joumard (RJ), Jean-François Escuit (JFE)
et Henri Paraton (HP) in blu,
Altri di Attac France in marron,
Mariangela Rosolen (MR) e Stefano Risso (SR)
in rosso
Altri di Attac Italia in rosa,
commenti in verde : Attac Alemania,
commenti in grigio : origine diversa.

Vogliate far precedere i vostri commenti dalle
iniziali del vostro nome e dalla data, e utilizzate,
se possibile, un colore che vi contraddistingua

Il testo scritto in nero nella parte sinistra è quello
originale pubblicato il 5 ottobre 2007.

Robert Joumard (RJ), Jean-François Escuit (JFE)
und Henri Paraton (HP) in blau,
Andere Attac Frankreich in dunklen braun,
Mariangela Rosolen (MR) und Stefano Risso
(SR) in rot,
Andere Attac Italien in rosa,
Kommentare in grün: Attac Deutschland
Kommentare in grau : andere Herkunft.

Danke dafür, dass Ihr Eure Kommentare mit
Euren Initialen kennzeichnet und möglichst in
einer anderen Farbe eingibt und den Kontakten
zurückschickt..

Le texte écrit en noir dans la partie gauche est le
texte original publié le 5 octobre 2007.

Sommaire – Indice - Inhalt

Avant propos	7
Introduzione	7
Vorwort	7
PARTIE I	11
PARTE I	11
1. TEIL	11
PREAMBULE	11
PREAMBOLO	11
PRÄAMBEL	11
TITRE I - DEFINITION ET OBJECTIFS DE L'UNION	11
TITOLO I – DEFINIZIONE E OBIETTIVI DELL'UNIONE	11
1. ABSCHNITT - DEFINITION UND ZIELE DER UNION	11
TITRE II - DROITS FONDAMENTAUX	19
TITOLO II – DIRITTI FONDAMENTALI	19
TITEL II – DIE GRUNDRECHTE	19
PARTIE II - Institutions	22
PARTE II - Istituzioni	22
II. TEIL - Institutionen	22
TITRE I – LES COMPETENCES DE L'UNION	22
TITOLO I – COMPETENZE DELL'UNIONE	22
TITEL I - DIE KOMPETENZEN DER UNION	22
TITRE II - LES INSTITUTIONS ET ORGANES DE L'UNION	28
TITOLO II – ISTITUZIONI E ORGANI DELL'UNIONE	28
TITEL II – DIE INSTITUTIONEN UND ORGANE DER UNION	28
<i>Chapitre I - Le cadre institutionnel</i>	28
<i>Capitolo I – Quadro istituzionale</i>	28
<i>Kapitel I – Der institutionelle Rahmen</i>	28
<i>Chapitre II – Les autres institutions et les organes consultatifs de l'Union</i>	53
<i>Capitolo II – Le altre istituzioni e gli organi consultivi dell'Unione</i>	53
<i>Kapitel II – Die anderen Institutionen und Konsultativorgane der Union</i>	53

TITRE III - L'EXERCICE DES COMPETENCES DE L'UNION	58
TITOLO III – ESERCIZIO DELLE COMPETENZE DELL'UNIONE.....	58
TITEL III – DIE AUSÜBUNG DER KOMPETENZEN DER UNION	58
<i>Chapitre I – Dispositions communes / Les actes juridique de l'Union.....</i>	58
<i>Capitolo I – Disposizioni comuni/ Atti giuridici dell'Unione.....</i>	58
<i>Kapitel I - Gemeinsame Bestimmungen/Die Gesetzesakte der Union.....</i>	58
<i>Chapitre II - Dispositions particulières.....</i>	59
<i>Capitolo II – Disposizioni particolari.....</i>	59
<i>Kapitel II- Besondere Bestimmungen</i>	59
TITRE IV - LA VIE DEMOCRATIQUE DE L'UNION.....	60
TITOLO IV - LA VITA DEMOCRATICA DELL'UNIONE	60
TITEL IV – DAS DEMOKRATISCHE LEBEN DER UNION	60
TITRE V - LES FINANCES DE L'UNION	64
TITOLO V – LE FINANZE DELL'UNIONE	64
TITEL V - DIE FINANZEN DER UNION.....	64
TITRE VI - L' APPARTENANCE A L'UNION.....	72
TITOLO VI- APPARTENENZA ALL'UNIONE.....	72
TITEL VI - DIE ZUGEHÖRIGKEIT ZUR UNION	72
PARTIE III - Dispositions générales et finales.....	78
PARTE III - Disposizioni generali e finali.....	78
TEIL III – Allgemeine und Schlussbestimmungen.....	78
Annexe / Annexe / Annexe.....	83
<i>Chapitre / Titre I - Dignité.....</i>	85
<i>Capitolo / Titolo I - Dignità.....</i>	85
<i>Chapitre / Titre II - Libertés</i>	87
<i>Capitolo / Titolo II - Libertà.....</i>	87
<i>Chapitre / Titre III - Egalité.....</i>	92
<i>Capitolo / Titolo III - Uguaglianza.....</i>	92
<i>Chapitre / Titre IV - Solidarité.....</i>	95
<i>Capitolo / Titolo IV - Solidarietà.....</i>	95
<i>Chapitre / Titre V - Citoyenneté.....</i>	100
<i>Capitolo / Titolo V - Cittadinanza</i>	100

<i>Chapitre / Titre VI - Justice</i>	<i>103</i>
<i>Capitolo / Titolo VI - Giustizia</i>	<i>103</i>
<i>Chapitre / Titre VII - Dispositions générales</i>	<i>106</i>
<i>Capitolo / Titolo VII - Disposizioni generali</i>	<i>106</i>

Plan P

Il piano P

Plan P

Commentaires/commenti/
Kommentare

Avant propos

Après avoir exploré et exposé le champ du possible et celui du souhaitable dans son texte « *Quelle Europe construire ? Les termes du débat* », le groupe *Construction européenne* d'ATTAC-Rhône poursuit sa démarche de réflexion et de travaux par la rédaction d'un projet de Constitution nécessaire à une réelle démocratie au sein de l'Union européenne.

Le 23 juillet 2007, l'Union européenne a présenté un projet de traité modificatif, portant sur les deux principaux traités européens, le *Traité sur l'Union européenne* et le *Traité instituant la Communauté européenne* (renommé à cette occasion "*Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne*"). Ce projet devrait être adopté formellement par le sommet européen des 18 et 19 octobre 2007 puis soumis à la ratification des 27 membres de l'Union européenne, un processus qui devrait être conclu avant les élections européennes de juin 2009. La méthode employée, qui consiste à tenter de tout boucler en quelques mois sans débat citoyen, confirme la volonté des gouvernements et de la Commission

Introduzione

Il gruppo *Costruzione europea* di Attac-Rodano, dopo aver esaminato ed esposto il campo del possibile e quello del desiderabile nel testo "*Quale Europa costruire? I termini del dibattito*", prosegue ora la sua riflessione ed elaborazione redigendo una proposta di Costituzione necessaria per una reale democrazia in seno all'Unione europea.

Il 23 luglio 2007, l'Unione europea ha presentato una proposta di trattato modificativo, che interviene sui due principali trattati europei, il *Trattato sull'Unione europea* e il *Trattato istitutivo della Comunità europea* (rinominato in tale occasione "*Trattato sul funzionamento dell'Unione europea*"). La proposta è stata adottata formalmente dal vertice europeo del 18-19 ottobre 2007 a Lisbona per essere sottoposto a ratifica dei 27 membri dell'Unione europea, procedura che deve essere conclusa prima delle elezioni europee del giugno 2009. Il metodo a cui si è fatto ricorso consiste nel tentativo di chiudere tutto in pochi mesi senza alcun dibattito democratico e conferma la volontà dei governi e della Commissione di escludere i

Vorwort

Nachdem wir das Feld des Möglichen und des Wünschenswerten in unserem Text „*Welches Europa wollen wir bauen? – Die Begriffe, die wir für diese Debatte brauchen*“ umrissen haben, hat die Gruppe *Europäischer Aufbau* von ATTAC-Rhône ihr Nachdenken und ihre Arbeit durch das Abfassen eines Verfassungstextes, der für eine reale Demokratie innerhalb der Europäischen Union notwendig ist, fortgesetzt.

Am 23 Juli 2007 haben die Staatschefs der Europäischen Union den Veränderungs- (*im deutschen Sprachgebrauch aus unerfindlichen Gründen meist Reformvertrag genannt*), also den *Vertrag von Lissabon über die Europäische Union und den Vertrag zur Arbeitsweise der Europäischen Union* angenommen, und somit liegt er nun den 27 Mitgliedern der Europäischen Union zur Ratifizierung vor, ein Prozess, der vor den Europawahlen von Juni 2009 abgeschlossen sein sollte. Die genutzte Methode, die darin besteht, alles in ein paar Monaten ohne Bürgerdebatte abzuschließen, bestätigt den Wunsch der Regierungen und der Kommission, die Menschen und die BürgerInnen

MC 09.08.08: version française de l'avant propos à réactualiser (adoption de Lisbonne, NON irlandais)

RJ 22/9/08 : déjà fait

d'exclure les peuples et les citoyens du processus de construction de l'Union. Les dirigeants européens restent sourds, désireux de diriger l'Europe comme ils l'entendent, malgré la volonté clairement exprimée de nombreux citoyens, notamment en 2005 et 2008.

L'initiative de notre groupe tend à s'élever contre ce déni de démocratie.

Nous souhaitons que notre initiative donne lieu à des débats productifs et à un texte consensuel qui puisse bénéficier ensuite d'une large diffusion. Le texte qui suit doit aussi être considéré comme un projet (dont quelques parties n'ont pu être discutées à fond) dans la mesure où ses auteurs espèrent la mise en œuvre prochaine d'une Assemblée Constituante, en charge de rédiger un texte qui soit soumis ensuite à un référendum européen.

Cependant, notre exercice met en évidence des choix essentiels qui, pour chacun d'entre nous, doivent trouver une solution qui assure, entre autres objectifs :

popoli e i cittadini dal processo di costruzione dell'Unione. I vertici europei rimangono sordi, desiderosi di dirigere l'Europa a modo loro, nonostante la volontà chiaramente espressa dai cittadini, in particolare nel 2005 e 2008.

L'iniziativa del nostro gruppo mira a contrapporsi a questa negazione della democrazia.

Auspichiamo che la nostra iniziativa susciti un dibattito proficuo e porti ad un testo condiviso che possa poi prestarsi ad una larga diffusione. Quello che segue è un testo da considerare come una bozza (alcune delle sue parti non hanno potuto essere ancora discusse a fondo) nella misura in cui gli autori sperano nella istituzione prossima di un'Assemblea Costituente con il compito di redigere un testo che sia poi sottoposto a un referendum europeo.

Il nostro lavoro mette comunque in evidenza quali sono le scelte essenziali che, per ciascuno di noi, devono trovare una soluzione che garantisca,

vom Prozess des europäischen Aufbaus auszuschließen. Die europäischen Herrscher und insbesondere die deutsche Regierung bleiben taub, sind darauf aus, Europa nach ihrem Gutdünken zu regieren, trotz des ausdrücklichen Wunsches vieler BürgerInnen (70% im Schnitt der Union), sich per Referendum ausdrücken zu dürfen, der besonders 2005 in Frankreich und den Niederlanden und 2008 in Irland zum Tragen kam.

Die Initiative unserer Gruppe richtet sich gegen dieses Versagen von Demokratie.

Wir hoffen, dass unser Plan zu produktiven Debatten und einem Konsentext Anlass geben wird, der sich dann einer weiten Verbreitung erfreuen wird. Der nun folgende Text soll als Projekt betrachtet werden (wobei einige Teile nicht bis zu Ende diskutiert werden können) mit Hinblick darauf, dass ihre AutorInnen die baldige Einsetzung einer Verfassungsgebenden Versammlung fordern, die in der Lage ist, einen Text abzufassen, der daraufhin einem europäischen Referendum vorgelegt werden kann.

Dennoch zeigt unser Entwurf wesentliche Entscheidungsmomente,

- le respect de la souveraineté des citoyennes et des citoyens,
- l'acceptation du projet de texte par la plus grande majorité d'entre eux,
- la neutralité politique,
- un usage fortement démocratique des institutions et des droits fondamentaux.

Bien entendu, d'autres choix peuvent être faits ici ou là. Mais il s'agit, par cette proposition, d'interpeller, de faire réagir, puis de solliciter l'intérêt des citoyennes et des citoyens européens afin de contrer les initiatives douteuses du personnel politique.

Lyon, le 24 mai 2007

Contacts : jf.escuit@free.fr,
robert.joumard@wanadoo.fr

tra gli altri obiettivi:

- il rispetto della sovranità delle cittadine e dei cittadini,
- l'accettazione del testo proposto dalla grande maggioranza di essi,
- la neutralità politica,
- l'uso fortemente democratico delle istituzioni e dei diritti fondamentali.

Beninteso, altre scelte sono possibili. Ma quello che ci proponiamo con questo progetto, è di interpellare, far reagire, e poi suscitare l'interesse delle cittadine e dei cittadini europei allo scopo di contrastare le dubbie iniziative dei politici.

Lione, 24 maggio 2008

Contatti: jf.escuit@free.fr,
robert.joumard@wanadoo.fr

zu denen wir alle Antworten finden müssen, die unter anderem folgendes sicherstellen sollen:

- den Respekt der Souveränität der Bürgerinnen und der Bürger,
- die Annahme des Projekt durch die größtmögliche Mehrheit unter ihnen,
- die politische Neutralität,
- die streng demokratische Nutzung der Institutionen und der fundamentalen Rechte.

Natürlich können hier oder da andere Entscheidungen getroffen werden. Aber es handelt sich darum, durch diesen Vorschlag aufzurufen, Antworten hervorzurufen, das Interesse der europäischen Bürgerinnen und Bürger zu erwecken, um so den zweifelhaften Initiativen der PolitikerInnen vorzubeugen.

Lyon, den 24 Mai 2008

Kontakt: jf.escuit@free.fr,
robert.joumard@wanadoo.fr

Vorliegende Übersetzung:
carlakrueger@freenet.de

Projet de Constitution de l'Union des Peuples d'Europe	Bozza di Costituzione dell'Unione dei Popoli d'Europa	Projekt der Verfassung der Union der Europäischen Völker
---	--	---

PARTIE I**PARTE I****1. TEIL*****Préambule***

Nous, peuples d'Europe, héritiers d'une longue et douloureuse Histoire et dépositaires d'une **grande** civilisation **commune**, avons décidé de constituer ensemble une Union qui **nous** assure ~~à nos citoyennes et citoyens~~ le respect des droits de la personne humaine, la paix, et les bienfaits de la démocratie, de l'éducation et de la culture, du progrès social et économique, d'un environnement protégé et de la solidarité, dans un monde que nous aiderons à rendre juste, ouvert, équilibré et apaisé pour le bien de tous.

En conséquence, nous arrêtons la Constitution que voici :

Titre I - Définition et objectifs de l'Union**Article I-1 : Les valeurs de l'Union**

L'Union des peuples d'Europe, ci-

Preambolo

Noi popoli d'Europa, eredi di una lunga e dolorosa storia e depositari di una civiltà comune, abbiamo deciso di costituire insieme un'Unione che ci garantisca il rispetto dei diritti della persona umana, la pace e i benefici della democrazia, dell'istruzione, della cultura, del progresso sociale ed economico, di un ambiente tutelato e della solidarietà, in un mondo che contribuiremo a rendere giusto, aperto, senza squilibri e pacificato per il bene di tutti.

Di conseguenza approviamo la seguente Costituzione:

Titolo I – Definizione e obiettivi dell'Unione**Articolo I-1: I valori dell'Unione**

L'Unione dei popoli d'Europa,

Präambel

Wir, die Völker Europas, Erben einer langen und leidvollen Geschichte und Teile einer gemeinsamen Zivilisation, haben uns entschieden, gemeinsam eine Union aufzubauen, die uns den Respekt der menschlichen Person, des Friedens und die Segen der Demokratie, der Bildung und der Kultur, sozialen und wirtschaftlichen Fortschritt, eine geschützte Umwelt und Solidarität sichert, in einer Welt, die wir beitragen werden, gerecht, offen, ausgewogen und friedlich, zum Wohle aller, zu gestalten.

Daher einigen wir uns auf folgende Verfassung:

1. Abschnitt - Definition und Ziele der Union**Artikel I-1: Die Werte der Union**

Die Union der Europäischen Völker,

HP 22/9/08 : je propose de supprimer l'adjectif "humaine" qui se trouve

après dénommée *l'Union*, est fondée sur le respect de la dignité humaine et des droits de la personne humaine, et sur les valeurs de liberté et d'égalité.

Elle est également fondée sur les principes de l'état de droit et de la démocratie, exercée sous forme représentative et participative, qui est indissociable du droit à une information libre et pluraliste.

Elle est aussi fondée sur la séparation institutionnelle du politique, d'une part, du religieux et du philosophique d'autre part.

Elle est enfin fondée sur la volonté de préserver la Terre et ses écosystèmes pour les générations futures.

L'Union répudie (au sens italien du terme) la guerre en tant qu'instrument d'offense à la liberté des peuples et comme moyen de résoudre les controverses internationales; elle consent, dans des conditions paritaires avec les autres nations du monde, aux limitations de la souveraineté nécessaires pour établir un ordre assurant la paix et la justice entre les Nations ; elle s'engage à promouvoir et à favoriser les organisations internationales ayant cet objectif.

Ces valeurs sont communes aux Peuples de l'Union dans une société

denominata qui di seguito *l'Unione*, è fondata sul rispetto della dignità e dei diritti della persona e sui valori di libertà e uguaglianza.

È altresì fondata sui principi dello stato di diritto e della democrazia esercitata in forma rappresentativa e partecipativa, indissociabile dal diritto ad un'informazione libera e pluralista.

È fondata inoltre sulla separazione istituzionale del politico da un lato e del religioso e filosofico dall'altro.

Infine è fondata sulla volontà di preservare la Terra e gli ecosistemi per le generazioni future.

L'Unione ripudia la guerra come strumento di offesa alla libertà degli altri popoli e come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali; consente, in condizioni di parità con gli altri Stati, alle limitazioni di sovranità necessarie ad un ordinamento che assicuri la pace e la giustizia fra le Nazioni; promuove e favorisce le organizzazioni internazionali rivolte a tale scopo."

Questi valori sono comuni ai Popoli dell'Unione in una società caratterizzata dal pluralismo, la non-discriminazione, la tolleranza, la giustizia, la solidarietà e la parità tra uomo e donna.

nachstehend *Union* genannt, ist auf den Werten der menschlichen Würde und den Rechten der menschlichen Personen und auf den Werten der Freiheit und der Gleichheit gegründet.

Sie ist auch auf die Prinzipien des Rechtsstaats und der Demokratie gegründet, die auf repräsentativer und partizipativer Grundlage ausgeübt wird, die untrennbar vom Recht auf freie und pluralistische Information ist.

Sie gründet sich auch auf die Trennung der Politik einerseits und Religion und politischer Philosophien andererseits.

Schließlich ist sie gegründet auf den Willen, die Erde und ihre Ökosysteme für zukünftige Generationen zu erhalten.

Die Union lehnt (im Sinne des italienischen *ripudiare*) den Krieg als Werkzeug der Verletzung der Freiheit der Völker und als Mittel zur Lösung internationaler Konflikte ab; sie willigt, im Einvernehmen mit den anderen Staaten der Welt, in solche Einschränkungen ihrer Souveränität ein, die nötig sind, um eine Ordnung des Friedens und der Gerechtigkeit unter den Staaten zu errichten; sie verpflichtet sich, die internationalen Organisationen zu stärken und zu

automatiquement remplacé par "personne" (y a t'il des personnes qui ne soient pas "humaines"?), comme en italien.

RJ 26/9/08 : une personne peut être "morale" par exemple. Donc non à cette proposition.

HP 22/9/08 : L'Union renonce à la guerre comme moyen de résoudre les conflits internationaux, car elle porte atteinte à la liberté des peuples; elle consent, dans le cadre d'un accord de réciprocité avec les autres nations du monde, aux limitations de sa souveraineté nécessaires pour établir un ordre susceptible d'assurer la paix et la justice entre les Nations; elle s'engage à promouvoir et à favoriser les organisations internationales ayant ces objectifs.

RJ 26/9/08 : l'Union ne renonce donc pas à la guerre pour résoudre les conflits nationaux ? OK pour les autres

caractérisée par le pluralisme, la non-discrimination, la tolérance, la justice, la solidarité et l'égalité entre les femmes et les hommes.

Article I-2 : Les objectifs de l'Union

1 - L'Union a pour but de promouvoir la paix, ses valeurs et le bien-être de ses peuples.

2 – L'Union garantit à **toute personne présente sur son territoire ses citoyens** un espace de liberté, de sécurité et de justice sans frontières intérieures.

Elle prend les dispositions nécessaires pour que soient respectés le droit d'asile et la libre circulation des personnes.

Elle définit une politique **d'émigration hors de l'Union**, d'immigration et d'accueil **dans l'Union** conforme aux conventions internationales et au respect des droits fondamentaux.

3 – L'Union promeut **la culture et la connaissance le progrès scientifique et technique**. Elle œuvre pour assurer sur son territoire un niveau d'emploi et de

Articolo I-2 : Gli obiettivi dell'Unione

1 – Scopo dell'Unione è promuovere la pace, i suoi valore e il benessere dei popoli

2 - L'Unione garantisce ad ogni persona presente sul suo territorio uno spazio di libertà, di sicurezza e di giustizia senza frontiere interne.

Adotta le misure necessarie perché sia rispettato il diritto di asilo e la libera circolazione delle persone.

Definisce una politica dell'emigrazione all'esterno dell'Unione, dell'immigrazione e dell'accoglienza all'interno dell'Unione conformi alle convenzioni internazionali e al rispetto dei diritti fondamentali.

3 - L'Unione promuove la cultura e la conoscenza. Si adopera per assicurare sul suo territorio un elevato livello di occupazione e di protezione sociale.

begünstigen, die diesem Ziel dienen.

Diese Werte sind den Völkern der Union gemeinsam in einer Gesellschaft, die von Pluralismus, Nichtdiskriminierung, Toleranz, Gerechtigkeit, Solidarität und Gleichheit zwischen Frauen und Männern gekennzeichnet ist.

Artikel I-2: Die Ziele der Union

1 - Die Union hat zum Ziel die Förderung des Friedens, ihrer Werte und des Wohlergehens ihrer Völker.

2 - Die Union garantiert allen auf ihrem Territorium Befindlichen einen Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts ohne Binnengrenzen.

Sie ergreift die notwendigen Maßnahmen, damit das Asylrecht und der freie Personenverkehr respektiert werden.

Sie definiert eine Einwanderungs- und Auswanderungspolitik und der Aufnahme von Flüchtlingen in die Union, die im Einklang mit den internationalen Konventionen und mit dem Respekt der Grundrechte steht.

3 - Die Union fördert die Kultur und Wissenschaft. Sie wirkt, um auf ihrem Territorium ein hohes Niveau der Beschäftigung und der sozialen

modifications.

Attac Turin 1/3/8 : l'égalité 'entre les femmes et les hommes' pose problème en italien : 'entre

protection sociale élevé

Elle promeut la justice et la protection sociales, l'égalité entre les femmes et les hommes, la solidarité entre les générations et la protection des droits de l'enfant, **et combat l'exclusion sociale et les discriminations.**

Elle promeut la cohésion économique et fiscale, sociale et territoriale, et la solidarité entre Peuples de l'Union.

Elle respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique, et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen.

Promuove la giustizia e la protezione sociale, l'uguaglianza tra uomo e donna, la solidarietà tra generazioni e la tutela dei diritti dell'infanzia, e combatte l'esclusione sociale e le discriminazioni.

Promuove la coesione economica e fiscale, sociale e territoriale, e la solidarietà tra i popoli dell'Unione.

Rispetta la ricchezza della propria diversità culturale e linguistica e cura la salvaguardia e lo sviluppo del patrimonio culturale europeo.

Sicherheit zu garantieren.

Sie fördert die Gerechtigkeit und die soziale Sicherheit, die Gleichheit zwischen Frauen und Männern, die Solidarität zwischen den Generationen und den Schutz der Rechte des Kindes, und bekämpft soziale Ausgrenzung und Diskriminierung.

Sie fördert den wirtschaftlichen, finanziellen, sozialen und territorialen Zusammenhalt der Union und die Solidarität zwischen ihren Völkern.

Sie respektiert den Reichtum ihrer kulturellen und sprachlichen Unterschiede und achtet auf die Erhaltung und Entwicklung des europäischen kulturellen Erbes.

les genres' est préférable.

JFE 24/5/8 : mettre qu'elle promeut un haut niveau de protection sociale.

RJ 26/9/08 : ??

C. Krueger 17/8/08: Die Union fördert die Kultur, Bildung und Wissenschaft, sowie den technischen Fortschritt.

RJ 26/9/08 : nous avons déjà éliminé le progrès technique, (technisches Fortschritt) ayant considéré les dérives technicistes du concept. Pour la formation (Bildung), OK, mais n'est-ce pas implicite si l'on promeut la connaissance ?

HP 22/9/08 : la version italienne parlera de « genre » et la version française « d'hommes et de femmes ».

RJ 26/9/08 : ajouter le § suivant issu de II-34 :

3bis - L'Union, dans le cadre de ses compétences, vise au rapprochement des dispositions législatives,

réglementaires et administratives relatives aux entreprises, et en particulier aux sociétés.

4 – L'Union, dans le cadre de ses compétences, impose et garantit des modèles de production, de consommation et de répartition des richesses naturelles qui permettent à tous les êtres humains de vivre **dignement déceement**, et respectent l'écosystème sans compromettre la satisfaction des besoins essentiels des générations futures et ceux des autres peuples de la planète.

5 – Dans ses relations avec le reste du monde, l'Union affirme et promeut ses valeurs et ses intérêts. Puissance d'équilibre, elle contribue à la paix, à la sécurité, au développement soutenable de la planète, à la solidarité et au respect mutuel entre les peuples, à l'élimination de la pauvreté et à la protection des droits de l'Homme, en particulier ceux de l'enfant, des droits du travail ainsi qu'au strict respect et au développement du Droit international lorsque celui-ci est fondé sur les droits de l'individu, notamment au respect des principes de la charte des Nations Unies.

6 – L'Union poursuit ses objectifs par

4 - L'Unione, nell'ambito delle proprie competenze, impone e garantisce modi di produzione, di consumo e di ripartizione delle ricchezze naturali che permettano a tutti gli esseri umani di vivere dignitosamente, rispettando l'ecosistema senza compromettere il soddisfacimento dei bisogni essenziali delle generazioni future e quelli degli altri popoli del pianeta.

5 – Nelle sue relazioni con il resto del mondo, l'Unione sostiene e promuove i propri valori e interessi. Potenza equilibratrice, contribuisce alla pace, alla sicurezza, allo sviluppo sostenibile del pianeta, alla solidarietà ed al reciproco rispetto tra i popoli, all'eliminazione della povertà e alla difesa dei diritti umani, in particolare quelli dell'infanzia, dei diritti del lavoro come pure il rigoroso rispetto e sviluppo del Diritto internazionale quando esso sia fondato sui diritti dell'individuo, in particolare sul rispetto dei principi della Carta delle Nazioni Unite.

6 - L'Unione persegue i propri

4 - Die Union setzt, im Rahmen ihrer Zuständigkeit, Produktions-, Verbrauchs- und Verteilungsmodelle der natürlichen Ressourcen durch, die allen menschlichen Wesen erlauben, würdevoll zu leben und die Ökosysteme zu respektieren, ohne die Befriedigung der wesentlichen Bedürfnisse der zukünftigen Generationen und der anderen Völker des Planeten zu beeinträchtigen.

5 - In ihren Beziehungen mit dem Rest der Welt stärkt die Union ihre Werte und ihre Interessen. Als Macht des Gleichgewichts trägt sie bei zu Frieden, Sicherheit, nachhaltiger Entwicklung des Planeten, zur Sicherheit und gegenseitigem Respekt zwischen den Völkern, zur Beseitigung der Armut und dem Schutz der Menschenrechte, insbesondere der des Kindes, des Rechts auf Arbeit und des strikten Respekts und der Entwicklung des Völkerrechtes, sofern dieses auf die Rechte des Individuums gegründet ist, insbesondere der Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen.

6 - Die Union verfolgt ihre Ziele mit

des moyens appropriés, en fonction des compétences qui lui sont attribuées par la présente Constitution. Elle rend compte régulièrement et directement aux Peuples de l'Union de l'évolution et des résultats des actes qu'elle réalise pour atteindre chacun de ces objectifs.

Article I-3 : Libertés fondamentales et non-discrimination

1 - L'Union se doit de franchir les obstacles d'ordre économique et social qui, limitant de fait la liberté et l'égalité des citoyens, empêchent le développement de la personne humaine dans sa totalité, et la participation effective de tous les travailleurs à l'organisation politique, économique et sociale de l'Union.

2 – La libre circulation des personnes, des services, des marchandises et des capitaux, ainsi que la liberté d'établissement, sont garanties par l'Union à l'intérieur de celle-ci, dans le cadre de politiques fiscale, sociale et environnementale préalablement harmonisées.

3 – Dans le champ d'application de la Constitution tous les citoyens de l'Union sont égaux devant la loi de l'Union.

obiettivi con i mezzi adeguati, in funzione delle competenze che le vengono attribuite dalla presente Costituzione. Rende conto in modo regolare e diretto ai Popoli dell'Unione dell'evoluzione e dei risultati delle azioni intraprese per conseguire ciascuno di questi obiettivi.

Articolo I-3 : Libertà fondamentali e non-discriminazione

1 - È compito dell'Unione rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale che, limitando di fatto la libertà e l'uguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo delle persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale dell'Unione.

2 – La libera circolazione delle persone, dei servizi, delle merci e dei capitali, come la libertà di stabilimento, sono garantite dall'Unione al suo interno, nel quadro di politiche fiscali, sociali e ambientali preventivamente armonizzate.

3 - Nell'ambito di applicazione della Costituzione tutti i cittadini dell'Unione sono uguali davanti alla legge dell'Unione stessa.

den geeigneten Mitteln, in Funktion der Kompetenzen, die ihr durch diese Verfassung gewährt werden. Sie legt den Völkern der Union regelmäßig und direkt Rechenschaft über die Entwicklung und die Ergebnisse der Gesetze, die sie verwirklicht, um jedes dieser Ziele zu erreichen.

Artikel I-3: Grundfreiheiten und Nichtdiskriminierung

1 - Die Union erachtet es sich schuldig, Hindernisse wirtschaftlicher und sozialer Natur zu überwinden, die der Freiheit und Gleichheit der BürgerInnen, der Entwicklung der menschlichen Person in all ihren Aspekten und der wirksamen Beteiligung der Beschäftigten an der politischen, wirtschaftlichen und sozialen Organisation entgegenstehen.

2 - Der freie Verkehr der Personen, der Dienstleistungen, der Waren und des Kapitals, sowie die Freiheit der Niederlassung, werden von der Union garantiert, im Rahmen einer vorzugsweise harmonisierten Fiskal-, Sozial- und Umweltpolitik.

3 - Im Anwendungsbereich der Verfassung sind alle BürgerInnen der Union vor dem Gesetz der Union gleich.

Article I-4 : Relations entre l'Union et les États européens

Les États européens prennent les dispositions nécessaires à l'exécution des obligations découlant de la Constitution ou résultant des actes des institutions de l'Union. Ils s'abstiennent de toute mesure susceptible d'entraver la réalisation des objectifs de l'Union.

Article I-5 : Le droit de l'Union

La Constitution et le droit adopté par les institutions de l'Union, dans l'exercice des compétences **exclusives ou partagées avec primauté de l'Union**, qui sont attribuées à celle-ci, priment le droit des États.

Toute clause contenue dans un traité contraire à cette Constitution, se trouve de droit nulle et non avenue.

Article I-6 : Personnalité juridique**Articolo I-4 : Relazioni tra l'Unione e gli Stati europei**

Gli Stati europei adottano le disposizioni necessarie per l'attuazione degli obblighi derivanti dalla Costituzione o risultanti dagli atti delle Istituzioni dell'Unione. Si astengono da qualsiasi azione che possa ostacolare la realizzazione degli obiettivi dell'Unione.

Articolo I-5 : Il diritto dell'Unione

La Costituzione e il diritto adottato dalle istituzioni dell'Unione, nell'esercizio delle competenze esclusive o condivise con priorità dell'Unione, a quest'ultima conferite, prevalgono sul diritto degli Stati.

Le clausole di un trattato contrarie alla presente Costituzione sono nulle e non avvenute.

Articolo I-6 : Personalità giuridica**Artikel I-4: Beziehungen zwischen der Union und den europäischen Staaten**

Die europäischen Staaten ergreifen die notwendigen Maßnahmen für die Ausübung der Verpflichtungen, die aus der Verfassung oder aus Akten der Institutionen der Union folgen. Sie enthalten sich jeder Maßnahme, die möglicherweise die Verwirklichung der Ziele der Union hindern könnte.

Artikel I-5: Das Recht der Union

Die Verfassung und das von den Institutionen der Union angenommene Recht, in Ausübung ihrer Kompetenzen, die ihr allein gewährt sind oder die sie mit Vorrang der Union mit anderen teilt, genießen Vorrang über dem Recht der Staaten. Jede Bestimmung in einem Vertrag, der dieser Verfassung zuwiderläuft, ist daher nichtig und nicht zugelassen.

Artikel I-6: Juristische Person

MC 09.08.08: en Allemagne, chaque Land a sa propre constitution, au sein d'un Etat fédéral (se renseigner comment l'articulation se fait)

Turin, 1/3/8/ : se trouve 'de droit' nulle et non avenue : droit simple ou constitutionnel ?

MC 09.08.08: "de droit" veut dire "en vertu de cette constitution": peut-être pas nécessaire ici

HP 22/9/08 : "De droit nul(le) et non venu(e)" est une expression juridique, générale, exprimant qu'en cas de conflit entre deux niveaux de "Droit", l'un d'entre eux est considéré comme "supérieur" et que l'autre doit "s'incliner".

L'Union a la personnalité juridique.
Elle est une personne morale de droit international, distincte des États.

Article I-7 : Les symboles de l'Union

La devise de l'Union est : « Paix, solidarité, égalité, liberté ».

L'emblème de l'Union est ...

L'hymne de l'Union est....

(commentaire : à définir)

Si la politique monétaire est une compétence exclusive de l'Union dans l'article II-12, la monnaie de l'Union est l'euro.

L'Unione ha personalità giuridica. È persona morale di diritto internazionale, distinta dagli Stati.

Articolo I -7 : I simboli dell'Unione

Il motto dell'Unione è "Pace, solidarietà, uguaglianza, libertà"

Il simbolo dell'Unione è

L'inno dell'Unione è

da definire

Se la politica monetaria è di competenza esclusiva dell'Unione nell'articolo II-12, la moneta dell'Unione è l'euro.

Die Union ist eine juristische Person unter dem Völkerrecht, unterschieden von den Staaten.

Artikel I-7: Symbole der Union

Die Devise der Union ist: „Frieden, Solidarität, Gleichheit und Freiheit“

Das Emblem der Union ist...

Die Hymne der Union ist...

(Kommentar: noch festzulegen!)

Da, wo die Geldpolitik eine exklusive Zuständigkeit der Union nach Artikel II-12 ist, ist die Währung der Union der Euro.

Reinhard Christeller le 12/1/08 : L'hymne est-il nécessaire ? Il peut changer avec le temps...

R. Joumard le 26/1/08 : OK, enlever l'hymne.

JF Escuit le 15-2-08 : NON, l'hymne n'est pas défini mais c'est un symbole fort d'une communauté identifiée

Reinhard Christeller le 12/1/08 : Tous les Etats doivent avoir l'euro ?

JF Escuit le 15-2-08 : Si la politique monétaire n'est pas une compétence exclusive de l'Union...pourquoi un Etat fédéral ?

MC 09.08.08: de toute façon, nous faisons une liste des compétences plus bas

Titre II - Droits fondamentaux**Article I -8 : Droits fondamentaux**

1 - **La Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948, et la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales de 1950 sont intégrées dans cette Constitution et les normes qu'elles définissent sont directement applicables à l'intérieur de l'Union.**

2 - L'Union adhère à **la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 et à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales de 1950.** Elle contribue à leur essor et à leur défense dans le monde.

Article I-9 : La citoyenneté de l'Union

1 - Il est institué une citoyenneté de l'Union. Est citoyen de l'Union :

- tout citoyen d'un des États constitués par les Nations membres de l'Union, ci-après nommés États européens,
- toute personne résidant depuis cinq ans dans l'Union. La citoyenneté de l'Union s'ajoute à la citoyenneté nationale et ne la remplace pas.

Titolo II – Diritti fondamentali**Articolo I – 8 : Diritti fondamentali**

1 – La Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo del 1948 e la Convenzione europea di tutela dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali del 1950 fanno parte integrante della presente Costituzione e le norme in esse contenute sono direttamente applicabili all'interno dell'Unione.

2 - L'Unione aderisce alla Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo del 1948 e alla Convenzione europea di salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali del 1950. Contribuisce al loro sviluppo e difesa nel mondo.

Articolo I – 9 : Cittadinanza dell'Unione

1 - È istituita la cittadinanza dell'Unione. È cittadino dell'Unione:

- ogni cittadino di uno degli Stati costituiti dalle Nazioni membri dell'Unione, denominati in seguito Stati europei
- le persone residenti da più di cinque anni nell'Unione. La cittadinanza dell'Unione è aggiuntiva e non sostitutiva della cittadinanza

Titel II – Die Grundrechte**Artikel I-8: Grundrechte**

1. Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von 1948 und die Europäische Konvention über Menschen- und Grundfreiheiten von 1950 werden in diese Verfassung eingearbeitet und die Normen, die sie definieren, sind in der Union direkt anzuwenden.

2. Die Union tritt der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte von 1948 und der Europäischen Menschenrechts- und Grundfreiheitskonvention von 1950 bei. Sie trägt zu ihrer Verwirklichung und ihrer Verteidigung in der Welt bei.

Artikel I-9: Die Staatsbürgerschaft der Union

1 - Es wird eine Staatsbürgerschaft der Union eingerichtet. Es ist BürgerIn der Union:

- jede/r BürgerIn eines der durch die Nationen, die Mitglieder der Union sind, konstituierten Staaten, von nun an europäische Staaten genannt,
- jede Person, die seit 5 Jahren in der Union lebt. Die Bürgerschaft der

MC 09.08.08: §1 alinéa 2, il me semble y avoir contradiction:

–“toute personne résidant depuis cinq ans dans l'Union » : s'adresse à toute personne, de l'UE on non

–« La citoyenneté de l'Union s'ajoute à la citoyenneté nationale et ne la remplace pas » :

2 – Les citoyens de l'Union jouissent des droits et sont soumis aux devoirs prévus par la Constitution. Ils ont :

a – le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États européens ;

b - le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement de l'Union ainsi qu'aux élections n'ayant pas de caractère législatif dans l'État européen où ils résident depuis au moins cinq années consécutives, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

L'exercice de ce droit ne peut se réaliser chaque fois qu'en un seul lieu.

C - le droit de bénéficier, sur le territoire d'un pays tiers où l'État dont ils sont ressortissants n'est pas représenté, de la protection des autorités diplomatiques et consulaires de tout État européen dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

d – le droit d'adresser des pétitions au Parlement de l'Union, de recourir au médiateur de l'Union, ainsi que le droit de s'adresser aux institutions et aux organes consultatifs de l'Union dans l'une des langues de la Constitution ou dans la langue commune des peuples de l'Union, et de recevoir

nazionale.

2 - I cittadini dell'Unione godono dei diritti e sono soggetti ai doveri previsti dalla Costituzione. Essi hanno:

a - il diritto di circolare e soggiornare liberamente sul territorio degli Stati europei,

b - il diritto di voto e di eleggibilità nelle elezioni del Parlamento dell'Unione come pure nelle elezioni non legislative nello Stato europeo in cui risiedono da almeno cinque anni consecutivi, alle stesse condizioni dei cittadini di quello Stato. L'esercizio di questo diritto può realizzarsi ogni volta in un solo luogo.

c - il diritto di ottenere, sul territorio di un paese terzo nel quale lo Stato di cui sono cittadini non è rappresentato, la protezione delle autorità diplomatiche e consolari di ogni Stato europeo alle stesse condizioni dei cittadini di quello Stato.

d - il diritto di rivolgere petizioni al Parlamento dell'Unione, di fare ricorso al difensore civico dell'Unione, come pure il diritto di rivolgersi alle istituzioni e organi consultivi dell'Unione in una delle lingue della Costituzione o nella lingua comune dei popoli dell'Unione, e di ricevere la

Union wird der Bürgerschaft der Nationalstaaten hinzugefügt und ersetzt sie nicht.

2 - Die BürgerInnen der Union genießen Rechte und sind den von der Verfassung vorgesehenen Pflichten unterworfen. Sie haben:

a - das Recht, sich frei auf dem Territorium der europäischen Staaten zu bewegen;

b - das Wahlrecht und das Recht, sich bei Wahlen zum Europaparlament wählen zu lassen, so wie auch bei Wahlen zu nichtgesetzgebenden Organen in dem europäischen Staat, wo sie für mindestens 5 aufeinanderfolgenden Jahre leben, zu den gleichen Bedingungen wie die BürgerInnen dieser Staaten. Die Ausübung dieser Rechte kann nur jeweils an einem einzigen Ort ausgeübt werden.

c - das Recht auf den Schutz, auf dem Territorium eines Drittlandes, wo der Staat, dessen BürgerInnen sie sind, keine Vertretung hat, der diplomatischen und konsularischen Behörden jedes europäischen Landes zu den gleichen Bedingungen wie die BürgerInnen dieses Landes.

d - Das Recht, Petitionen an das Parlament der Union richten, den Vermittler/Mediator der Union

s'adresse aux ressortissants de pays de l'UE, déjà citoyens

Comment les citoyennetés nationales et européennes s'articulent –elles: si je suis étranger à l'UE et que j'y réside 5 ans, je reçois la citoyenneté de l'Union, mais également celle de mon pays de résidence ? (puisque les deux s'impliquent) si oui, cela implique des droits de la nationalité identiques dans tous les pays et conformes au §2b, donc une compétence exclusive de l'UE) ou bien alors je reçois une citoyenneté de l'UE sans citoyenneté nationale, mais est-ce possible?

Par ex, en Yougoslavie, il y avait une citoyenneté "yougoslave" officiellement enregistrée à côté des Croates, Serbes etc.

HP 22/9/08 : Je pense que cela ne concerne que les citoyens d'un pays extérieur qui en ferait la

<p>une réponse dans la même langue, conformément à l'article III-115 de la présente Constitution.</p> <p>e – le droit de participer à des initiatives populaires au sein de l'Union.</p>	<p>risposta nella stessa lingua, conformemente all'Articolo III-115 della presente Costituzione.</p> <p>e - il diritto di partecipare alle iniziative popolari in seno all'Unione</p>	<p>anzurufen, sowie das Recht, sich an Institutionen und Konsultativorgane der Union in einer der Sprachen dieser Verfassung zu richten, oder in der gemeinsamen Sprache der Völker der Union und eine Antwort in der gleichen Sprache zu erhalten, in Übereinstimmung mit dem Artikel III-115 dieser Verfassung.</p> <p>e - Das Recht, sich an Bürgerinitiativen im Maßstab der Union zu beteiligen.</p>	<p>demande pour bénéficier des mêmes droits (et obligations) que les citoyens de l'Union: droit de vote, éligibilité,...: à préciser dans le texte.</p> <p>Les citoyens des pays membres sont de droit citoyens de l'Union, en plus de leur citoyenneté nationale. Ils n'ont pas besoin d'un critère de durée de résidence.</p> <p>RJ 26/9/08 : il faut modifier ainsi le §1 :</p> <p>1 - Il est institué une citoyenneté de l'Union.</p> <p>Est citoyen de l'Union :</p> <ul style="list-style-type: none">- tout citoyen d'un des États constitués par les Nations membres de l'Union, ci-après nommés États européens,- toute personne résidant depuis cinq ans dans l'Union. <p>La citoyenneté de l'Union s'ajoute à la citoyenneté nationale et ne la remplace pas.</p>
--	---	---	---

Plan P

Il piano P

Plan P

commentaires/commenti/
Kommentare**PARTIE II - Institutions****PARTE II - Istituzioni****II. TEIL - Institutionen*****Titre I – Les compétences de l'Union******Titolo I – Competenze dell'Unione******Titel I - Die Kompetenzen der Union*****Article II-10 : Principes****Articolo II – 10 : Principi****Artikel II-10 - Prinzipien**

1 - L'Union agit dans les limites des compétences que la Constitution lui a attribuées pour atteindre les objectifs établis. Toute compétence non attribuée à l'Union appartient aux États européens.

1 – L'Unione opera entro i limiti di competenza attribuiti dalla Costituzione per conseguire gli obiettivi fissati. Le competenze non attribuite all'Unione appartengono agli Stati europei.

1 - Die Union wirkt im Rahmen der Zuständigkeiten, die ihr von dieser Verfassung zugewiesen werden, um die oben genannten Ziele zu verwirklichen. Alle nicht der Union zugewiesenen Zuständigkeiten liegen bei den europäischen Staaten.

2 – Dans le domaine des compétences partagées, l'entité qui a la primauté décide qui est mieux à même de réaliser tous les objectifs de l'action envisagée.

2 – Nell'ambito delle competenze condivise, l'entità che ha la preminenza decide chi sia meglio in grado di realizzare gli obiettivi dell'iniziativa prevista.

2 - Im Bereich der geteilten Zuständigkeiten entscheidet die jeweils ausschlaggebende Institution, welche Ebene am Besten geeignet ist, alle Ziele der geplanten Aktion zu verwirklichen.

3 – Les institutions de l'Union et les États européens respectent la répartition des compétences fixées dans la Constitution. La Cour de justice assure le respect des règles de compétence.

3 – Le istituzioni dell'Unione e gli Stati europei rispettano la ripartizione delle competenze definite dalla Costituzione. La Corte di Giustizia assicura il rispetto delle regole di competenza.

3 - Die Institutionen der Union und der europäischen Länder respektieren die Aufteilung der in der Verfassung festgelegten Kompetenzen. Der EUGH stellt den Respekt der Zuständigkeitsregeln sicher.

Article II-11 : Catégories de**Articolo II – 11 : Categorie di****Artikel II-11 – Kompetenz-**[MC 09.08.08 : §1 « au](#)

compétences	competenze	kategorien	regard de l'objectif fixé », est-ce une référence au ppe de subsidiarité ? Ne vaudrait-il pas mieux se limiter à une définition descriptive qui ne pose pas de conditions (telles que l'objectif à atteindre) mais se contente de dire ce qu'est une compétence exclusive ?
Les compétences de l'Union sont soit exclusives, soit partagées avec les États européens.	Le competenze dell'Unione sono esclusive oppure condivise con gli Stati europei.	Die Kompetenzen der Union sind entweder exklusiv oder mit den europäischen Staaten geteilt.	
1 – Compétences exclusives : relèvent des compétences exclusives de l'Union les domaines où, au regard de l'objectif fixé, l'action de l'Union est définie et conduite exclusivement par les instances de l'Union.	1 – Competenze esclusive: ricadono nelle competenze esclusive dell'Unione i settori in cui, rispetto all'obiettivo perseguito, l'azione dell'Unione è definita e condotta esclusivamente dalle istanze dell'Unione.	1. Exklusive Zuständigkeit: Es gehören zu den exklusiven Kompetenzen der Union die Bereiche, wo – mit Hinblick auf das gestellte Ziel – die Aktion der Union ausschließlich von den Instanzen der Union definiert und durchgeführt wird.	RJ 26/9/08 : enlever dans le 1 « au regard de l'objectif fixé »
2 – Compétences partagées avec primauté de l'Union : relèvent des compétences partagées les domaines où, au regard des objectifs fixés, l'Union détermine les orientations et les principes de la politique commune.	2 - Competenze condivise con priorità dell'Unione: ricadono nelle competenze condivise i settori in cui, rispetto agli obiettivi perseguiti, l'Unione determina gli orientamenti e i principi della politica comune.	2. Geteilte Kompetenzen mit Vorrang der Union: es gehören in den Bereich der geteilten Zuständigkeiten die Bereiche wo, mit Hinblick auf die gestellten Ziele, die Union die Orientierungen und die Prinzipien der gemeinsamen Politik festlegt.	MC 09.08.08 : §2 préciser le rôle des Etats
3 – Compétences partagées avec primauté des États : chaque État européen détermine les orientations et les principes, l'Union n'agissant qu'en appui à leur action.	3 - Competenze condivise con priorità degli Stati: ciascuno Stato europeo determina gli orientamenti e i principi, e l'Unione interviene solo a sostegno dell' iniziativa.	3. Geteilte Zuständigkeiten mit Vorrang der Staaten: jeder europäische Staat legt die Orientierungen und Prinzipien seiner Aktion fest, die Union unterstützt diese nur.	RJ 26/9/08 : = ??
4 – Compétences exclusives des États : l'action des États européens est définie et conduite exclusivement par ces derniers.	4 – competenze esclusive degli Stati: l'azione degli Stati europei è definita e realizzata esclusivamente dagli Stati stessi.	4. Exklusive Zuständigkeit der Staaten : die Aktion der europäischen Staaten wird ausschließlich von diesen definiert und ausgeführt.	
5 - Entre l'Union et les États européens, l'exercice des compétences de l'un ne doit pas empêcher l'exercice des compétences de l'autre.	5 - Tra l'Unione e gli Stati europei, l'esercizio delle competenze dell'uno non deve impedire l'esercizio delle competenze dell'altro.	5. Zwischen Union und europäischen Staaten darf die Ausübung der Kompetenzen der einen nicht die Ausübung der Zuständigkeiten der andern behindern.	

Article II-12 : Les domaines de compétence exclusive*(commentaire : liste à rediscuter)*

L'Union dispose d'une compétence exclusive dans les domaines suivants :

- l'union douanière
- l'établissement des règles de concurrence nécessaires au fonctionnement du marché intérieur, dont l'harmonisation fiscale.
- la politique monétaire
- le financement des budgets de l'Union
- les politiques structurelles et de cohésion économique, sociale et territoriale
- le régime européen du droit d'asile
- la politique commerciale commune
- la définition et la mise en œuvre d'une politique étrangère et de sécurité commune, y compris la définition progressive et la mise en œuvre d'une politique de défense commune
- la conservation des ressources biologiques de la mer dans le cadre de la politique commune de la pêche
- la recherche, le développement technologique et de l'espace pour définir et mettre en œuvre des

Articolo II-12 : Ambiti di competenza esclusiva*(da ridiscutere)*

L'Unione ha competenza esclusiva negli ambiti seguenti:

- unione doganale
- fissazione delle regole di concorrenza necessarie al funzionamento del mercato interno, tra cui l'armonizzazione fiscale
- politica monetaria
- finanziamento del bilancio dell'Unione
- politica strutturale e di coesione economica, sociale e territoriale
- regime europeo del diritto d'asilo
- politica commerciale comune
- definizione e attuazione di una politica estera e di sicurezza comune, ivi compresa la progressiva definizione e messa in opera di una politica comune di difesa.
- conservazione delle risorse biologiche marine nel quadro della politica comune della pesca
- ricerca, sviluppo tecnologico e spaziale per definire e attivare i relativi programmi senza che l'esercizio di questa competenza possa impedire agli Stati europei di esercitare la loro

Art. I-12: Die Bereiche der ausschließlichen Zuständigkeit*(Kommentar: Liste erneut diskutieren)*

Die Union verfügt über exklusive Zuständigkeit in den folgenden Bereichen:

- Zollunion,
- Festlegung von für das Funktionieren des Binnenmarktes notwendigen Wettbewerbsregeln, darunter Steuerharmonisierung
- Geldpolitik
- Finanzen des Haushalts der Union
- Strukturpolitik und wirtschaftlicher, sozialer und territorialer Zusammenhalt,
- europäische Regelung des Asylrechts,
- gemeinsame Handelspolitik,
- Definition und Umsetzung einer gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik, einschließlich der progressiven Festlegung und Umsetzung einer gemeinsamen Verteidigungspolitik.
- Bewahrung der biologischen Ressourcen des Meeres im Rahmen einer gemeinsamen Fischfangpolitik.
- Forschung, technologische Entwicklung und Raum, um

JF Escuit le 24-5-08 : il faut traiter aussi quelque part de la définition des zones économiques maritimes exclusives de chaque Etat ou de l'Union.

C. Krueger 17/8/08:

– transeuropäische Verkehrs- und Kommunikationsnetze, insbesondere die zu gründende Europäische Bahn in öffentlichem Eigentum.

- programmes, sans que l'exercice de cette compétence ne puisse avoir pour effet d'empêcher les États européens d'exercer la leur
- l'énergie
 - l'environnement
 - les réseaux transeuropéens **de transport et de communication.**

Dans ces domaines, les États européens n'interviennent qu'à la demande de l'Union.

Article II-13 : Les domaines de compétence partagée avec primauté de l'Union

(commentaire : liste à rediscuter)

Les compétences partagées entre l'Union et les États avec primauté de l'Union, s'appliquent aux domaines suivants :

- la protection des consommateurs
- la promotion de l'égalité entre femmes et hommes
- la coopération au développement durable dans le monde. Dans les domaines de la coopération au développement et de l'aide humanitaire.
- la politique fiscale liée au marché unique
- les enjeux communs de sécurité en

- energia
- ambiente
- reti transeuropee di trasporto e di comunicazione .

In questi campi, gli Stati europei intervengono solo su richiesta dell'Unione.

Articolo II-13 : Ambiti di competenza condivisi, preminenza dell'Unione

(elenco da ridiscutere)

Le competenze condivise tra l'Unione e gli Stati con priorità dell'Unione, si applicano ai seguenti ambiti:

- protezione dei consumatori
- promozione della parità tra uomini e donne
- cooperazione per lo sviluppo sostenibile nel mondo. Nell'ambito della cooperazione allo sviluppo e dell'aiuto umanitario.
- politica fiscale nel mercato unico
- problemi comuni di sicurezza in materia di sanità pubblica
- realizzazione della cooperazione giudiziaria e di polizia nel campo

Programme zu definieren und umzusetzen, ohne dass die Ausübung dieser Zuständigkeit die europäischen Staaten daran hindert, die ihre auszuüben,

- Energie,
- Umwelt,
- transeuropäische Verkehrs- und Kommunikationsnetze.

In diesen Bereichen intervenieren die europäischen Staaten nur auf Anfrage der Union.

Artikel II-13: Die Bereiche geteilter Zuständigkeit mit Vorrang der Union

(Liste noch einmal diskutieren)

Die geteilten Zuständigkeiten zwischen Union und Staaten mit Vorrang der Union betreffen folgende Bereiche:

- Verbraucherschutz
- Förderung der Gleichheit zwischen Frauen und Männern
- Mitwirkung bei der Schaffung nachhaltiger Entwicklung in der Welt, insbesondere Entwicklungs- hilfe und humanitäre Hilfe.
- Fiskalpolitik in Verbindung mit dem gemeinsamen Markt,
- gemeinsame Sicherheit in Fragen der öffentlichen Gesundheit,
- Umsetzung der gerichtlichen und

- matière de santé publique
- la mise en œuvre de la coopération judiciaire et policière dans le domaine pénal
- l'agriculture, **la sylviculture** et la pêche, à l'exclusion **de la conservation** des ressources biologiques de la mer
- les transports
- **l'immigration**

Dans ces domaines, l'Union fixe les règles et les orientations, les États européens étant chargés de leur transposition et de leur mise en œuvre dans leur ordre juridique interne.

Article II-14 : Les domaines de compétence partagées avec primauté des États

(commentaire : liste à rediscuter)

Les compétences partagées entre l'Union et les États européens avec primauté de ces derniers s'appliquent aux domaines suivants :

- la politique sociale
- la politique industrielle
- les transports infra nationaux
- l'association des pays et territoires d'Outre-mer
- **l'audiovisuel.**

Dans ces domaines, l'Union n'intervient qu'à la demande des États

- penale
- agricoltura, la silvicoltura e pesca, tranne la conservazione delle risorse biologiche marine
- trasporti
- l'immigrazione

In questi campi, l'Unione stabilisce le regole e gli orientamenti. Gli Stati europei hanno il compito di trasportarli e metterli in atto nell'ordinamento giuridico interno.

Articolo II-14 : Ambiti di competenza condivisa, con preminenza degli Stati

(lista da ridiscutere)

Le competenze condivise tra l'Unione e gli Stati europei con priorità di questi ultimi, si applicano ai seguenti ambiti:

- politica sociale
- politica industriale
- trasporti infra-nazionali
- associazione dei paesi e territori d'Oltremare
- gli audiovisivi

In questi campi, l'Unione interviene solo su richiesta degli Stati europei

- polizeilichen Zusammenarbeit im Strafbereich,
- Land- und Forstwirtschaft und Fischerei, mit Ausnahme des Erhalts der biologischen Ressourcen des Meers,
- Transport,
- Einwanderungsbestimmungen.

In diesen Bereichen fixiert die Union die Regeln und Orientierungen, wobei die europäischen Staaten mit ihrer Umsetzung und Verwirklichung im Rahmen ihrer internen rechtlichen Ordnung betraut sind.

Artikel II-14: Die Bereiche der geteilten Zuständigkeit mit Vorrang der Staaten

(Liste noch einmal erörtern)

Die zwischen Union und den europäischen Staaten geteilten Zuständigkeiten mit Vorrang für letztere betreffen folgende Bereiche:

- Sozialpolitik
- Industriepolitik
- Transporte innerhalb der europäischen Länder
- Anbindung der überseeischen Länder und Territorien
- audiovisuelle Medien.

Auf diesen Gebieten interveniert die

SR La preminenza degli stati nella politica sociale riflette la presunzione che il livello del singolo stato sia quella ottimale per la difesa dei diritti sociali, è una logica « difensiva » e non « offensiva » sul terreno sociale

Traduction HP 22/9/08 : La prééminence des Etats en matière de politique sociale reflète la présomption que le niveau d'un état soit le meilleur pour assurer le défense des droits sociaux: c'est une logique "défensive" et non

européens.

Article II-15 : Les domaines de compétence exclusive des États européens

(commentaire : liste à rediscuter)

Les domaines de compétence exclusive des États européens sont, dans leur finalité européenne :

- la protection et l'amélioration de la santé humaine
- la culture
- le tourisme
- l'éducation, la jeunesse, le sport et la formation professionnelle
- la protection civile
- la coopération administrative.

Dans ces domaines, l'Union, à la demande explicite des États européens concernés, peut mener des actions d'appui, de coordination ou de complément.

Article II-16 : La solidarité entre Union et États européens

Tout particulièrement pour les domaines de compétence exclusive de l'Union, les États européens appuient

Articolo II-15 : Ambiti di competenza esclusiva degli Stati europei

(elenco da ridiscutere)

Gli ambiti di esclusiva competenza degli Stati europei sono, nella loro finalità europea:

- protezione e miglioramento della salute umana
- cultura
- turismo
- istruzione, gioventù, sport e formazione professionale,
- protezione civile
- cooperazione amministrativa.

In questi campi, l'Unione, su esplicita richiesta degli Stati europei interessati, può intervenire con azioni di appoggio, coordinamento o complemento

Articolo II-16 : Solidarietà tra Unione e Stati europei

Gli Stati europei sostengono attivamente e senza riserva le politiche dell'Unione, in particolare nei campi di competenza esclusiva dell'Unione,

Union nur auf Nachfrage der europäischen Staaten.

Artikel II-15: Die Bereiche der ausschließlichen Zuständigkeit der europäischen Staaten

(Liste nochmals erörtern)

Die Bereiche der ausschließlichen Zuständigkeit der europäischen Staaten mit europäischer Zielsetzung sind:

- Schutz und die Verbesserung der menschlichen Gesundheit,
- Kultur,
- Tourismus,
- Bildung, Jugend, Sport und Ausbildung,
- Zivilschutz,
- administrative Zusammenarbeit.

In diesen Bereichen kann die Union, auf ausdrückliche Bitte der betroffenen europäischen Staaten, Aktionen zur Unterstützung, Koordinierung oder ergänzende Maßnahmen ergreifen.

Artikel II-16: Die Solidarität zwischen Union und europäischen Staaten

Insbesondere für die Bereiche der ausschließlichen Kompetenz der Union, unterstützen die europäischen

“offensive”, sur le terrain social.

MC 09.08.08 : est-il vraiment nécessaire d'établir des listes de compétences ? Ne vaut-il pas mieux établir des catégories de compétences en précisant les modalités de transfert d'une catégorie à l'autre ? (c'est ce que fait par ex Spinelli dans son projet, à bon escient) ; en établissant des listes de compétences (d'ailleurs difficiles à faire tellement tout est interdépendant), n'est-on pas en train de définir des politiques, ce que nous voulons justement éviter dans le cadre d'une constitution ?

RJ 26/9/08 : par exemple ?
Etre plus précis.

activement et sans réserve les politiques de l'Union dans un esprit de loyauté et de solidarité mutuelle et respectent les actions de l'Union dans ces domaines. Ils s'abstiennent de toute action contraire aux intérêts de l'Union ou susceptible de nuire à son efficacité.

Article II-17 : Clause de flexibilité

Si une action paraît nécessaire pour atteindre l'un des objectifs visés par la Constitution, sans que celle-ci n'ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet, le gouvernement de l'Union, après approbation du Parlement et avis de la Chambre haute, adopte les mesures appropriées.

Titre II - Les institutions et organes de l'Union

Chapitre I - Le cadre institutionnel

Article II-18 : Les institutions de l'Union

1 - Le cadre institutionnel comprend :
- le Parlement de l'Union

con spirito di lealtà, di reciproca solidarietà e rispettando le azioni dell'Unione in tali campi. Si astengono da qualsiasi attività contraria agli interessi dell'Unione o suscettibile di nuocere alla sua efficacia.

Articolo II-17 : Clausola di flessibilità

Nel caso in cui un'azione è ritenuta necessaria per conseguire uno degli obiettivi indicati dalla Costituzione, ma questa non abbia previsto i poteri d'intervento richiesti allo scopo, il governo dell'Unione, con l'approvazione del Parlamento e su parere della Camera alta, adotta le misure necessarie.

Titolo II – Istituzioni e organi dell'Unione

Capitolo I – Quadro istituzionale

Articolo II-18 : Le istituzioni dell'Unione

1 – Il quadro istituzionale comprende :
- il Parlamento dell'Unione

Staaten aktiv und rückhaltlos die Politiken der Union in einem Geist der Loyalität und der gegenseitigen Solidarität und respektieren die Aktionen der Union auf diesen Gebieten. Sie enthalten sich jeder, den Interessen der Union zuwiderlaufenden oder ihrer Wirksamkeit eventuell schädlichen Aktion.

Artikel II-17: Flexibilitätsklausel

Wenn eine Aktion notwendig erscheint, eines der Ziele zu erreichen, das die Verfassung anstrebt, ohne dass diese die Aktionsmöglichkeiten vorgesehen hätte, die zu diesem Zwecke nötig sind, nimmt die Regierung der Union, nach Billigung des Parlaments und Stellungnahme der oberen Kammer, die notwendigen Maßnahmen an.

Titel II – Die Institutionen und Organe der Union

Kapitel I – Der institutionelle Rahmen

Artikel II-18: Die Institutionen der Union

1 - Der institutionelle Rahmen umfasst
- das Parlament der Union

- le Président de l'Union
- le gouvernement de l'Union
- la Chambre haute
- la Cour de Justice et le Tribunal de l'Union
- **le procureur de l'Union**
- la Cour des comptes de l'Union
- le médiateur de l'Union.

Ces institutions procèdent de la souveraineté du peuple qui s'exprime aussi par le droit d'initiatives et de contrôles populaires.

2 – Chaque institution agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées dans la Constitution, conformément aux procédures et conditions devant faire l'objet d'une loi organique. Les institutions pratiquent entre elles une coopération loyale.

Article II-19 : Droit d'initiative et de contrôle populaires

1 – Tout traité définissant des règles d'élaboration de politiques, et pas seulement des politiques internationales, doit être ratifié par référendum.

2 – Toute modification de la Constitution adoptée par le Parlement doit être ratifiée par référendum.

- il Presidente dell'Unione
- il governo dell'Unione
- la Camera alta
- la Corte di Giustizia e il Tribunale dell'Unione
- il procuratore dell'Unione
- a Corte dei conti dell'Unione
- il mediatore dell'Unione.

Queste istituzioni derivano dalla sovranità del popolo la quale si esprime anche attraverso il diritto di iniziativa e di controllo popolari.

2 – Ciascuna istituzione opera entro i limiti delle attribuzioni che le sono conferite nella Costituzione, conformemente alle procedure e condizioni che saranno oggetto di una legge organica. Le istituzioni praticano una leale collaborazione.

Articolo 1-19 : Diritto d'iniziativa e di controllo popolari

1 – Il trattati che definiscono procedure di decisione – e non soltanto di politiche internazionali – devono essere ratificati da referendum.

2 – Ogni modifica alla Costituzione approvata dal Parlamento deve essere ratificata da referendum.

- den Präsidenten der Union
- die Regierung der Union
- das Oberhaus
- den Gerichtshof und das Gericht der Union
- den Staatsanwalt der Union
- den Rechnungshof der Union
- den Mediator/Vermittler der Union

Diese Institutionen leiten sich aus der Souveränität des Volkes ab, die sich auch durch Bürgerinitiativen und Kontrollen durch das Volk ausdrückt.

2 - Jede Institution handelt im Rahmen der Zuständigkeiten, die ihr durch die Verfassung zugewiesen werden, im Einklang mit den Prozeduren und Bedingungen, die Gegenstand eines Ausführungsgesetzes sein sollten. Die Institutionen praktizieren untereinander eine loyale Zusammenarbeit.

Artikel II-19: Initiativrecht und Kontrolle durch das Volk

1 - Jeder Vertrag, der die Ableitungsregeln von Politik definiert, und nicht nur der internationalen Politik, muss durch ein Referendum ratifiziert werden.

2 - Jede Änderung der Verfassung, die durch das Parlament angenommen wird, muss per Referendum ratifiziert

3 – La signature de 1% des électeurs, récoltée dans un délai de cent jours, oblige la tenue d'un référendum sur toute loi, tout arrêté ou tout traité international déjà approuvé par une institution.

4 – Une proposition de loi portant la signature d'électeurs, récoltée dans un délai de 18 mois, représentant au moins 1% des électeurs oblige le gouvernement à organiser un référendum sur cette proposition de loi.

5 – Une proposition de loi portant la signature de députés des Parlements nationaux représentant au moins 20 % des députés de chacun des États européens représentant ensemble au moins la moitié des citoyens de l'Union, oblige le gouvernement à organiser un référendum sur cette proposition de loi dans un délai d'un an.

La Cour de justice se prononce sur la constitutionnalité de la proposition de loi.

Article II-20 : Les partis politiques

3 – Le firme dell'1% degli elettori, raccolte in un lasso di tempo di cento giorni, obbliga all'indizione di un referendum su leggi, atti o trattati internazionali già approvato da un'istituzione.

4 – Una proposta di legge firmata, nel lasso di tempo di 18 mesi, da almeno l'1% degli elettori, obbliga il governo ad indire un referendum su tale proposta di legge.

5 – Una proposta di legge firmata da deputati ai Parlamenti nazionali che rappresentino almeno il 20% dei deputati di ciascuno Stato europeo e nell'insieme rappresentino almeno la metà dei cittadini dell'Unione, obbliga il governo ad indire - entro un anno - un referendum su tale proposta di legge.

Sulla costituzionalità della proposta di legge in questione si pronuncia la Corte di giustizia.

Articolo II-20 : Partiti politici

werden.

3 - Die Unterzeichnung durch 1% der europäischen WählerInnen, gesammelt in einer Zeit von 100 Tagen, verpflichtet zur Abhaltung eines Referendums über jedes Gesetz, jedes Dekret und jeden internationalen Vertrag, auch wenn er schon durch eine Institution verabschiedet wurde.

4 - Ein Gesetzesvorschlag, der die Unterschriften von mindestens 1% der WählerInnen, die innerhalb von 18 Monaten gesammelt werden, verpflichtet die Regierung, ein Referendum zu diesem Gesetzesvorschlag zu organisieren.

5. Ein Gesetzesvorschlag, der die Unterschrift der Abgeordneten der Parlamente der Mitgliedstaaten, die mindestens 20% der Abgeordneten jedes der Mitgliedstaaten und die zusammen mindestens die Hälfte der BürgerInnen der Union ausmachen, verpflichtet die Regierung zur Abhaltung eines Referendums über diesen Gesetzesvorschlag im Rahmen eines Jahres.

Der Gerichtshof spricht sich zur Verfassungsmäßigkeit des Gesetzesvorschlages aus.

Artikel II-20: Europäische

européens (ex II-23-e)	europei	politische Parteien
<p>Les partis politiques constitués au niveau européen de personnes physiques participent à l'expression démocratique dans l'Union.</p> <p>La loi assure aux partis politiques européens la possibilité d'une participation directe aux élections au Parlement de l'Union. Elle fixe les règles relatives à leur financement.</p>	<p>I partiti politici costituiti a livello europeo da persone fisiche, partecipano all'espressione democratica nell'Unione.</p> <p>La legge garantisce ai partiti politici europei la possibilità di partecipare direttamente alle elezioni del Parlamento dell'Unione. Essa stabilisce le norme relative al loro finanziamento.</p>	<p>Die auf europäischer Ebene aktiven politischen Parteien tragen zum Ausdruck des politischen Willens in der Union bei.</p> <p>Das Gesetz garantiert den politischen Parteien die Möglichkeit einer direkten Teilnahme an den Wahlen zum Parlament der Union. Es legt die Regeln zu ihrer Finanzierung.</p>
<p>Article II-21 : Le Parlement de l'Union</p>	<p>Articolo II-21 : Il Parlamento dell'Unione</p>	<p>Artikel II-21: Das Parlament der Union</p>
<p>a – Pouvoirs :</p>	<p>a – Poteri :</p>	<p>a - Befugnisse:</p>
<p>Le Parlement représente les citoyens de l'Union. Il vote les lois de l'Union, exceptées celles adoptées par référendum.</p>	<p>Il Parlamento rappresenta i cittadini dell'Unione. Vota le leggi dell'Unione, tranne quelle adottate con referendum.</p>	<p>Das Parlament vertritt die BürgerInnen der Union. Es verabschiedet die Gesetze der Union, mit Ausnahme der durch Referendum angenommenen.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Il autorise la ratification des accords internationaux auxquels l'Union est partie qui ne sont pas soumis à référendum. - Il élit le Président de l'Union. - Il investit le Premier ministre et vote la confiance au gouvernement. - Il habilite le gouvernement à adopter les décrets de l'Union. - Il participe, par ses débats et recommandations, aux politiques conduites par le gouvernement. - Il crée des commissions d'enquêtes. - Il peut censurer la gestion du 	<ul style="list-style-type: none"> - autorizza la ratifica degli accordi internazionali di cui l'Unione è parte contraente che non siano sottoposti a referendum - elegge il Presidente dell'Unione, - nomina il Primo ministro e vota la fiducia al Governo, - autorizza il governo ad adottare i decreti dell'Unione - partecipa, con dibattiti e raccomandazioni, alla formazione delle politiche attuate dal Governo - istituisce le commissioni d'inchiesta 	<ul style="list-style-type: none"> - Es ratifiziert die internationalen Verträge, deren Partei die Union ist, über die kein Referendum stattfindet. - Es wählt den Präsidenten der Union - Es setzt den Ministerpräsidenten ein und spricht der Regierung das Vertrauen aus. - Es ermächtigt die Regierung, Dekrete auf Unionsebene zu erlassen. - Es nimmt, durch seine Debatten und Empfehlungen, an den durch die Regierung verfolgten Politiken

- gouvernement à la majorité simple, qui doit alors démissionner.
- Il peut abroger les décrets et règlements.
 - Il nomme les juges et magistrats de la Cour de justice.
- può censurare, a maggioranza semplice, la gestione del governo che deve perciò dimettersi,
 - può abrogare decreti e regolamenti
 - nomina i giudici e magistrati della Corte di giustizia.

- teil.
- Es schafft Untersuchungskommissionen.
- Es kann mit einfacher Mehrheit die Wahrnehmung der Regierungsgeschäfte kritisch sanktionieren, die daraufhin zurücktreten muss.
- Es kann Dekrete und Regularien zurücknehmen.
- Es ernennet die Richter am Europäischen Gerichtshof.

b – Composition :

Le Parlement est composé:

- pour moitié de députés élus au suffrage uninominal universel direct par circonscription
- et pour l'autre moitié de députés élus au suffrage universel au scrutin proportionnel intégral sur liste européenne par les citoyennes et citoyens de l'Union O.U. sont tirés au sort parmi les citoyens volontaires.

Le nombre de députés élus au suffrage uninominal universel direct est déterminé à raison de un député pour deux millions d'habitants par État européen sans que la représentation nationale ne puisse être inférieure à un député, au nombre entier le plus proche.

b – Composizione:

Il Parlamento è composto:

- per metà da deputati eletti a suffragio uninominale per circoscrizione
- per l'altra metà da deputati eletti a suffragio universale e scrutinio proporzionale puro su lista europea, dai cittadini e cittadine dell'Unione OPPURE estratti a sorte tra cittadini volontari.

Il numero dei deputati eletti a suffragio uninominale è determinato in ragione di un deputato ogni 2 milioni di abitanti di ogni Stato europeo. La rappresentanza nazionale deve essere di almeno un deputato, con approssimazione al numero intero più vicino.

Il deputati dell'Unione sono eletti per

b) Zusammensetzung:

Das Parlament setzt sich zusammen:

- zur Hälfte aus Abgeordneten, die nach Mehrheitswahlrecht direkt in einem Wahlkreis gewählt werden
- und zur anderen Hälfte aus Abgeordneten, die nach allgemeinem Verhältniswahlrecht mit europaweiten Listen von den Bürgerinnen und Bürgern gewählt werden ODER unter freiwilligen Bürgern per Los ausgesucht werden.

Die Zahl der durch allgemeine direkte Wahlen gewählten Abgeordneten wird nach dem Muster 1 Abgeordnete/r pro zwei Millionen WählerInnen bestimmt, ohne dass die Vertretung einer Nation unter einem Abgeordneten sein kann, wo jeweils auf die nächste volle Zahl gerundet

SR Il sistema uninominale, così descritto, diventa naturalmente maggioritario. Il sistema proporzionale rappresenta più correttamente la volontà popolare. Il sistema « alla tedesca » può essere una soluzione: rappresentanza diretta con correttivo proporzionale.

Traduction HP 22/9/08 : Le système uninominal ainsi décrit fournit, naturellement une majorité. Le système proportionnel représente mieux la volonté populaire. Le système "à l'allemande" peut être une solution: représentation

Les députés de l'Union sont élus pour cinq ans. La loi organique fixe les conditions de leur élection. ~~Le mandat de député est exclusif de tout autre activité.~~

Les modifications du statut ne prennent effet qu'au début de la législature suivante, et après un délai ne pouvant pas être inférieur à trois ans.

La loi organique détermine le statut et les conditions du mandat des députés, mandat exclusif de tout autre mandat et de tout autre activité lucrative.

c – Vote :

Le Parlement statue à la majorité absolue des suffrages exprimés, sauf dispositions particulières de la Constitution. Le droit de vote des membres du Parlement est personnel.

La loi organique détermine les cas où la délégation de vote est exceptionnellement autorisée. Nul ne peut recevoir délégation de plus d'un mandat.

d – Organisation :

Le Parlement arrête son règlement à la majorité absolue de ses membres.

Le Parlement élit parmi ses membres,

cinque anni. La legge organica stabilisce le condizioni della loro elezione.

Le modifiche dello status entrano in vigore solo a partire dall'inizio della legislatura successiva e dopo un lasso di tempo che non può essere inferiore a tre anni.

La legge organica determina lo status e le condizioni del mandato parlamentare, che è incompatibile con ogni altro mandato e qualsiasi attività lucrativa.

c – Voto:

Il Parlamento legifera a maggioranza assoluta dei voti espressi, salvo diversa disposizione della Costituzione. Il diritto di voto dei membri del Parlamento è personale.

La legge organica determina i casi in cui il voto per delega è eccezionalmente consentito. Nessuno può ricevere più di una delega.

d – Organizzazione:

Il Parlamento approva il proprio regolamento interno a maggioranza assoluta dei suoi membri.

Il Parlamento elegge tra i suoi membri,

wird.

Die Abgeordneten der Union werden für fünf Jahre gewählt. Das Ausführungsgesetz setzt die Bedingungen ihrer Wahl fest.

Änderungen im Statut werden erst zu Beginn der nächsten Legislaturperiode gültig und nach einer Pause, die nicht geringer sein darf als drei Jahre.

Das Organrecht legt den Status und die Bedingungen für das Abgeordnetenmandat fest, das jedes andere Mandat ausschließt und mit jeder anderen gewinnbringenden Betätigung unvereinbar ist.

c – Wahl:

Das Parlament trifft Entscheidungen mit der absoluten Mehrheit seiner Stimmen, mit Ausnahme spezieller Bestimmungen der Verfassung. Das Wahlrecht der Parlamentsmitglieder ist persönlich.

Das Ausführungsrecht bestimmt die Fälle, wo die Delegation des Stimmrechts ausnahmsweise möglich ist. Niemand darf mehr als ein Mandat zudelegiert bekommen.

d - Organisation:

Das Parlament beschließt seine Statuten mit der absoluten Mehrheit seiner Stimmen.

directe avec un correctif proportionnel.

à la majorité absolue, son Président et les membres du bureau pour la durée de la législature.

Le Parlement tient une session annuelle.

Il se réunit en session extraordinaire à la demande du gouvernement. L'ordre du jour de la session **extraordinaire** est arrêté d'un commun accord entre le Premier ministre et le Président du Parlement.

e – Fonctionnement :

1 - Le Parlement est saisi **par le gouvernement** des projets de loi organique ou ordinaire.

Le Parlement peut également être saisi d'une proposition de loi déposée par un ou plusieurs parlementaires ou issue de l'initiative citoyenne de 0,3 % du corps électoral. Les projets et proposition de loi sont examinés en commission, débattus et éventuellement amendés en séance publique.

Les projets et propositions de loi sont examinés en commission et débattus en séance publique selon les modalités

a maggioranza assoluta, il Presidente e i membri dell'Ufficio di presidenza per la durata della legislatura.

Il Parlamento tiene una sessione annuale.

Si riunisce in seduta straordinaria su richiesta del governo. L'ordine del giorno della seduta straordinaria è deciso di comune accordo tra il Primo ministro e il Presidente del Parlamento.

e - Funzionamento

1- Il Parlamento legifera su progetti di legge organica o ordinaria presentati dal governo.

Il Parlamento legifera pure su progetti di legge presentati da uno o più parlamentari o su proposte di legge di iniziativa popolare firmate da almeno lo 0,3% del corpo elettorale. I progetti e proposte di legge vengono esaminati in commissione, discussi ed eventualmente emendati in seduta pubblica.

I progetti e le proposte di legge sono esaminati in commissione e discussi in seduta pubblica secondo le modalità

Das Parlament wählt unter seinen Mitgliedern, mit absoluter Mehrheit, seinen Präsidenten und die Mitglieder des Büros für die Dauer seiner Legislaturperiode.

Das Parlament hat eine Sitzungsperiode pro Jahr.

Es kommt zu außergewöhnlichen Sitzungen auf Anforderung der Regierung zusammen. Die Tagesordnung der außergewöhnlichen Sitzung wird auf gemeinsamen Beschluss zwischen dem Premierminister und dem Parlamentspräsidenten festgelegt.

e - Funktionieren:

1 - Das Parlament befasst sich auf Vorlage durch die Regierung mit organischen oder gewöhnlichen Gesetzesprojekten.

Das Parlament kann auch mit einem Gesetzesvorschlag, der von einem oder mehreren Parlamentariern hinterlegt oder aus der Bürgerinitiative von 0,3% der Wählerschaft hervorgeht, befasst werden. Die Projekte und Gesetzesvorschläge werden in Ausschüssen behandelt, debattiert und eventuell in öffentlichen Sitzungen verändert.

Die Gesetzesprojekte und Vorschläge

fixées par le règlement du Parlement.

Le gouvernement peut à tout moment retirer le projet de loi qu'il a proposé.

Après l'adoption du texte, le gouvernement peut exiger une nouvelle délibération de la loi ou de certains de ses articles. Cette nouvelle délibération intervient dans le cours de la session, ou en priorité à la session suivante.

2 – Le Parlement vote le budget proposé par le gouvernement en séance publique. La procédure d'adoption de la loi budgétaire est définie dans une loi organique.

3 – Le Parlement peut, à la demande d'un quart de ses membres, décider la création d'une commission d'enquête pour examiner les allégations d'infraction ou les conditions de l'application du droit de l'Union, sauf si une juridiction est saisie des faits allégués et aussi longtemps que la procédure n'est pas achevée. L'existence de la commission d'enquête s'achève par le dépôt de son rapport.

stabilite al Regolamento del Parlamento.

Il governo può ritirare in qualsiasi momento un progetto di legge presentato.

Dopo l'adozione del testo, il governo può richiedere una nuova deliberazione sulla legge o su alcuni suoi articoli. Tale nuova deliberazione avviene nel corso della sessione o con priorità assoluta nella sessione successiva.

2 - Il Parlamento vota in seduta pubblica il bilancio proposto dal governo. La procedura di adozione della legge di bilancio è definita da una legge organica.

3 – Il Parlamento può – su richiesta di un quarto dei suoi membri – decidere di istituire una commissione d'inchiesta per esaminare le accuse di infrazione o le condizioni di applicazione del diritto dell'Unione, salvo che un procedimento giudiziario sui fatti in discussione sia in corso e non ancora concluso. La commissione d'inchiesta decade con la consegna della relazione conclusiva.

La composizione e il funzionamento

werden im Ausschuss und in öffentlichen Sitzungen im Einklang mit der Geschäftsordnung des Parlaments behandelt.

Die Regierung kann in jedem Augenblick das Gesetzesprojekt zurückziehen, das sie vorgeschlagen hat.

Nach Annahme des Projektes kann die Regierung eine erneute Debatte des Gesetzes oder einzelner seiner Artikel verlangen. Diese erneute Diskussion findet im Verlauf der Sitzung statt, oder vorrangig in der nächsten Sitzungsperiode.

2 - Das Parlament verabschiedet den von der Regierung in öffentlicher Sitzung vorgeschlagenen Haushalt. Das Verfahren für die Annahme des Haushalts wird in einem Ausführungsgesetz definiert.

3. Das Parlament kann, auf Antrag eines Viertels seiner Mitglieder, eine Untersuchungskommission bilden, um Anklagen auf Verstoß oder Bedingungen der Anwendung des Unionsrechtes zu untersuchen, es sei denn, ein Gericht sei mit den erhobenen Vorwürfen befasst und so lange wie das Verfahren nicht beendet ist. Die Existenz der Untersuchungskommission wird mit

La composition et le fonctionnement des commissions d'enquête du Parlement sont fixés par la loi organique.

4 –Le Parlement procède à l'audition du Premier ministre et du Président de la Banque Centrale Européenne dans les conditions fixées par le règlement.

Article II-22 : Le Président de l'Union

1 – Nomination : le Président est élu **par la réunion du le Parlement et de la Chambre haute** à la majorité **de leurs membres des parlementaires** pour une durée de cinq ans, renouvelable une fois. L'élection a lieu au scrutin personnel et secret, sans débat.

Le Président de l'Union réside à Bruxelles.

Son statut est fixé par une loi organique.

2 – Fonctions: Le Président de l'Union représente l'Union sur le plan international. Il ne participe pas à la négociation des traités ni à la détermination de la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union.

delle commissioni d'inchiesta sono stabiliti dalla legge organica.

4 – Il Parlamento procede all'audizione del Primo ministro e del Presidente della Banca Centrale Europea secondo le modalità stabilite dal regolamento.

Articolo II-22 : Il Presidente dell'Unione

1 – Nomina: il Presidente è eletto in seduta congiunta del Parlamento e della Camera alta, con voto a maggioranza dei loro membri, per la durata di cinque anni, rinnovabili una sola volta. L'elezione ha luogo a scrutinio personale e segreto, senza dibattito.

Il Presidente dell'Unione risiede a Bruxelles.

Una legge organica ne definisce le prerogative.

2 – Funzioni: Il Presidente dell'Unione rappresenta l'Unione a livello internazionale. Non partecipa ai negoziati sui trattati né alla definizione della politica estera e di sicurezza

der Hinterlegung ihres Berichtes beendet.

Die Zusammensetzung und das Funktionieren der Untersuchungskommissionen des Parlaments werden durch das Ausführungsgesetz festgelegt.

4 - Das Parlament hört den Premierminister und den Präsidenten der Europäischen Zentralbank in den im Reglement festgelegten Bedingungen.

Artikel II-22: Der Präsident der Union

1 - Nominierung: der Präsident wird von einer Versammlung des Parlament und des Oberhauses von der Mehrheit ihrer Abgeordneten für eine Amtszeit von 5 Jahren gewählt, die einmal verlängert werden kann. Die Wahl findet durch persönliche und geheime Wahl statt, ohne Debatte.

Der Präsident der Union hat seinen Sitz in Brüssel.

Sein Status wird durch ein Ausführungsgesetz geregelt.

2 - Funktionen: Der Präsident repräsentiert die Union auf internationaler Ebene. Er nimmt weder an der Verhandlung der Verträge teil, noch an der Festlegung der

Il signe au nom de l'Union les traités conclus avec les États tiers et les organisations internationales. Il accrédite et reçoit les envoyés diplomatiques.

Le Président de l'Union ouvre les sessions du Parlement. Il ne participe pas à ses travaux. Le Président de l'Union peut adresser des messages écrits au Parlement. Ils ne font l'objet d'aucun débat.

Le Président signe les lois de l'Union.

3 – Déchéance : A la demande du gouvernement, le Président de l'Union peut être mis en accusation par un vote du Parlement, pris à la majorité des deux tiers des députés, devant la Cour de Justice de l'Union pour manquement grave aux devoirs de ses fonctions. La procédure applicable devant la Cour de Justice est définie par une loi organique. Si la Cour de Justice juge que le Président de l'Union a commis les actes dont il est accusé, elle peut le déchoir de ses fonctions.

4 – Vacance : la fonction du Président de l'Union prend fin par son décès, sa démission, la déchéance de son

comune dell'Unione.

Firma a nome dell'Unione i trattati conclusi con gli Stati terzi e le organizzazioni internazionali. Accredita e riceve i rappresentanti diplomatici.

Il Presidente dell'Unione apre le sessioni del Parlamento. Non partecipa ai lavori parlamentari, Può indirizzare messaggi scritti al Parlamento sui quali non si svolge alcun dibattito.

Il Presidente firma le leggi dell'Unione.

3 – Decadenza : Su richiesta del governo, il Presidente dell'Unione può essere messo in stato d'accusa davanti alla Corte di Giustizia dell'Unione con un voto del Parlamento, espresso con una maggioranza dei due terzi dei deputati, per mancanze gravi ai doveri della sua funzione. La procedura applicabile davanti alla Corte di Giustizia viene definita con una legge organica. Se la Corte di Giustizia giudica che il Presidente dell'Unione ha commesso gli atti di cui è accusato, può farlo decadere dalle sue funzioni.

4 – Vacanza : la funzione di Presidente dell'Unione ha fine per decesso, dimissioni, decadenza dal mandato o

gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der Union.

Er unterzeichnet im Namen der Union die Verträge mit Drittländern und internationalen Organisationen. Er akkreditiert und empfängt die diplomatischen VertreterInnen.

Der Präsident der Union eröffnet die Sitzungen des Parlaments. Er nimmt nicht an seinen Sitzungen teil. Der Präsident der Union kann schriftliche Botschaften an das Parlament richten. Sie unterliegen keinerlei Debatte.

Der Präsident unterschreibt die Gesetze der Union.

3 - Absetzung: Auf Forderung der Regierung kann gegen den Präsidenten der Union durch ein Parlamentsvotum mit Zweidrittelmehrheit Anklage vor dem Gerichtshof der Union erhoben werden, wenn schwerwiegende Vergehen gegen die Pflichten seines Amtes vorliegen. Die vor dem Gerichtshof anzuwendende Verfahrensweise wird durch ein Ausführungsgesetz festgelegt. Wenn der Gerichtshof feststellt, dass der Präsident der Union die Vergehen, derer er angeklagt wird, wirklich begangen hat, kann er ihm sein Amt aberkennen.

4 - Terminierung: das Amt des

mandat ou l'incapacité physique ou intellectuelle où il se trouve de l'exercer.

Le gouvernement constate la vacance de la présidence et ouvre la procédure d'élection d'un nouveau Président conformément aux dispositions de la loi organique.

Le Président du Parlement assure jusqu'à l'élection du nouveau Président de l'Union ses fonctions à titre temporaire. Il ne peut toutefois s'adresser en cette qualité au Parlement.

5 – Le Président de l'Union ne peut pas exercer d'autre fonction.

Article II-23 : Le gouvernement de l'Union

Le gouvernement de l'Union est exercé, sous l'autorité du Premier ministre, par le Conseil des ministres de l'Union.

1 – Le Premier ministre :

a – Nomination : Le Premier ministre est choisi par le Parlement de l'Union statuant à la majorité absolue de ses membres.

impedimento fisico o intellettuale ad esercitarlo.

Il governo prende atto della presidenza vacante ed avvia la procedura di elezione di un nuovo Presidente conformemente alle disposizioni della legge organica.

Il Presidente del Parlamento ricopre, fino all'elezione del nuovo Presidente, le sue funzioni ad interim. Non può tuttavia indirizzare messaggi al Parlamento.

5 – Il Presidente dell'Unione non può esercitare nessun'altra funzione

Articolo II-23 : Il governo dell'Unione

Il governo dell'Unione è esercitato, sotto l'autorità del Primo ministro, dal Consiglio dei ministri dell'Unione.

1 – Il Primo ministro

a – Nomina: il Primo ministro è scelto dal Parlamento con votazione a maggioranza assoluta dei suoi membri.

Il Primo ministro è eletto al massimo per la durata della legislatura. Non può

Präsidenten der Union endet durch Tod, Rücktritt, Aberkennung seines Mandats, oder seine physische oder intellektuelle Unfähigkeit, es weiterhin auszuüben.

Die Regierung stellt die Vakanz des Präsidentenamtes fest und öffnet ein Verfahren zur Wahl eines neuen Präsidenten im Einklang mit den Bestimmungen des Ausführungsgesetzes.

Der Präsident des Parlaments übt bis zur Wahl des neuen Präsidenten der Union dessen Funktionen auf zeitlich begrenzter Grundlage aus. Er darf sich jedoch in dieser Rolle nicht an das Parlament wenden.

5 - Der Präsident der Union darf kein anderes Amt ausüben.

Artikel II-23: Die Regierung der Union

Die Regierung der Union wird, unter dem Vorsitz des Ministerpräsidenten, vom Ministerrat der Union ausgeübt.

1 - Der Ministerpräsident:

a - Nominierung: Der Ministerpräsident /Premierminister wird vom Parlament der Union mit absoluter Mehrheit gewählt.

Der Ministerpräsident wird mindestens

HP 22/9/08 : Je propose deux modifications. La 1ere :

le Premier Ministre devra confier ses valeurs mobilières a un organisme de gestion indépendant (type Caisse des Dépôts et Consignations);

RJ 26/9/08 : non, pas assez important pour être dans une constitution.

Le Premier ministre est élu au plus pour la durée de la législature. Il ne peut exercer d'autre mandat ni ~~d'autres~~ activités lucratives.

En cas de démission, d'incapacité ou de décès, le Premier ministre est remplacé selon la procédure prévue pour sa nomination.

L'intérim est assuré par un ministre désigné par le président.

b - Fonctions :

Il préside le Conseil des ministres.

Il arrête les compétences de chacun des membres du gouvernement. Il peut modifier cette répartition en cours de mandat.

2 – Le Conseil des ministres de l'Union, également dénommé « le Conseil » :

a – Composition : Le Premier ministre nomme les **ministres**, membres de son gouvernement, et le soumet au vote du Parlement.

Les ministres ne peuvent exercer d'autre mandat ni ~~d'autres~~ activités lucratives.

b - Fonctionnement : Le gouvernement se réunit à intervalles réguliers sous la

esercitare altro mandato né attività lucrativa.

In caso di dimissioni, d'incapacità o di decesso, il Primo ministro viene sostituito secondo la procedura prevista per la nomina.

L'intérim è assicurato da un ministro designato dal presidente.

b – Funzioni:

Presiede il Consiglio dei ministri.

Attribuisce le competenze di ciascun membro del governo. Può modificarne l'attribuzione nel corso del mandato.

2 – Il Consiglio dei ministri dell'Unione, detto anche "il Consiglio":

a – Composizione: il Primo ministro nomina i ministri, membri del Governo, e lo sottopone al voto del Parlamento.

I ministri non possono esercitare altro mandato né attività lucrativa.

b – Funzionamento: Il governo si riunisce a scadenze regolari sotto la

für eine Legislaturperiode gewählt. Er darf kein anderes Amt und keine gewinnträchtige Nebenbeschäftigung ausüben.

Im Fall seines Rücktritts, Amtsunfähigkeit oder Tod wird der Premierminister durch das für seine Nominierung vorgesehene Verfahren ersetzt.

Die Übergangszeit wird durch einen durch den Präsidenten ernannten Minister wahrgenommen.

b) Funktionen:

Er hält den Vorsitz im Ministerrat.

Er legt die Kompetenzen jedes einzelnen Regierungsmitglieds fest. Er kann diese Aufteilung im Laufe seines Mandats ändern.

2. Der Ministerrat, auch „Rat“ genannt

a) Zusammensetzung: Der Ministerpräsident ernennt die Minister und die anderen Mitglieder seiner Regierung und schlägt sie dem Parlament zur Bestätigung vor.

Die Minister dürfen kein weiteres Amt und keine gewinnbringende Betätigung ausüben.

b) Funktionieren: Die Regierung trifft sich in regelmäßigen Abständen unter

HP 22/9/08 : Je propose deux modifications. 2e modifications :

Les Ministres pleins (par opposition aux secrétaires d'état) choisissent, au sein du gouvernement, son remplaçant pour le reste de la législature. Ce choix devant être confirmé par le Parlement.

RJ 26/9/08 : non.

présidence du **premier ministre** **Président** pour traiter les affaires de l'Union. Il peut être réuni, si les circonstances le requièrent, sur convocation du Premier ministre ou à la demande de la majorité de ses membres.

Le gouvernement se présente à toute convocation du Parlement.

Il siège à Bruxelles.

c - Pouvoirs :

- Le gouvernement établit le budget et le soumet au Parlement.
- Le gouvernement assure la réalisation des objectifs de l'Union, conformément aux orientations générales définies par le Premier ministre et dans le respect de la Constitution.
- Le gouvernement soumet des projets de loi au Parlement et à la Chambre Haute. Il adopte règlements et directives.
- Le gouvernement représente l'Union dans ses domaines de compétence exclusive. Il exprime la position de l'Union dans les organisations internationales et au sein des conférences internationales. Il peut désigner des représentants spéciaux pour des missions déterminées.

presidenza del primo ministro per trattare i problemi dell'Unione. Può essere convocato, se le circostanze lo esigono, su convocazione del primo ministro o su richiesta della maggioranza dei suoi membri.

Il governo si presenta ad ogni convocazione del Parlamento.

Si riunisce a Bruxelles.

c – Poteri:

- il governo predispone il bilancio e lo sottopone al Parlamento
- il governo assicura la realizzazione degli obiettivi dell'Unione, conformemente agli orientamenti generali definiti dal Primo ministro e nel rispetto della Costituzione
- il governo sottopone i progetti di legge al Parlamento e alla Camera Alta. Adotta regolamenti e direttive.
- il governo rappresenta l'Unione nei suoi campi di competenza esclusiva. Esprime la posizione dell'Unione negli organismi internazionali e nelle conferenze internazionali. Può designare suoi rappresentanti speciali per determinate missioni.

dem Vorsitz des Ministerpräsidenten, um die Angelegenheiten der Union zu behandeln. Sie kann, wenn die Umstände dies erfordern, auf Zusammenruf des Premierministers oder auf Antrag der Mehrzahl seiner Mitglieder zusammentreten.

Die Regierung stellt sich bei jedem Zusammenruf des Parlaments vor.

Sie hat ihren Sitz in Brüssel.

c) Befugnisse:

- Die Regierung stellt den Haushalt zusammen und legt ihn der Regierung vor.
- Die Regierung sichert die Verwirklichung der Ziele der Union, im Einklang mit den allgemeinen Weichenstellungen, die durch den Premierminister vorgegeben werden, und im Respekt der Verfassung.
- Die Regierung legt dem Parlament und dem Oberhaus der Union Gesetzesprojekte vor. Sie erlässt Regularien und Dekrete.
- Die Regierung repräsentiert die Union in ihren Bereichen der ausschließlichen Zuständigkeit. Sie vertritt die Position der Union in den internationalen Organisationen und bei internationalen Konferenzen. Sie kann spezielle Repräsentanten für bestimmte

3 – La loi règle les conflits d'intérêt du premier ministre et des membres du gouvernement.

Article II-24 : La Chambre haute

a – composition :

La Chambre est composée pour partie d'élus désignés par chaque Parlement national à raison de quatre élus par État européen. Elle est par ailleurs composée d'un nombre égal d'élus désignés par chaque Parlement ou Conseil régional des États européens. Le nombre d'élus par entité régionale est proportionnel à leur population, au plus fort reste. Pour les États ne disposant pas de structure régionale, l'État fait office d'entité unique régionale.

Les représentants de la Chambre haute sont élus pour cinq ans. Ils ne peuvent avoir d'autre activité qu'un mandat à leur Parlement d'origine.

La Chambre haute tient une session annuelle pendant la session du Parlement de l'Union. Elle peut aussi être réunie en session extraordinaire sur convocation de son Président ou à la demande du gouvernement ou de la majorité absolue de ses membres.

3 – La legge disciplina i conflitti di interesse del primo ministro e dei membri del governo.

Articolo II-24 : La Camera alta

a – composizione

La Camera è composta da quote di eletti designati da ciascun Parlamento nazionale in ragione di quattro eletti per ciascuno Stato europeo. È inoltre composta da un uguale numero di eletti designati da ciascun Parlamento o Consiglio regionale degli Stati europei. Il numero di eletti per entità regionale è proporzionale alla popolazione, al resto più alto. Gli Stati che non hanno entità regionale, fanno funzione di entità unica regionale.

I rappresentanti della Camera alta sono eletti per cinque anni. Ogni altra attività è incompatibile, salvo il mandato parlamentare nel loro Paese d'origine.

La Camera alta tiene una sessione annuale durante la sessione del Parlamento dell'Unione. Può essere riunita anche in seduta straordinaria su convocazione del suo Presidente o su richiesta della maggioranza assoluta dei suoi membri.

Missionen ernennen.

3 – Das Ausführungsrecht regelt die Interessenkonflikte für den Premierminister und die Mitglieder seiner Regierung.

Artikel II-24: Das Oberhaus

a) Zusammensetzung:

Die obere Kammer setzt sich zum Teil aus Gewählten zusammen, die von jedem der nationalen Parlamente bestimmt werden, nach der Maßgabe vier Abgeordnete pro europäischer Staat. Außerdem besteht sie aus einer gleichen Anzahl von Abgesandten der regionalen Parlamente oder Bundesräte der einzelnen Länder zusammen. Die Zahl der Delegierten pro Region ist proportional zu ihrer Bevölkerung, wobei aufgerundet wird. Für Länder, die keine regionale Struktur haben, gilt der Staat als einzige regionale Einheit.

Die Repräsentanten des Oberhauses werden für fünf Jahre gewählt. Sie dürfen keine andere Tätigkeit ausüben als die eines/r Abgeordneten in ihrem Ursprungsparlament.

Das Oberhaus hält eine Sitzung pro Jahr während der Sitzung des Unionsparlaments ab. Es kann auch, auf Aufruf seines Präsidenten oder auf

MC 09.08.08 : attention au terme « parlement national » : pour les Catalans, leur parlement est « national ». Pourquoi ne pas dire « parlement étatique » et « infra-étatique » ; pas très élégant, mais plus exact.

HP 22/9/08 : Pourquoi ne pas dire « le Parlement de chaque état » ?

RJ 26/9/08 : oui

MC 09.08.08 : ils devraient abandonner leurs mandats dans leurs parlements respectifs.

RJ 26/9/08 : oui

HP 22/9/08 : Pour ma part, je ne suis pas opposé à ce qu'il y ait un représentant par état membre dans cette chambre haute et que celui-ci soit le ministre en activité, concerné par le problème à l'ordre du jour,

b – Organisation :

L'organisation et le fonctionnement de la Chambre haute, ainsi que le statut de ses membres, sont déterminés par une loi organique. La Chambre haute arrête son règlement. Elle élit parmi ses membres son Président et les membres de son bureau.

c – Fonctions :

Pour assurer le respect des règles déterminant les compétences de l'Union, la Chambre haute est saisie des projets ou propositions de loi déposés sur le bureau du Parlement. Après délibération, La Chambre haute donne un avis motivé sur la conformité du texte aux règles déterminant les compétences respectives de l'Union, des États européens et de leurs Régions. Cet avis est communiqué au Parlement de l'Union et fait l'objet d'un rapport spécial lors de la discussion du texte par le Parlement.

Après l'adoption de la loi par le Parlement et avant sa promulgation, la

b – Organizzazione :

Una legge organica determina l'organizzazione e il funzionamento della Camera alta, come pure lo status dei suoi membri. La Camera alta adotta il proprio regolamento. Elegge tra i suoi membri il Presidente e i componenti dell'Ufficio di presidenza.

c – Funzioni:

Per assicurare il rispetto delle regole che stabiliscono le competenze dell'Unione, la Camera alta legifera sui progetti e proposte di legge presentati all'Ufficio di presidenza del Parlamento. A deliberazione avvenuta, la Camera alta emette un parere motivato sulla conformità del testo rispetto alle regole che stabiliscono le competenze dell'Unione, degli Stati europei e delle loro Regioni. Il parere viene comunicato al Parlamento dell'Unione ed è oggetto di una speciale relazione al momento della discussione del testo in Parlamento.

Dopo che il Parlamento ha approvato la legge e prima della sua

Antrag der Regierungen oder der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder, zu außergewöhnlichen Sitzungen einberufen werden.

b) Organisation: Die Organisation und das Funktionieren des Oberhauses, sowie auch der Statut seiner Mitglieder, werden durch Ausführungsgesetz bestimmt. Das Oberhaus legt sein Statut fest. Es wählt unter seinen Mitgliedern seinen Präsidenten und die Mitglieder seines Büros.

c) Funktionen:

Um den Respekt der Regeln zu gewährleisten, die die Zuständigkeit der Union regeln, wird das Oberhaus mit den Projekten oder Gesetzesvorschlägen befasst, die auf dem Schreibtisch des Parlamentes landen. Nach ausführlicher Diskussion gibt das Oberhaus eine begründete Empfehlung zur Konformität des Textes mit den Regeln zur Festlegung der jeweiligen Kompetenzen der Union, der europäischen Staaten und ihrer Regionen ab. Diese Empfehlung wird dem Parlament der Union übermittelt und ist Gegenstand eines speziellen Berichtes anlässlich der Diskussion des Textes durch das

le Parlement décidant en dernière instance, pour assurer la primauté de l'intérêt général.

RJ 26/9/08 : non

HP 22/9/08 (suite) : Dans le cas de parlementaires nationaux il conviendra, bien sur , qu'ils se mettent au courant des sujets à traiter, ils devront donc abandonner tout autre mandat pour bien exercer celui-ci.

MC 09.08.08 : la Chambre haute a des pouvoirs très réduits (en gros rôle consultatif et possibilité de saisir la Cour de justice, ce que peut faire chaque Etat de son côté). Cela ne me semble pas conforme à l'esprit d'un Etat fédéral qui est d'assurer un équilibre entre les citoyens (représentés par le Parlement) et les entités fédérées (représentées par la chambre haute) ; même dans un Etat fédéral très intégré comme la RFA, le Bundesrat a bien plus de pouvoir ; ce déséquilibre

Chambre haute, par une résolution prise à la majorité simple ou signée par la moitié de ses membres dans un délai de quinze jours, peut exercer le recours dans le cadre de l'article II-10, alinéa 4. La Cour de justice rend sa décision dans un délai d'un mois.

La Chambre haute adresse au Parlement de l'Union et au gouvernement toute recommandation ou proposition qu'il juge utile au progrès de l'Union et à la réalisation de ses objectifs.

Article II-25 : La Cour de justice et le Tribunal de l'Union

La Cour de Justice de l'Union assure le respect de la Constitution et du droit de l'Union. Elle veille au respect des compétences respectives de l'Union et des États européens. Elle protège les droits fondamentaux des citoyens de l'Union.

Le Tribunal de l'Union est chargé du respect des lois de l'Union.

promulgazione, la Camera alta, può fare ricorso ai sensi dell'Articolo II-10, comma 4, con una risoluzione adottata a maggioranza semplice o firmata, entro i successivi 15 giorni, dalla metà dei suoi membri. La Corte di giustizia si pronuncia entro un mese.

La Camera alta indirizza al Parlamento dell'Unione e al governo raccomandazioni o proposte che ritiene utili al progresso dell'Unione e al conseguimento dei suoi obiettivi.

Articolo II-25 : La Corte di giustizia e il Tribunale dell'Unione

La Corte di Giustizia assicura il rispetto della Costituzione e del diritto dell'Unione. Vigila sul rispetto delle rispettive competenze dell'Unione e degli Stati europei. Tutela i diritti fondamentali dei cittadini dell'Unione.

Il Tribunale dell'Unione ha il compito di far rispettare le leggi dell'Unione.

Parlament.

Nach der Annahme des Gesetzes durch das Parlament und vor seiner Verkündung kann das Oberhaus, durch eine Resolution, die mit einfacher Mehrheit angenommen oder durch die Hälfte seiner Mitglieder innerhalb von 15 Tagen unterschrieben wird, den Rückgriff auf den Gerichtshof anstrengen, der im Rahmen des Artikels II-10, Absatz 4 vorgesehen ist. Der EUGH verkündet seine Entscheidung innerhalb eines Monats.

Das Oberhaus richtet an das Parlament und die Regierung jede Art Vorschlag oder Empfehlung, die es für den Fortschritt der Union oder die Verwirklichung seiner Ziele für wichtig erachtet.

Artikel II-25: Der Gerichtshof und das Gericht/Tribunal der Union

Der Gerichtshof der Union garantiert den Respekt der Verfassung und des Unionsrechtes. Er wacht über die Achtung der jeweiligen Zuständigkeiten der Union und der europäischen Staaten. Er schützt die Grundrechte der BürgerInnen der Union.

Das Gericht/Tribunal der Union ist mit dem Schutz der Gesetze der Union

est contraire à tout l'esprit du plan P.

[HP 22/9/08 : C.f. ma position ci-dessus.](#)

[RJ 26/9/08 : quels pouvoirs lui ajouter ?](#)

a – Composition

1 – La Cour de justice est composée de trente juges renouvelés par tiers tous les trois ans. Elle est assistée d'avocats généraux.

Le Parlement et la Chambre haute, à parité égale, créent un comité d'évaluation des candidats à l'exercice de juge et d'avocat général de la Cour de justice et du Tribunal. La composition et le fonctionnement de ce comité d'évaluation sont fixés par la loi organique.

Les juges et les avocats généraux sont élus par le Parlement à la majorité des 3/5, après rapport du comité d'évaluation, pour une période de neuf ans. Ils ne sont pas renouvelables. Ils sont inamovibles.

Les juges siègent en formation collégiale selon les règles prévues par le statut de la Cour. Le processus des délibérations étant secret, il se déroule en langue française.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le Président de la Cour de justice. Son mandat est renouvelable une fois.

a – Composizione

1 – La Corte di giustizia è composta da trenta giudici sostituiti per un terzo ogni tre anni. È assistita da avvocati generali.

Il Parlamento e la Camera alta, su basi di parità, creano un comitato di valutazione dei candidati alla funzione di giudice e di avvocato generale della Corte di giustizia e del Tribunale. Una legge organica stabilisce la composizione e il funzionamento di tale comitato di valutazione.

I giudici e gli avvocati generali sono eletti dal Parlamento a maggioranza dei 3/5, in base alla relazione del comitato di valutazione, e restano in carica per nove anni. Non sono rieleggibili. Sono inamovibili.

I giudici tengono sedute collegiali secondo le regole previste dallo Statuto della Corte. Il processo deliberativo è segreto e si svolge in lingua francese.

I giudici designano tra di loro il Presidente della Corte di giustizia che rimane in carica tre anni. Il suo mandato è rinnovabile una sola volta.

beauftragt.

a – Zusammensetzung

1 - Der Gerichtshof besteht aus 30 Richtern, die alle drei Jahre je zu einem Drittel ersetzt werden. Ihnen stehen Staatsanwälte bei.

Das Parlament und das Oberhaus schaffen zu gleichen Teilen ein Komitee zur Beurteilung der KandidatInnen für das Richter- und das StaatsanwältInnenamt des Gerichtshofes und des Gerichts. Die Zusammensetzung und das Funktionieren dieses Prüfungsgremiums werden durch Ausführungsgesetz festgelegt.

Die Richter und die Staatsanwälte werden vom Parlament mit 3/5-Mehrheit, nach Berichterstattung durch die Prüfungskommission, für eine Periode von neun Jahren gewählt. Sie können nicht wiedergewählt werden und nicht abgesetzt werden.

Die Richter tagen im Kollegium, nach den Regeln, die durch den Statut des Gerichtshofes vorgesehen sind. Da der Entscheidungsprozess geheim ist, findet er auf Deutsch statt.

Die Richter wählen aus ihrer Mitte, für drei Jahre, den Präsidenten/die Präsidentin des Gerichtshofes. Sein/ihr Mandat kann um eine weitere Periode

Les avocats généraux ont pour rôle de présenter publiquement, en toute impartialité et indépendance, des conclusions motivées sur les affaires soumises à la Cour

Le statut de la Cour fixe le nombre des avocats généraux et les conditions de leur intervention devant la Cour. La Cour de justice nomme son greffier dont elle fixe le statut. Elle établit son règlement de procédure.

2 – Le Tribunal de l'Union compte au moins un juge par État européen. Le nombre des juges du Tribunal est fixé par le statut de la Cour de justice. Le Tribunal peut être assisté par des avocats généraux dans les conditions fixées par le statut de la Cour.

Les membres du Tribunal sont désignés conformément à la procédure décrite à l'alinéa précédent. Ils sont élus pour six ans. Ils sont renouvelables une fois. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le Président du Tribunal. Son mandat est renouvelable une fois.

Le Tribunal nomme son greffier. Il

Gli avvocati generali hanno il ruolo di presentare pubblicamente, con assoluta imparzialità e indipendenza, le conclusioni motivate sulle questioni sottoposte alla Corte.

Lo statuto della Corte fissa il numero degli avvocati generali e le condizioni del loro intervento davanti alla Corte. La Corte di Giustizia nomina il suo cancelliere di cui stabilisce lo status. Approva inoltre il proprio regolamento procedurale.

2 – Il Tribunale dell'Unione conta almeno un giudice per ogni Stato europeo. Lo statuto della Corte di giustizia stabilisce il numero dei giudici del Tribunale. Esso può essere assistito da avvocati generali alle condizioni stabilite dallo statuto della Corte.

I membri del Tribunale sono designati conformemente alla procedura di cui al precedente capoverso. Durano in carica 6 anni e sono rieleggibili una sola volta. Ogni tre anni si procede ad un rinnovo parziale.

I giudici designano al loro interno il Presidente del Tribunale che resta in carica per tre anni ed è rieleggibile una sola volta.

verlängert werden.

Die Rolle der Staatsanwälte ist es, öffentlich, in aller Unparteilichkeit und Unabhängigkeit, begründete Schlussfolgerungen über die dem Gerichtshof vorgelegten Fälle zu treffen.

Der Status des Gerichtshofes legt die Zahl der StaatsanwältInnen und die Bedingungen ihrer Auftritte vor dem Gericht fest. Der Gerichtshof ernennt seine/in SchriftführerIn, dessen Statut er festlegt. Es legt die Regeln seines Arbeitens fest.

2 - Das Gericht/Tribunal der Union besteht aus mindestens einem Richter/einer Richterin pro europäischem Staat. Die Zahl der RichterInnen des Gerichtes wird durch den Status des Gerichtshofes festgelegt. Dem Gericht können Staatsanwälte unter Bedingungen beistehen, die durch den Statut des Gerichtshofes festgelegt werden.

Die Mitglieder des Gerichtes werden im Einklang mit dem im vorigen Abschnitt beschriebenen Verfahren ernannt. Sie werden für sechs Jahre gewählt und können einmal verlängert werden. Eine teilweise Erneuerung findet alle drei Jahre statt.

Die RichterInnen bestimmen aus ihrer

établit son règlement de procédure en accord avec la Cour de justice.

Il Tribunale nomina il cancelliere. Approva il proprio regolamento procedurale in accordo con la Corte di giustizia.

Mitte, für drei Jahre, den/die Präsidenten/In des Gerichtes. Sein/ihr Mandat kann einmal erneuert werden.

Das Gericht ernennt seine/n SchriftführerIn. Es legt seine Geschäftsordnung im Einklang mit dem Gerichtshof fest.

b – Compétences

La Cour de justice et le Tribunal assurent, dans le cadre de leurs compétences respectives, le respect du droit dans l'interprétation et l'application de la Constitution et de la législation de l'Union.

- Manquement des États européens à la Constitution de l'Union :
La Cour de justice peut être saisie par le gouvernement, le Parlement, la Chambre haute ou un État européen d'un manquement allégué d'un État européen aux obligations qui lui incombent en vertu de la Constitution.
- Contrôle de légalité :
La Cour de justice contrôle la légalité des actes des institutions de l'Union.
La Cour de justice peut être saisie à cet effet par le gouvernement, le Parlement, la Chambre haute ou un État européen d'un recours en annulation d'un acte des institutions de l'Union.

b – Competenze

La Corte di giustizia e il Tribunale assicurano, nell'ambito delle rispettive competenze, il rispetto del diritto nell'interpretazione e applicazione della Costituzione e della legislazione dell'Unione.

- Inosservanza della Costituzione dell'Unione da parte degli Stati europei :
Possono fare ricorso alla Corte di giustizia il governo, il Parlamento, la Camera alta o uno Stato europeo qualora ritengano che uno Stato europeo abbia mancato di rispettare gli obblighi che su di esso ricadono in virtù della Costituzione.
- Controllo di legalità :
La Corte di giustizia controlla la legalità degli atti delle istituzioni dell'Unione.
A tal fine, il governo, il Parlamento, la Camera alta o uno Stato europeo possono ricorrere alla Corte di Giustizia per l'annullamento di un atto delle

b - Kompetenzen

Der Gerichtshof und das Gericht stellen, im Rahmen ihrer jeweiligen Kompetenzen, den Respekt des Rechtes in der Auslegung und Anwendung der Verfassung und der Gesetze der Union sicher .

- Verfehlungen der europäischen Staaten gegen die Verfassung der Union:
Der Gerichtshof der Union kann durch die Regierung, das Parlament, das Oberhaus oder einen europäischen Staat angerufen werden, wenn angebliches Verfehlen eines europäischen Staates gegen ihm aufgrund der Verfassung obliegenden Verpflichtungen vorliegt.
- Kontrolle der Rechtmäßigkeit:
Der Gerichtshof kann zu diesem Zwecke von der Regierung, dem Parlament, dem Oberhaus, oder einem europäischen Staat in Berufung angerufen werden, um Zurücknahme eines Aktes der

<p>Les personnes physiques ou morales peuvent également former des recours contre les actes les concernant directement et individuellement.</p>	<p>istituzioni dell'Unione. Anche le persone fisiche o morali possono presentare ricorsi contro gli atti che le riguardano direttamente e individualmente.</p>	<p>Union zu erreichen. Physische und moralische Personen können ebenfalls Berufung gegen Akte einlegen, die sie direkt und individuell betreffen.</p>	
<p>- Carence des institutions de l'Union : La Cour de justice peut être saisie par le gouvernement, le Parlement, la Chambre haute ou un État européen dans le cas où, en violation de la Constitution, une de ces institutions s'abstient de statuer. Les personnes physiques ou morales peuvent exercer un recours en carence dans les cas fixés par le statut de la Cour.</p>	<p>- Carenza delle istituzioni dell'Unione : Possono presentare ricorso alla Corte di giustizia il governo, il Parlamento, la Camera alta o uno Stato europeo qualora, in violazione della Costituzione, una di queste istituzioni si astenga dall'adempiere ai suoi compiti. Le persone fisiche o morali possono presentare ricorso per inadempienza nei casi stabiliti dallo statuto della Corte.</p>	<p>- Untätigkeit der Institutionen der Union: Der Gerichtshof kann von Regierung, Parlament, dem Oberhaus oder einem europäischen Staat in dem Fall angerufen werden, dass sich – im Verstoß gegen die Verfassung - eine dieser Institutionen der Gesetzgebung enthält. Physische oder moralische Institutionen können in den, im Statut des Gerichtshofes festgelegten Fällen, Berufung wegen Untätigkeit einlegen.</p>	
<p>- Contrôle de conformité : La Cour de justice assure le respect de la hiérarchie des normes et des règles de compétence définies dans la Constitution.</p>	<p>- Controllo di conformità : La Corte di giustizia assicura il rispetto della gerarchia delle norme e delle regole di competenza come definite nella Costituzione.</p>	<p>- Kontrolle der Übereinstimmung: Der Gerichtshof garantiert den Respekt der Hierarchie der Normen und Regeln der Zuständigkeit, die in der Verfassung definiert werden.</p>	
			<p>RJ 29/9/08 : Je propose que la conformité d'une décision de l'Union ou d'un État vis-à-vis du partage des compétences, soit jugé par une Chambre des compétences, paritaire, composée de représentants de la Cour de justice d'une part et de représentants de la ou des cour(s) nationale(s) concernée(s) d'autre part, proportionnellement aux</p>

effectifs de leurs représentations au sein de la Cour de justice de l'Union.

c – Compétences du Tribunal de l'Union

Le Tribunal est compétent pour connaître en première instance certaines catégories de litiges dans les limites et selon les modalités d'exercice définies dans la loi organique.

d – Procédure :

Les procès se déroulent dans la ou les langues des parties concernées.

Les règles régissant la procédure devant la Cour de justice et le Tribunal ainsi que la force exécutoire de leurs décisions sont définies au statut de la Cour qui figure en annexe de la Constitution.

Le statut a valeur de loi organique.

Les modalités d'exercice du Tribunal et les voies de recours susceptibles d'être exécutées contre les décisions du Tribunal sont définies par une loi organique.

Article II-26 : Le Procureur de l'Union

c - Competenze del Tribunale dell'Unione

Il Tribunale è competente a giudicare in prima istanza certe categorie di controversie entro i limiti e secondo le modalità definite dalla legge organica.

d – procedura

La lingua processuale deve essere quella delle parti in causa.

La normativa riguardante la procedura davanti alla Corte di giustizia e al Tribunale, così come l'esecutività delle loro decisioni, sono stabilite dallo Statuto della Corte allegato alla Costituzione.

Lo Statuto ha valore di legge organica.

Le modalità operative del Tribunale e le possibilità di fare ricorso suscettibili di essere attuate contro le decisioni del Tribunale, sono definite da una legge organica.

Articolo II-26 : Il procuratore dell'Unione

c - Kompetenzen des Gerichtes der Union

Das Gericht ist für die Behandlung in erster Instanz von gewissen Kategorien von Streitfällen in den vom Ausführungsgesetz festgelegten Rahmen und Prozeduren zuständig.

d - Prozedur:

Die Prozesse finden in der oder den Sprache/n der beteiligten Parteien statt.

Die Regeln, die Verfahren vor dem Gerichtshof und dem Gericht regeln, wie auch die Wirksamkeit ihrer Entscheidungen, sind im Statut des Gerichtshofes festgelegt, der dieser Verfassung als Anhang beigelegt ist.

Das Statut genießt den Wert eines Ausführungsgesetzes.

Die Ausführungsbestimmungen für das Gericht und die Berufungswege, die es gegen die Entscheidungen des Gerichts gibt, werden durch ein Ausführungsgesetz definiert.

Artikel II-26: Der Staatsanwalt der Union

a – Nomination : Le Procureur de l'Union est nommé par le gouvernement sur proposition du Parlement parmi les personnalités réunissant, dans leurs pays respectifs, les conditions requises pour l'exercice des plus hautes fonctions juridictionnelles.

Le Procureur est nommé pour six ans. Son mandat n'est pas renouvelable.

b – Fonctions :

Le Procureur de l'Union a compétence pour agir sur tout le territoire de l'Union en matière d'infractions à la loi.

Le Procureur assure la direction et la centralisation des recherches et des poursuites relatives à ces infractions. Il est assisté de procureurs délégués dans les États européens, qui sont des procureurs ou des fonctionnaires nationaux.

Les actes de recherche et de poursuite du Procureur sont valables dans toute l'Union.

Une loi organique fixe le statut du Procureur de l'Union, les conditions d'exercice de ses fonctions, les règles de procédure applicables à ses activités, ainsi que celles gouvernant l'admissibilité des preuves. La loi

a – Nomina : il Procuratore del'Unione è nominato dal governo su proposta del Parlamento tra le personalità che assommano, nei rispettivi paesi, le condizioni richieste per l'esercizio delle più alte funzioni giurisdizionali.

Il Procuratore dura in carica sei anni non rinnovabili.

b – Funzioni:

Il Procuratore dell'Unione ha competenza per agire su tutto il territorio dell'Unione in materia di infrazioni alla legge.

Al Procuratore compete la direzione e la centralizzazione delle indagini e delle azioni giudiziarie relative a tali infrazioni. È assistito da procuratori delegati negli Stati europei che sono procuratori o funzionari pubblici statali.

Gli atti di indagine e di azione giudiziaria sono validi in tutta l'Unione.

Una legge organica stabilisce lo status del Procuratore, le condizioni di esercizio delle sue funzioni, le regole di procedura applicabili alle sue iniziative come pure quelle riguardanti l'ammissibilità delle prove. La legge organica determina quali ricorsi

a - Nominierung: Der Staatsanwalt der Union wird von der Regierung auf Vorschlag des Parlaments aus den Personen ausgesucht, die in ihren jeweiligen Ländern die notwendigen Bedingungen zur Erfüllung höchster gerichtlicher Ämter erfüllen.

Der Staatsanwalt wird für sechs Jahre gewählt. Sein Mandat ist nicht erneuerbar.

b - Funktionen:

Der Staatsanwalt der Union hat die Vollmacht, auf dem ganzen Gebiet der Union gegen Rechtsverstöße zu wirken.

Der Staatsanwalt sichert die Leitung und Zentralisierung der Untersuchungen und Verfolgungen aufgrund dieser Vergehen. Ihm stehen stellvertretende Staatsanwälte in den europäischen Staaten zur Seite, die Staatsanwälte oder Beamte der europäischen Staaten sind.

Die Untersuchungs- bzw. Verfolgungsberichte des Staatsanwaltes sind in der ganzen Union gültig.

Ein Ausführungsgesetz legt den Status des Staatsanwaltes der Union fest, die Bedingungen seiner Amtsausübung, die Verfahrensregeln, die auf seine/ihre Tätigkeit anwendbar sind,

organique détermine les recours qui peuvent être exercés devant les juridictions nationales contre les actes du Procureur de l'Union.

Article II-27 : La Cour des comptes de l'Union

a – Composition

La Cour des comptes est composée d'un membre par État européen. Ses membres sont choisis parmi des personnalités appartenant ou ayant appartenu dans leur pays respectif aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction.

Ils ne peuvent exercer aucune autre fonction.

Les membres de la Cour des comptes sont nommés pour six ans par le gouvernement après consultation du Parlement de l'Union. Ils sont renouvelables. Ils désignent parmi eux, pour trois ans, le Président de la Cour des comptes. Le mandat de celui-ci est renouvelable.

Les membres de la Cour des comptes exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de l'Union. Dans l'accomplissement de

possono essere presentati alle giurisdizioni nazionali contro gli atti del Procuratore dell'Unione.

Articolo II-27 : La Corte dei Conti dell'Unione

a – Composizione

La Corte dei Conti è composta da un membro per ogni Stato europeo. I suoi componenti sono scelti tra le personalità appartenenti, o che hanno appartenuto, nei rispettivi paesi, alle istituzioni di controllo esterne o che posseggano particolari requisiti per tale funzione.

Non possono esercitare nessun'altra funzione.

I membri della Corte dei conti sono nominati per sei anni dal governo previa consultazione con il Parlamento dell'Unione. L'incarico può essere rinnovato. Essi designano tra loro, per tre anni, il Presidente della Corte dei conti. Il suo mandato è rinnovabile.

I membri della Corte dei conti esercitano la loro funzione in piena indipendenza, nell'interesse generale dell'Unione. Nel compimento dei loro doveri essi non accettano né

sowie auch die Zulässigkeit von Beweisen. Das Ausführungsrecht regelt auch die Berufungsmöglichkeiten vor den nationalen Gerichten gegen die Akte des Staatsanwaltes der Union.

Artikel II-27: Der Rechnungshof der Union

a - Zusammensetzung

Der Rechnungshof setzt sich aus einem Mitglied pro europäischer Staat zusammen. Seine Mitglieder werden unter Personen ausgewählt, die in ihrem Land Institutionen der externen Kontrolle angehören oder angehört haben, oder die eine besondere Qualifikation für diese Funktion haben.

Sie dürfen keine andere Funktion ausüben.

Die Mitglieder des Rechnungshofes werden für sechs Jahre von der Regierung nach Konsultation des Parlaments der Union ernannt. Ihre Mandate sind erneuerbar. Sie suchen unter sich, für drei Jahre, den Präsidenten des Rechnungshofes aus. Sein Mandat ist erneuerbar.

Die Mitglieder des externen Rechnungshofes üben ihre Funktionen in voller Unabhängigkeit, im allgemeinen Interesse der Union aus.

leurs devoirs, ils ne sollicitent ni acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leurs fonctions.

b – Fonctions

La Cour des comptes assure le contrôle des comptes au sein de l'Union. Elle examine les comptes de la totalité des recettes et dépenses de l'Union. Elle examine également les comptes de la totalité des recettes et dépenses de tout organisme créé par l'Union.

La Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Elle peut présenter des rapports spéciaux sur des questions particulières et rendre des avis à la demande des institutions de l'Union.

La Cour des comptes assiste le Parlement dans le contrôle de l'exécution du budget.

Une loi organique détermine les modalités des contrôles exercés par la Cour des comptes ainsi que de sa coopération avec les institutions de l'Union et celles des États européens. Elle détermine les conditions

sollecitano istruzioni da nessun governo o altro organismo, Si astengono da qualsiasi atto incompatibile con il loro incarico.

b – Funzioni

La Corte dei conti garantisce il controllo dei conti in seno all'Unione. Esamina i conti della totalità delle entrate e delle spese dell'Unione. Esamina inoltre i conti della totalità delle entrate e spese di ogni organismo creato dall'Unione.

La Corte dei conti redige un rapporto annuale dopo la chiusura di ciascun esercizio. Può presentare rapporti speciali su questioni particolari e pronunciare pareri su richiesta delle istituzioni dell'Unione.

La Corte dei Conti assiste il Parlamento nel controllo della gestione del bilancio.

Una legge organica stabilisce le modalità dei controlli esercitati dalla Corte dei conti e della sua collaborazione con le istituzioni dell'Unione e quelle degli Stati europei. Stabilisce pure le condizioni di elaborazione e pubblicazione dei

In der Ausübung ihrer Pflichten bitten sie die Regierung und andere Körperschaften nicht um Rat und akzeptieren auch keine Befehle irgendeiner Regierung oder Körperschaft. Sie halten sich von jeder, mit ihren Funktionen unvereinbaren Aktion zurück.

b - Funktionen

Der Rechnungshof sichert die Kontrolle der Konten innerhalb der Union. Er prüft die Konten der Gesamtheit der Einnahmen und Ausnahmen der Union. Er untersucht auch die Konten der Gesamtheit der Einnahmen und Ausgaben jeder von der Union geschaffenen Körperschaft.

Der Rechnungshof erstellt einen jährlichen Bericht nach der Beendigung jedes Fiskaljahres. Er kann Spezialberichte zu Sonderfragen und Empfehlungen auf Anfrage der Institutionen der Union abgeben.

Der Rechnungshof steht dem Parlament in der Kontrolle über die Ausführung des Haushaltes bei.

Ein Ausführungsgesetz legt die Modalitäten der durch den Rechnungshof durchzuführenden Kontrollen fest und auch seine Zusammenarbeit mit den Institutionen der Union und denen der europäischen

d'élaboration et de publication des rapports et avis.

Article II-28 : Le médiateur de l'Union

a – Nomination : Le médiateur est nommé par le Parlement pour la durée de la législature. Son mandat est renouvelable une fois.

b – Fonctions : Le médiateur reçoit les plaintes de toute personne physique ou morale relative à des cas de mauvaise administration des institutions ou organes de l'Union, à l'exclusion de la Cour de justice et du Tribunal de l'Union dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

Il instruit ces plaintes. Il demande aux administrations concernées toutes les explications. Il propose toutes les mesures, y compris de conciliation, propres à remédier au dommage constaté. Il rend compte au Parlement de ses diligences. Il adresse chaque année au Parlement un rapport écrit sur son activité.

Une loi organique fixe le statut et les modalités d'exercice des fonctions de médiateur.

rapporti e pareri.

Articolo II-28 : Difensore civico dell'Unione

a – Nomina: Il difensore civico è nominato dal Parlamento per la durata della legislatura. Il suo mandato è rinnovabile una sola volta.

b – Funzioni: Il difensore civico riceve le denunce delle persone fisiche o morali riguardanti episodi di cattiva gestione delle istituzioni o organi dell'Unione, ad eccezione della Corte di giustizia e del Tribunale dell'Unione nell'esercizio delle loro funzioni giurisdizionali.

Istruisce il procedimento e richiede tutte le spiegazioni necessarie alle amministrazioni coinvolte. Propone le misure, compresa la conciliazione, atte a porre rimedio al danno accertato. Rende conto al Parlamento delle sue iniziative. Ogni anno rimette al Parlamento una relazione scritta sulla sua attività.

Una legge organica stabilisce lo status e le modalità di esercizio delle funzioni del mediatore

Staaten. Es legt die Ausarbeitungs- und Veröffentlichungsregeln für die Berichte und Meinungen fest.

Artikel II-28: Der Mediator/Vermittler der Union

a - Ernennung: Der Mediator/Vermittler wird vom Parlament für die Dauer der Legislaturperiode ernannt. Sein Mandat ist einmal erneuerbar.

b - Funktionen: Der/die MediatorIn empfängt die Beschwerden jeder physischen und moralischen Person in Fällen schlechter Administration der Institutionen oder Organe der Union, mit Ausnahme des Gerichtshofes und des Gerichtes der Union in der Ausübung ihrer richterlichen Aufgaben.

Er/sie belehrt die Beschwerden. Er bittet die betreffenden Verwaltungen um alle notwendigen Erklärungen. Er schlägt alle zu ergreifenden Maßnahmen, einschließlich Schlichtungen oder Regresszahlungen für festgestellten Schaden vor. Er berichtet dem Parlament über seine Anstrengungen. Er richtet jedes Jahr einen Tätigkeitsbericht an das Parlament.

Ein Ausführungsgesetz fixiert den

Status und die Ausübungsmodalitäten der Funktionen des Mediators/der Mediatorin.

Chapitre II – Les autres institutions et les organes consultatifs de l'Union

Capitolo II – Le altre istituzioni e gli organi consultivi dell'Unione

Kapitel II – Die anderen Institutionen und Konsultativorgane der Union

FIN DE L'EXAMEN LE
24 MAI 2008

Article II-29 : La Banque centrale européenne

Articolo II-29 : La Banca centrale europea

Artikel II-29: Die Europäische Zentralbank

1 – La Banque centrale européenne et les banques centrales nationales constituent le système européen des banques centrales. La Banque centrale européenne et les banques centrales des États européens dont la monnaie est l'euro, qui constituent l'Eurosystème, conduisent la politique monétaire de l'Union.

1 – La Banca centrale europea e le banche centrali nazionali costituiscono il sistema europeo delle banche centrali. La Banca centrale europea e le banche centrali dei Paesi europei la cui moneta è l'euro, che costituiscono l'eurosistema, gestiscono la politica monetaria dell'Unione.

1 - Die Europäische Zentralbank und die nationalen Zentralbanken stellen das europäische System der Zentralbanken dar. Die Europäische Zentralbank und die Zentralbanken der europäischen Staaten, deren Währung der Euro ist, die demnach das Eurosystem darstellen, führen die Geldpolitik der Union.

2 – Le système européen des banques centrales a pour principaux objectifs : l'emploi, le développement économique soutenable, la stabilité des prix.

2 – Il sistema europeo delle banche centrali ha per principali obiettivi: l'occupazione, lo sviluppo economico sostenibile, la stabilità dei prezzi.

2 - Das europäische System der Zentralbanken hat als wesentliche Prinzipien: Beschäftigung, nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung, Preisstabilität.

3 - La Banque centrale européenne est seule autorisée à créer de la monnaie en euros, qu'elle soit fiduciaire ou scripturale. Une loi organique définit à cet effet les orientations de la réglementation bancaire.

3 – La Banca centrale europea è la sola autorizzata a creare moneta in euro, sia essa fiduciaria o scritturale. A tal fine una legge organica definisce gli orientamenti della normativa bancaria.

3 - Die Europäische Zentralbank ist die einzig Befugte, Eurogeld zu schaffen, sei es Kreditmäßig oder in bar. Ein Ausführungsgesetz definiert zu diesem Zweck die Orientierungen der Bankregulierung.

Seul l'euro a cours forcé sur le

Sul territorio degli Stati membri dell'eurosistema solo l'euro ha corso

Nur der Euro ist gültige Währung auf

Reinhard Christeller le 12/1/08 : II-29-1 : qui participe à l'euro ? qui participe à Schengen ?

R. Joumard le 26/1/08 : pour l'euro, cela dépend si la monnaie est de compétence exclusive ou non. Pour Schengen, cela ne doit pas apparaître dans la Constitution.

JF Escuit le 15-2-08 :

territoire des États membres de l'Eurosystème.

forzoso.

dem Territorium der Mitgliedsländer des Eurosystems.

Question : les Etats qui n'acceptent pas l'euro et ceux qui ne respectent pas encore les conditions nécessaires pour l'utiliser comme monnaie « nationale » font-ils partie de ce que nous appelons ici « l'Union » ?

Samuel Schweikert le 13/02/08 : 3 –

« qu'elle soit fiduciaire ou scripturale » à changer par « quelque soit sa forme, qu'elle soit permanente ou temporaire ».

-« Une loi organique définit à cet effet » : « la loi définit à cet effet ... »

4 – Organisation :

Les statuts de la Banque centrale européenne sont définis dans une loi organique.

Les organes de décision de la Banque centrale européenne sont le Conseil des gouverneurs et le Directoire :

Le Conseil des gouverneurs de la Banque centrale européenne se compose des membres du Directoire de la Banque centrale européenne et des gouverneurs des banques centrales

4 – Organizzazione :

Lo statuto della Banca centrale europea è definito da una legge organica.

Gli organismi decisionali della Banca centrale europea sono il Consiglio dei governatori e il Direttorio.

Il Consiglio dei governatori della Banca centrale europea è composto dai membri del Direttorio della Banca centrale europea e dai governatori delle banche centrali nazionali.

4 - Organisation:

Die Statuten der Europäischen Zentralbank werden in einem Ausführungsgesetz definiert.

Die Entscheidungsorgane der Europäischen Zentralbank sind der Gouverneursrat und das Direktorium.

Der Gouverneursrat der EZB setzt sich aus Mitgliedern des Direktoriums der Europäischen Zentralbank und der Gouverneure der Zentralbanken der europäischen Staaten zusammen.

nationales.

Le Directoire se compose du président, du vice-président et de quatre autres membres.

Le président, le vice-président et les autres membres du Directoire sont nommés et peuvent être démis d'un commun accord par les membres du Parlement appartenant à la zone euro, après consultation des États européens. Leur mandat a une durée de huit ans et n'est pas renouvelable.

5 – Devant le Parlement de l'Union, la Banque centrale répond annuellement de ses activités et de ses résultats concernant les trois objectifs principaux qui lui sont fixés par le présent article.

6 - La monnaie confiée aux collectivités publiques ne peut financer que des dépenses d'investissement, à l'exclusion des dépenses de fonctionnement et d'amortissement, lesquelles doivent être financées par l'impôt.

7 – Après audition de la Cour des Comptes, le Parlement décide la part des investissements publics locaux qui sera apportée par création monétaire et celle qui sera financée par l'impôt, dans le cadre de l'exercice des

Il Direttorio è composto dal Presidente, dal vice-presidente e da altri quattro membri

Il Presidente, il vice-presidente e gli altri membri del Direttorio vengono nominati e possono essere revocati di comune accordo dai membri del parlamento appartenenti alla zona euro, previa consultazione con gli Stati europei. Il loro mandato ha la durata di 8 anni e non è rinnovabile.

5 – Nei confronti del Parlamento dell'Unione, la Banca centrale risponde ogni anno delle proprie attività e risultati riguardanti i tre principali obiettivi che le sono assegnati dal presente articolo.

6 – Le risorse assegnate alle collettività pubbliche possono finanziare solo le spese di investimento, ad esclusione delle spese di funzionamento e di ammortamento che devono essere coperte dalle imposte.

7 – Dopo aver audito la Corte dei conti, il Parlamento decide la quota di investimenti pubblici locali che verrà erogata con emissione di moneta e quella che verrà finanziata dalle imposte, nel quadro delle scelte di

Das Direktorium setzt sich aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und vier anderen Mitgliedern zusammen.

Der Präsident, der Vizepräsident und die anderen Mitglieder des Direktoriums sind ernannt und können durch einen gemeinsamen Beschluss der Parlamentsmitglieder abgesetzt werden, die der Eurozone angehören, nach Konsultationen der europäischen Staaten. Ihr Mandat hat eine Dauer von 8 Jahren und ist nicht erneuerbar.

5 - Vor dem Parlament der Union, verantwortet sich die Zentralbank jährlich für ihre Aktivitäten und für ihre Resultate, was die drei Hauptziele angeht, die ihr durch diesen Artikel gesetzt werden.

6 - Die den öffentlichen Körperschaften zur Verfügung gestellten Finanzen dürfen nur die Investitionsausgaben finanzieren, mit Ausnahme der Ausgaben für das Funktionieren der Verwaltung und der Amortisierung, die durch Steuern finanziert werden müssen.

7 - Nach Anhörung des Rechnungshofes entscheidet das Parlament über den Anteil der lokalen öffentlichen Investitionen, die durch Geldschaffung finanziert werden, und

compétences de l'Union.

Une proportion similaire de monnaie créée est accordée à chacun des États de l'Eurosystème, à hauteur de son budget national d'investissements prévu dans le cadre de l'exercice de ses compétences. Ce budget doit être présenté au plus tard quatorze jours avant le vote du Parlement.

Article II-30 : Le Comité économique, social et environnemental

a – Composition : Le Comité économique, social et environnemental est composé de représentants des différentes catégories de la vie économique et sociale de l'Union.

Les membres du CESE sont nommés pour quatre ans, sur proposition des États européens, par le gouvernement. Leur mandat est renouvelable une fois. Le nombre et la répartition par États des membres du Comité sont fixés par une loi organique.

b – Fonctions : Le Comité est consulté par le gouvernement, le Parlement et

competenza dell'Unione.

Un'analogia proporzione di emissione monetaria viene assegnata a ciascuno Stato dell'Eurosistema in rapporto al suo bilancio nazionale degli investimenti previsto nel quadro delle scelte di sua competenza. Tale bilancio deve essere presentato al più tardi 14 giorni prima del voto del Parlamento.

Articolo II-30 : Il Comitato economico, sociale e ambientale (CESA)

a – Composizione: Il Comitato economico, sociale e ambientale è composto da rappresentanti delle diverse categorie della vita economica e sociale dell'Unione.

Il membri del CESA sono nominati per quattro anni, su proposta degli Stati europei, dal Governo. Il mandato è rinnovabile una sola volta. Il numero e la ripartizione per Stati dei membri del Comitato sono fissati da una legge organica.

b – Funzioni: Il Comitato è consultato dal governo, dal Parlamento e dalla

den, der durch Steuern finanziert wird, im Rahmen der Ausübung der Kompetenzen der Union.

Eine ähnliche Proportion des geschaffenen Geldes wird jedem Staat des Eurosystems zugebilligt, in der Höhe seines nationalen Investitionsbudgets, das im Rahmen der Ausübung seiner Verantwortung vorgesehen ist. Dieser Haushalt sollte spätestens vierzehn Tage vor dem Parlamentsvotum vorliegen.

Artikel II-30: Der Wirtschafts-, Sozial- und Umweltausschuss

a) Zusammensetzung: Der Wirtschafts-, Sozial- und Umweltausschuss wird aus Repräsentanten der verschiedenen Lebensbereiche in Wirtschaft und Gesellschaft in der Union gebildet.

Die Mitglieder des WSUA werden, auf Vorschlag der europäischen Staaten, für vier Jahre durch die Regierung ernannt. Ihr Mandat kann einmal verlängert werden. Die Zahl und die Aufteilung der Ausschussmitglieder nach Staaten werden durch ein Ausführungsgesetz festgelegt.

b - Funktionen: Das Komitee wird durch die Regierung, das Parlament

*Reinhard Christeller le
12/1/08 : l'environnement*

la Chambre haute dans les cas et selon les modalités fixés dans la loi organique.

Le Comité peut de sa propre initiative émettre un avis dans le cas où il le juge opportun.

Les partenaires sociaux participent par la négociation collective à la détermination des règles relatives aux conditions de travail. Pour l'élaboration de tout projet de loi portant sur les relations individuelles et collectives du travail, l'emploi et la formation professionnelle et relevant de la négociation interprofessionnelle, le gouvernement organise une concertation avec les organisations syndicales de salariés et d'employeurs représentatives au niveau de l'Union, préalablement à l'ouverture d'une telle négociation.

Le Comité élit parmi ses membres son président et son bureau.

La loi organique fixe les modalités de l'organisation et du fonctionnement du Comité.

Camera alta nei casi e secondo le modalità stabilite dalla legge organica.

Il Comitato di propria iniziativa può emettere un parere, qualora lo ritenga opportuno.

Le parti sociali partecipano attraverso negoziati collettivi alla determinazione delle norme riguardanti le condizioni di lavoro. Per l'elaborazione di tutti i progetti di legge riguardanti i rapporti di lavoro individuali e collettivi, l'occupazione e la formazione professionale, e derivanti dai negoziati interprofessionali, il governo organizza una concertazione con le organizzazioni sindacali rappresentative dei lavoratori e dei datori di lavoro a livello dell'Unione prima dell'apertura dei negoziati stessi.

Il Presidente e l'ufficio di presidenza sono eletti tra i membri del Comitato.

La legge organica stabilisce le modalità di organizzazione e di funzionamento del Comitato stesso.

und das Oberhaus in den Fällen und nach den im Ausführungsgesetz festgelegten Modalitäten konsultiert.

Der Ausschuss kann auf eigene Initiative eine Meinung in den Fällen aussprechen, wo er dies für wichtig hält.

Die Sozialpartner nehmen durch kollektive Verhandlungen an der Festlegung der Regeln über die Arbeitsbedingungen teil. Zur Ausarbeitung jedes Gesetzesprojektes, das sich auf die individuellen und kollektiven Arbeits-, Beschäftigungs- und Ausbildungsbeziehungen und die Verhandlungen zwischen Berufszweigen bezieht, organisiert die Regierung eine konzertierte Aktion mit den Gewerkschaftsorganisationen der Beschäftigten und der Arbeitgeber auf Unionsebene, vor der Eröffnung einer solchen Verhandlung.

Der Ausschuss wählt unter seinen Mitgliedern seinen Präsidenten und sein Büro.

Ein Ausführungsgesetz regelt die Modalitäten der Organisation und der Funktionsweise des Komitees.

est dans le nom, mais pas dans les fonctions.

R. Joumard le 26/1/08 :
ajouter des fonctions
environnement dans b...

**Titre III - L'exercice des
compétences de
l'Union**

**Chapitre I – Dispositions communes
/ Les actes juridique de
l'Union**

**Article II-31 : Actes de nature
constitutionnelle**

Constituent des actes de nature constitutionnelle les dispositions de la présente Constitution, y compris les droits fondamentaux.

**Article II-32 : Actes de nature
organique**

Constituent des actes de nature organique les dispositions figurant en annexe et les lois organiques adoptées par le Parlement de l'Union concernant les compétences et l'organisation des institutions de l'Union.

Les lois organiques sont adoptées par le Parlement à la majorité qualifiée des deux tiers de ses membres. Elles ne peuvent être promulguées qu'après déclaration par la Cour de justice de leur conformité avec la Constitution.

**Titolo III – Esercizio delle
competenze
dell'Unione**

**Capitolo I – Disposizioni comuni/
Atti giuridici dell'Unione**

**Articolo II-31 : Atti di natura
costituzionale**

Sono atti di natura costituzionale le disposizioni della presente Costituzione, ivi compresi i diritti fondamentali.

**Articolo II-32 : Atti di natura
organica**

Sono atti di natura organica le disposizioni contenute in allegato e le leggi organiche adottate dal Parlamento dell'Unione riguardanti le competenze e l'organizzazione delle istituzioni dell'Unione.

Le leggi organiche sono adottate dal Parlamento a maggioranza qualificata dei due terzi dei suoi membri. Possono essere promulgate solo dopo che la Corte di giustizia ne abbia dichiarato la conformità alla Costituzione.

**Titel III – Die Ausübung der
Kompetenzen der
Union**

**Kapitel I - Gemeinsame
Bestimmungen/Die
Gesetzesakte der Union**

**Artikel II-31: Akte konstitutioneller
Natur**

Akte von Verfassungsrang stellen die Vorschriften dieser Verfassung dar, die Grundrechte mit inbegriffen.

**Artikel II-32: Akte organischer
Natur**

Es stellen Akte von organischer Natur die Schlussbestimmungen und die Ausführungsgesetze dar, die durch das Parlament der Union mit Hinblick auf die Kompetenzen und die Organisation der Institutionen der Union angenommen werden.

Die Ausführungsgesetze werden vom Parlament mit einer qualifizierter Mehrheit von Zweidritteln seiner Mitglieder angenommen. Sie können erst nach Erklärung ihrer Übereinstimmung mit der Verfassung durch den Gerichtshof verkündet

MC 09.08.08: question bête: que fait-on quand une proposition de loi organique n'atteint pas les 2/3? On en revient à quelle disposition préexistante? Il y a quantité de choses qui doivent être mis en place "pour la première fois" dans cette constitution: ça pose le pb pratique d'obtenir à chaque fois une majorité des 2/3

HP 22/9/08 : Réponse simple: Il faut remettre "l'ouvrage sur le métier" et obtenir un texte

werden.

satisfaisant les 2/3 des
parlementaires...**Article II-33 : Actes de nature
législative**Constituent des actes de nature
législative :

- les lois adoptées par le Parlement édictant des règles de portée générale. Les lois fixent le cadre et les éléments essentiels des dispositions prises. Les modalités et les conditions de mise en œuvre des lois relèvent de la compétence du gouvernement agissant dans l'exercice de son pouvoir réglementaire.
- les décrets adoptés par le gouvernement avec l'accord du Parlement, en vue de la mise en œuvre des lois.

**Articolo II-33 : Atti di natura
legislativa**

Sono atti di natura legislativa:

- le leggi adottate dal Parlamento che prescrivono regole di portata generale. Le leggi stabiliscono il quadro e gli elementi essenziali delle disposizioni prescritte. Le modalità e le condizioni di attuazione ricadono nella competenza del parlamento nell'esercizio del suo potere normativo.
- I decreti adottati dal governo con l'accordo del Parlamento in funzione dell'attuazione delle leggi.

Artikel I-33: GesetzesakteEs stellen Akte gesetzgeberischer
Natur dar:

- die vom Parlament angenommenen Gesetze, die Regeln allgemeiner Tragweite aufstellen. Die Gesetze setzen den Rahmen und die wesentlichen Elemente der zu ergreifenden Maßnahmen fest. Die Modalitäten und die Bedingungen der Umsetzung der Gesetze liegen in der Zuständigkeit der ihre Regelkompetenz wahrnehmenden Regierung.
- Von der Regierung in Übereinstimmung mit dem Parlament verabschiedete Dekrete, mit dem Ziel Gesetze zu verwirklichen.

**Chapitre II - Dispositions
particulières****Article II-34 : Rapprochement des
législations relatives
aux entreprises et des
législations fiscales**L'Union, dans le cadre de ses
compétences exclusives ou des
compétences partagées pour lesquelles**Capitolo II – Disposizioni
particolari****Articolo II-34 : Armonizzazione
delle legislazioni sulle
imprese e delle
legislazioni fiscali**L'Unione, nel quadro delle sue
competenze esclusive e di quelle
condivise per le quali ha la priorità,**Kapitel II- Besondere
Bestimmungen****Artikel II-34: Gegenseitige
Annäherung der
Gesetze über
Unternehmen und
Steuergesetzgebung**Die Union ergreift, im Rahmen ihrer
ausschließlichen Kompetenzen oderSR occorre specificare
forme e scopi delle
« iniziative » assunte
dall'Unione per
l'armonizzazioneTraduction HP 22/9/08 : Il
faut préciser la forme et
l'étendue des initiatives

elle a la primauté, prend des mesures visant au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives aux entreprises, et en particulier aux sociétés, dès lors que ces dispositions ont une incidence directe sur une action commune de l'Union. La loi établit un statut d'entreprise européenne.

Dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'intégration économique de l'Union, la loi opère le rapprochement des législations fiscales.

Titre IV - La vie démocratique de l'Union

Article II-35 : Principe d'égalité démocratique

Dans toute ses activités, l'Union respecte le principe de l'égalité de ses citoyens, qui bénéficient d'une égale attention de ses institutions, organes et organismes.

Article II-36 : Service public

assume delle iniziative tendenti all'avvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari e amministrative riguardanti le imprese, e la società in particolare, dato che tali disposizioni incidono direttamente su un'azione comune dell'Unione. La legge definisce uno statuto di impresa europea.

La legge opera l'avvicinamento delle legislazioni fiscali nella misura necessaria alla realizzazione dell'integrazione economica dell'Unione.

Titolo IV - La vita democratica dell'Unione

Articolo II-35 : Principio di uguaglianza democratica

In tutte le sue attività, l'Unione rispetta il principio dell'uguaglianza dei suoi cittadini che godono di uguale attenzione da parte delle sue istituzioni, organi e organismi.

Articolo II-36 : Servizio pubblico

der geteilten Zuständigkeiten, bei denen sie Vorrang genießt, Maßnahmen, die auf die gegenseitige Annäherung der legislativen, Regelungs- und administrativen Gesetze für die Unternehmen und insbesondere die Aktiengesellschaften abzielen, sobald diese Bestimmungen direkte Auswirkungen für eine gemeinsame Aktion der Union haben. Das Gesetz etabliert den Status eines europäischen Unternehmens.

Im für die Verwirklichung der wirtschaftlichen Integration der Union notwendigen Maße erwirkt das Gesetz die gegenseitige Annäherung der Steuergesetze.

Titel IV – Das demokratische Leben der Union

Artikel I-35: Prinzip der demokratischen Gleichheit

In allen ihren Aktivitäten respektiert die Union das Prinzip der Gleichheit ihrer BürgerInnen, deren ihre Institutionen, Organe und Körperschaften allen gleiche Aufmerksamkeit schenken.

Artikel II-36: Öffentlicher

assumées par l'Union pour l'harmonisation.

MC 09.08.08: ne faudrait-il pas le faire figurer dans les objectifs (ce qui dispenserait de cet article)

HP 22/9/08 : Dans les objectifs: le principe de l'harmonisation, mais le développement peut se trouver ici.

RJ 26/9/08 : modifier II-34 si l'insertion de I-2-3bis est acceptée (L'UE vise au rapprochement des dispositions législatives, [...] en particulier aux sociétés).

R. Joumard, le 21/7/08 :

d'information	d'informazione	Informationsservice	l'article 11-70 n'existe plus
<p>Conformément aux principes énoncés dans l'article II-70 de la présente Constitution, les citoyennes et les citoyens ont le droit d'accéder facilement à une information pluraliste et contradictoire et le droit de soumettre au débat public analyses, questions et propositions.</p>	<p>Conformemente ai principi enunciati all'Articolo II-70 della presente Costituzione, le cittadine e i cittadini hanno diritto di accedere facilmente ad un'informazione pluralista e in contraddittorio nonché il diritto di portare al pubblico dibattito analisi, problemi e proposte.</p>	<p>In Übereinstimmung mit den im Artikel II-70 dieser Verfassung genannten Prinzipien, haben die BürgerInnen und Bürger das Recht, leicht zu einer pluralistischen und Meinungsverschiedenheiten artikulierenden Information Zugang zu haben und der öffentlichen Debatte Analysen, Fragen und Vorschläge vorzulegen.</p>	
<p>A cette fin, il est créé un Service public d'information. L'organisation du Service public d'information est de la seule responsabilité d'une Chambre des médias publics.</p>	<p>A tal fine viene creato un Servizio pubblico di informazione. L'organizzazione del Servizio pubblico di informazione è di esclusiva competenza di una Camera dei Media pubblici.</p>	<p>Zu diesem Zweck wird ein Öffentlicher Informationsservice geschaffen. Der öffentliche Informationsservice ist die einzige Aufgabe einer Kammer der öffentlichen Medien.</p>	
<p>Les membres de la Chambre des médias publics, au nombre de trente, sont pour la moitié d'entre eux élus par les citoyens de l'Union au scrutin de liste au plus fort reste, et pour l'autre moitié des citoyennes et citoyens volontaires tirés au sort. La parité hommes/femmes doit être strictement respectée.</p>	<p>I membri della Camera dei media pubblici, in numero di trenta, sono per la metà eletti dai cittadini dell'Unione con il sistema proporzionale al più alto resto, e per l'altra metà tra cittadini e cittadine volontari/e estratti a sorte. Deve essere rigorosamente rispettata la parità uomini-donne</p>	<p>Die Mitglieder der Kammer der öffentlichen Medien, dreißig an der Zahl, werden zur Hälfte von den BürgerInnen der Union nach Listenwahlrecht mit Aufrunden gewählt und zur anderen Hälfte aus BürgerInnen, die per Los gezogen werden. Die Männer-Frauen-Parität soll im Endergebnis strikt respektiert werden.</p>	
<p>Les membres du Conseil Supérieur de l'Information sont nommés pour six ans. Ils ne sont pas renouvelables.</p>	<p>I membri del Consiglio Superiore dell'Informazione sono nominati per sei anni, non rinnovabili.</p>	<p>Die Mitglieder des Hohen Rats der Information werden für 6 Jahre gewählt. Ihr Mandat ist nicht erneuerbar.</p>	
<p>La Chambre des médias publics est</p>	<p>La Camera dei media pubblici ha il</p>	<p>Die Kammer der Öffentlichen Medien</p>	<p><i>R. Joumard le 8/2/08 :</i></p>

chargée, dans l'Union :

- de définir les organes d'information appartenant au Service public européen de l'information. Ces organes sont à but non lucratif et financés par le Conseil Supérieur de l'Information et les citoyens.
- de financer le Service public de l'information
- de contrôler le respect de la Charte de Munich.

Le budget du Conseil Supérieur de l'Information (le C.S.I.) est voté par le Parlement de l'Union sur proposition du C.S.I.. Il peut être abondé par une redevance fiscale prélevée à tout citoyen imposable. Par ailleurs, le budget de chaque organe d'information du Service public européen peut être abondé par une contribution directe des citoyens, qui, par citoyen et par organe de presse, ne peut être supérieure au montant de la redevance.

Seule les organes d'information du Service public européen peuvent être aidés financièrement par l'Union.

Les responsables et cadres dirigeants de chaque organe de presse sont élus par l'ensemble de leurs journalistes.

La diffusion de réclame est interdite dans tout organe de presse public.

compito, nell'Unione, di:

- Stabilire quali organi d'informazione appartengano al Servizio pubblico europeo dell'informazione. Tali organi non hanno scopo di lucro e sono finanziati dal Consiglio Superiore dell'Informazione e dai cittadini
- finanziare il Servizio pubblico dell'informazione
- controllare il rispetto della Carta di Monaco.

Il bilancio del Consiglio Superiore dell'Informazione (CSI) è votato dal Parlamento dell'Unione su proposta del CSI stesso. Può essere maggiorato da un canone a carico di tutti i contribuenti. Inoltre, il bilancio di ciascun organo d'informazione può essere integrato dal contributo diretto dei cittadini, che, per ciascun cittadino e organo di stampa, non può superare l'ammontare del canone.

Solo gli organi d'informazione del Servizio pubblico europeo possono essere sostenuti economicamente dall'Unione.

I responsabili e i dirigenti di ciascun organo di stampa sono eletti dall'insieme dei loro giornalisti.

La pubblicità è vietata negli organi di stampa pubblici.

ist innerhalb der Union damit beauftragt,

- die Informationsorgane zu definieren, die zum öffentlichen europäischen Informationsservice gehören. Diese Organe sind nicht Profitorientiert und werden vom Hohen Rat der Information finanziert.
- den Öffentlich-rechtlichen Informationsservice zu finanzieren
- den Respekt der Charta von München zu kontrollieren.

Der Haushalt des Hohen Rates der Information (H.S.I.) wird vom Europäischen Parlament auf Vorschlag des H.S.I. abgestimmt. Er kann durch eine Steuerabgabe von jedem/r steuerpflichtigen BürgerIn aufgestockt werden. Darüber hinaus kann der Haushalt jedes einzelnen Informationsorgans des Öffentlichen Informationsservice durch einen direkten Beitrag der BürgerInnen aufgestockt werden, die – pro Bürger und pro Presseorgan – nicht höher sein darf als die Höhe des allgemeinen Beitrags.

Nur die Informationsorgane des Europäischen Öffentlichen Informationsservices können finanzielle Hilfen von der Union erhalten.

dans le § "Le budget du Conseil..." : "C.S.I." remplacé par "C.S.I." ; à la fin du § ajouter "moyenne par électeur"

SR occorre riflettere sui rischi di degenerazione di un tale sistema; potrebbe essere preferibile fissare solo dei principi fondamentali

Traduction HP 22/9/08 : Il faut réfléchir aux risques de dégénération d'un tel système; il pourrait être préférable de ne fixer que les principes fondamentaux.

Article II-37 : Transparence des travaux des institutions, organes et organismes de l'Union

1 – Afin d'assurer la participation de la société civile, les institutions, organes et organismes de l'Union oeuvrent dans le plus grand respect possible du principe de transparence.

2 – Le Parlement et la Chambre haute siègent en public, ainsi que le Conseil des ministres lorsqu'il délibère et vote sur un projet d'acte législatif.

3 – Tout citoyen de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État européen dispose d'un droit d'accès aux documents des institutions, organes et organismes de l'Union, quel que soit leur support.

La loi organique fixe les principes généraux et limites qui, pour des raisons d'intérêt public ou privé, régissent l'exercice du droit d'accès à

Articolo II-37 : Trasparenza dell'attività delle istituzioni, organi e organismi dell'Unione

1 – Allo scopo di garantire la partecipazione della società civile, le istituzioni, organi e organismi dell'Unione operano nel massimo rispetto possibile del principio di trasparenza.

2 – Le sedute del Parlamento e della Camera alta sono pubbliche, come quelle del Consiglio dei ministri quando delibera e vota su un progetto di atto legislativo.

3 – Ogni cittadino dell'Unione e ogni persona fisica o morale residente o con sede statutaria in uno Stato europeo, è titolare del diritto di accesso ai documenti delle istituzioni, organi e organismi dell'Unione, qualunque sia il loro supporto.

La legge organica stabilisce i principi generali e i limiti che, per ragioni

Die Verantwortlichen und die leitenden Kader jedes Presseorgans werden vom Kollektiv ihrer Journalisten gewählt.

Die Verbreitung von Reklame ist in jedem öffentlichen Presseorgan verboten.

Artikel II-37: Transparenz der Arbeit der Institutionen, Organe und Körperschaften der Union

1 - Um die Teilnahme der Zivilgesellschaft zu ermöglichen arbeiten die Institutionen, Organe und Organismen der Union im größtmöglichen Respekt des Prinzips der Transparenz.

2 - Das Parlament und das Oberhaus tagen öffentlich, ebenso der Ministerrat, wenn er entscheidet und über ein Gesetzesprojekt abstimmt.

3 - Jede/r BürgerIn oder jede physische oder moralische Person, die in einem europäischen Staat wohnhaft ist oder ihren statutarischen Sitz hat, verfügt über ein Zugangsrecht zu den Dokumenten der Institutionen, Organen und Körperschaften der Union, wie auch immer sie vertreten sein mögen.

R. Joumard ou Turin (?), le 1/3/8 : enlever dans le 2 : 'ainsi que le Conseil des ministres lorsqu'il délibère et vote sur un projet d'acte législatif'.

Attac Turin : non, on n'a pas soulevé de problèmes à ce propos

HP 22/9/08 : Peut-être était-ce à Annecy, dans le cas de délibérations concernant un problème de sécurité nationale ?

de tels documents.

4 – Chaque institution, organe ou organisme arrête dans son règlement intérieur des dispositions particulières concernant l'accès à ses documents, en conformité avec la loi organique visée au paragraphe 3.

d'interesse pubblico o privato, regolamentano il diritto di accesso a tali documenti.

4 – Ogni istituzione, organo o organismo stabilisce, con proprio regolamento interno, disposizioni particolari riguardanti l'accesso alla propria documentazione, in conformità alla legge organica di cui al paragrafo 3.

Das Ausführungsrecht legt die allgemeinen Prinzipien und Grenzen fest, die aus Gründen des öffentlichen oder privaten Interesses, die Ausübung des Zugangsrechtes zu solchen Dokumenten regeln.

4 - Jede Institution, Organ oder Körperschaft regelt in ihren internen Regeln die besonderen Bestimmungen des Zugangs zu ihren Dokumenten im Rahmen des in Abschnitt 3 vorgesehenen Ausführungsgesetzes.

Article II-38 : Protection des données à caractère personnel

La loi organique fixe les règles relatives à la protection des personnes physiques s'agissant des données à caractère personnel.

Articolo II-38 : Protezione dei dati personali

La legge organica detta le norme relative alla protezione delle persone fisiche per quanto riguarda i dati di carattere personale.

Artikel II-38: Schutz der Personenbezogenen Daten

Das Ausführungsgesetz legt die Regeln zum Schutz physischer Personen mit Hinblick auf Daten mit persönlichem Charakter fest.

Titre V - Les finances de l'Union

Article II-39 : Budget

1 – Le budget de l'Union prévoit de façon sincère et exhaustive l'ensemble des recettes et dépenses de l'Union.

L'exercice budgétaire est l'année civile.

Le budget doit être équilibré en recettes, qui incluent la création

Titolo V – Le finanze dell'Unione

Articolo II-39 Bilancio

1 – Il bilancio dell'Unione prevede in modo veritiero ed esauriente l'insieme delle entrate e delle uscite dell'Unione.

L'esercizio di bilancio corrisponde all'anno civile.

Il bilancio deve essere equilibrato

Titel V - Die Finanzen der Union

Artikel II-39: Der Haushalt

1 - Der Haushalt der Union sieht auf ehrliche und erschöpfende Weise die Gesamtheit der Einnahmen und Ausgaben der Union voraus.

Der Haushalt gilt für das Kalenderjahr.

Der Haushalt muss den Einnahmen und den Ausgaben nach und was die

monétaire, et en dépenses. Il ne peut y avoir de compensation entre elles.

Le budget sépare en deux parties les dépenses de fonctionnement et d'investissement.

2 – Certaines dépenses peuvent faire l'objet d'engagements pluriannuels dans les conditions prévues à l'article II-53 de la Constitution.

3 – Le gouvernement prépare le projet de budget de l'Union.

Le Parlement vote les recettes et les dépenses selon les modalités figurant dans une loi organique.

Article II-40 : Le cadre financier pluriannuel

1 – Le cadre financier pluriannuel vise à assurer l'évolution ordonnée des dépenses de l'Union dans la limite de ses ressources propres. Il fixe les montants des plafonds annuels des crédits pour engagements par catégorie de dépenses.

2 – Le gouvernement prépare le projet du cadre financier pluriannuel.

Le Parlement de l'Union vote les dépenses selon les modalités figurant dans une loi organique.

nelle entrate, che comprendono la creazione di moneta, e nelle uscite.

Non può esserci compensazione tra di esse.

Il bilancio espone per parti separate le spese di funzionamento e d'investimento.

2 – Alcune spese possono essere oggetto di bilanci pluriennali alle condizioni previste dall'Articolo II-53 della Costituzione

3 - Il governo predispose la proposta di bilancio dell'Unione.

Il parlamento vota le entrate e le uscite secondo modalità espresse da una legge organica.

Articolo II-40 : Quadro finanziario pluriennale

1 – il quadro finanziario pluriennale ha lo scopo di garantire l'evoluzione ordinata delle uscite dell'Unione nei limiti delle risorse proprie. Stabilisce l'ammontare dei tetti annuali dei crediti per impegni secondo categorie di spesa.

2 – Il governo predispose il progetto di quadro finanziario pluriennale

Il Parlamento dell'Unione vota le uscite secondo le modalità espresse da una legge organica.

Kreditschöpfung betrifft ausgewogen sein. Es darf zwischen ihnen kein Ungleichgewicht bestehen.

Der Haushalt unterscheidet zwischen Funktions- und Investitionsausgaben.

2 - Bestimmte Ausgaben können Gegenstand mehrjähriger Verpflichtungen unter den im Artikel I-40 vorgesehenen Bedingungen sein.

3 - Die Regierung bereitet das Haushaltsprojekt der Union vor.

Das Parlament stimmt über die Einnahmen und Ausgaben nach den in einem Ausführungsgesetz festgelegten Bestimmungen ab.

Artikel II-40: Der mehrjährige Finanzrahmen

1 - Der mehrjährige Finanzrahmen zielt darauf ab, eine geordnete Entwicklung der Ausgaben der Union im Rahmen seiner Eigenmittel zu sichern. Er sichert die Höhe der jährlichen Höchstbeträge für Kredite für Ausgabenkategorie.

2 - Die Regierung bereitet das Projekt des mehrjährigen Finanzrahmens vor.

Das Parlament der Union stimmt über die Ausgaben nach dem in einem

3 – Le budget annuel de l'Union respecte le cadre financier pluriannuel, à moins que ce dernier n'ait été annulé par le Parlement.

Article II-41 : Discipline budgétaire

En vue d'assurer la discipline budgétaire, aucun acte communautaire, aucune mesure d'exécution susceptible d'avoir des incidences notables sur le budget ne peuvent être proposés ni adoptés par les institutions européennes sans l'assurance que ces dispositions peuvent être financées.

Article II-42 : Intérêts financiers de l'Union

1 – L'Union combat les paradis fiscaux où qu'ils se trouvent.
2 – Elle combat la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à ses intérêts financiers et à ceux des États européens.
3 – Les États européens prennent les mêmes mesures pour combattre la fraude portant atteinte aux intérêts financiers de l'Union que celles qu'ils

3 - Il bilancio annuale dell'Unione rispetta il quadro finanziario pluriennale, salvo che esso sia stato annullato dal Parlamento.

Articolo II-41 : Disciplina di bilancio

Allo scopo di assicurare la disciplina di bilancio, non può essere proposto né adottato alcun atto comunitario né alcun adempimento suscettibile di incidere fortemente sul bilancio da parte delle istituzioni se non ne è garantita la copertura finanziaria.

Articolo 1-42 : Interessi finanziari dell'Unione

1 – L'Unione combatte i paradisi fiscali ovunque si trovino.
2 – Combatte la frode e ogni altra attività illegale che pregiudichi i suoi interessi finanziari e quelli degli Stati europei.
3 – Gli Stati europei, per combattere la frode che pregiudica gli interessi finanziari dell'Unione, adottano gli stessi provvedimenti adottati per

Ausführungsgesetz geregelten Verfahren ab.

3 - Das Jahresbudget der Union respektiert den mehrjährigen Finanzrahmen, es sei denn letzterer sei durch das Parlament annulliert worden.

Artikel II-41: Haushaltsdisziplin

Um die Haushaltsdisziplin zu garantieren, darf kein Akt der Gemeinschaft, keine Ausführungsbestimmung, die bedeutenden Einfluss auf den Haushalt haben könnte, von den europäischen Institutionen vorgeschlagen oder angenommen werden, ohne dass diese Massnahmen finanziert werden können.

Artikel II-42: Finanzielle Interessen der Union

1 - Die Union bekämpft Steueroasen, wo auch immer diese sich befinden mögen.
2. Sie bekämpft Betrug und jede andere illegale Aktivität, die ihren finanziellen Interessen und denen der europäischen Staaten zuwiderläuft.
3. Die europäischen Staaten ergreifen die gleichen Maßnahmen zur Bekämpfung von Betrug gegen die

SR deve essere definito meglio il concetto di « paradiso fiscale »; preferibile la formulazione di un principio generale

Traduction HP 22/9/08 : Il faudrait mieux définir le concept de "paradis fiscal"; de préférence sous forme d'un principe général.

RJ 26/9/08 : remplacer "paradis fiscaux" par

prennent pour combattre la fraude
portant atteinte à leurs propres intérêts
financiers.

combattere la frode che pregiudica i
loro interessi finanziari.

finanziellen Interessen der Union, wie
die, die sie ergreifen würden, um
Betrug gegen ihre eigenen finanziellen
Interessen zu bekämpfen.

"zones à fiscalité
spécialement faible" ?

C. Krueger 16/8/08:
réintroduire!
wiederaufnehmen!

**Artikel II-42b: Die
Koordinierung der
Wirtschafts- und
Beschäftigungspolitik**

1. Die europäischen Staaten koordinieren ihre Wirtschaftspolitiken im Rahmen der Union. Zu diesem Zweck nimmt die Regierung, nach Anhörung des Europäischen Parlaments, Maßnahmen an, die insbesondere die großen Weichenstellungen dieser Politik festlegen.

2. Die Union nimmt Maßnahmen an, um die Koordinierung der Beschäftigungspolitik der europäischen Staaten sicherzustellen, insbesondere durch Definition der Leitlinien dieser Politiken.

3. Die Union kann Initiativen ergreifen, um die Koordinierung der Haushalts- und Sozialpolitiken der

europäischen Staaten sicherzustellen.

**Article II-42b :
coordination des
politiques économiques
et de l'emploi**

1. Les Etats membres coordonne leurs politiques économiques dans le cadre de l'Union. A cette fin, le gouvernement de l'Union, après avoir entendu le Parlement européen, prend des mesures, qui définit en particulier les grands axes de ces politiques.

2. L'Union prend des mesures pour assurer la coordination des politiques économiques et de l'emploi, en particulier par la définition des lignes directrices de ces politiques.

3. L'Union peut prendre l'initiative pour assurer la coordination des politiques budgétaires et sociales des Etats membres.

**Artikel II-42c: Die
Eigentumsordnung in
der Union und in den**

Mitgliedstaaten

1. Die Eigentumsordnung in den Mitgliedstaaten unterliegt nicht dem Unionsrecht. Die Mitgliedstaaten haben das Recht, im Zuge ihrer Wirtschafts- und Sozialpolitik und der ihrer Gebietskörperschaften sowohl Sozialisierungen – bei angemessener Entschädigung der Eigentümer – als auch Privatisierungen – bei angemessenem Respekt des Gemeinwohls - vorzunehmen. Es dürfen auch kooperative, mitbestimmte Formen gestärkt werden. Die Union darf – in Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten - Maßnahmen ergreifen, um einen kooperativen, transnationalen Sektor zu entwickeln.

2. Eigentum in der Europäischen Union verpflichtet. Seine Verwendung hat dem Wohl ihrer BürgerInnen

und der auf ihrem Territorium befindlichen Menschen zu dienen und die natürliche Umwelt zu schützen.

Article II-42c : L'ordre de la propriété dans l'Union et dans les États-membres:

1. L'ordre de propriété dans les États membres n'est pas sujet au droit de l'Union. Les États-membres ont le droit, dans l'exercice de leur politique économique et de celle de leurs régions d'entreprendre aussi bien des socialisations avec compensation raisonnable des propriétaires que des privatisations en respectant les intérêts de la communauté. Ils peuvent en outre encourager un tiers secteur, coopératif, cogestionnaire. L'Union peut en coopération avec les États-membres prendre des mesures pour fonder un secteur transnational, coopératif.

2. La propriété dans

l'Union crée des obligations. Son emploi doit en même temps servir le bien de ces citoyens et de toute personne se trouvant sur son territoire, ainsi que la sauvegarde de l'environnement naturel.

Titre VI - L'appartenance à l'Union

Article II-43 : Critères d'éligibilité et procédure d'adhésion à l'Union

1 – L'Union est ouverte à toutes les Nations européennes qui respectent les principes et valeurs de la Constitution.

2 – Toute Nation européenne qui souhaite devenir membre de l'Union adresse sa demande au Président de l'Union. Le gouvernement, le Parlement, la Chambre haute et les Parlements nationaux sont informés de cette demande. Le Parlement et la Chambre Haute statuent l'un et l'autre à la majorité des trois cinquièmes.

Titolo VI- Appartenenza all'Unione

Articolo II-43 : Criteri di elegibilità e procedura di adesione all'Unione.

1 – L'Unione è aperta a tutte le Nazioni europee che rispettano i principi e i valori della Costituzione.

2 – La Nazione europea che desidera diventare membro dell'Unione, ne fa domanda al Presidente dell'Unione. Il governo, il Parlamento, la Camera alta e i Parlamenti nazionali vengono informati di tale richiesta sulla quale si pronunciano il Parlamento e la Camera alta con la maggioranza dei tre quinti dei voti.

Titel VI - Die Zugehörigkeit zur Union

Artikel II-43: Beitrittskriterien und -modalitäten zur Union

1 - Die Union steht allen europäischen Nationen offen, die Prinzipien und Werte der Verfassung respektieren.

2 - Jede europäische Nation, die Mitglied der Union werden will, richtet ihre Bitte an den Präsidenten der Union. Die Regierung, das Parlament, das Oberhaus und die Parlamente der europäischen Staaten werden über diesen Antrag informiert. Das Parlament und das Oberhaus bescheiden eins wie das andere mit einer Mehrheit von Dreifünfteln.

R. Joumard le 8/2/08 : II-43-2 : remplacer la voie parlementaire par le double référendum, d'une part dans le pays candidat, d'autre part dans l'Union. Donc remplacer la dernière phrase par "Le peuple du pays candidat d'une part, le peuple de l'Union d'autre part se prononcent par référendum".

Samuel Schweikert le 13/02/08 : OK avec RJ, et notamment pour « le peuple de l'Union » pour cette décision, mais formule à préciser, et à discuter le seuil : puisqu'on ne donne plus de droit de veto à chacun des peuples de l'Union,

Article II- 44 : La suspension de certains droits résultant de l'appartenance à l'Union

1 – Le gouvernement, sur initiative motivée d'un tiers des États européens et sur initiative motivée du Parlement, peut adopter une décision constatant qu'il existe un risque clair de violation grave par un État européen des principes énoncés au titre premier de

Articolo II-44 : Sospensione di taluni diritti per effetto dell'appartenenza all'Unione

1 – Il governo, su iniziativa motivata di un terzo degli Stati europei e su iniziativa motivata del Parlamento, può adottare una decisione che constata l'esistenza di un rischio evidente di violazione grave da parte di uno Stato europeo, dei principi enunciati al Titolo primo della

Artikel II-44: Die Aussetzung gewisser Rechte, die mit der Zugehörigkeit zur Union zu tun haben

1 - Die Regierung kann, auf begründete Initiative eines Drittels der Europäischen Staaten und auf begründete Initiative des Parlaments, eine Entscheidung dahingehend ergreifen, dass eine gravierendes Risiko der Verletzung der im 1. Titel

faut-il reprendre par exemple les 3/5° ?

Jf Escuit le 15-2-08 : OK, mais réfléchissons aux conséquences qui pourraient se tinter de xénophobie, voire de « racisme », d'un peuple à l'autre.

MC 09.08.08 : d'accord avec la proposition de Samuel : l'unanimité encourage les blocages résultant d'inimitiés particulières (Grecs/Turcs, Serbes/Croates etc), la majorité est préférable (pourquoi pas 3/5)

HP 22/9/08 : Pourquoi pas 50% ?

SR può essere pericolosissimo introdurre questa possibilità senza le opportune garanzie e gli opportuni controlli (analogia con art. 48 Costituzione di Weimar)

Traduction HP 22/9/08 : Il peut être très périlleux d'introduire cette possibilité, sans les garanties et contrôles

la Constitution.

Avant de procéder à cette constatation, le gouvernement entend l'État en cause et peut lui adresser des recommandations, en statuant selon la même procédure.

Le gouvernement vérifie régulièrement si les motifs qui ont conduit à une telle constatation restent valables.

2 – Le gouvernement, sur initiative d'un tiers des États européens, peut adopter une décision constatant l'existence d'une violation grave et persistante par un État européen des principes énoncés au titre premier de la Constitution, après avoir invité cet État à présenter ses observations en la matière. Le gouvernement statue après approbation du Parlement.

Costituzione.

Prima di procedere a tale constatazione, il Governo consulta lo Stato in questione e può rivolgergli delle raccomandazioni, deliberando secondo la stessa procedura.

Il governo verifica con regolarità se i motivi che hanno portato a tali contestazioni sono ancora validi.

2 – Il governo, su richiesta di un terzo degli Stati europei, può adottare una decisione che constata l'esistenza di una violazione grave e persistente da parte di uno Stato europeo dei principi enunciati al titolo primo della Costituzione, dopo aver invitato lo Stato europeo in questione a presentare le sue osservazioni in merito. Il governo delibera dopo approvazione del Parlamento.

der Verfassung verkündeten Prinzipien durch einen europäischen Staat besteht.

Bevor ein solcher Beschluss gefasst wird, hört die Regierung den betreffenden Staat und kann ihm Empfehlungen geben und dann in der statutengemäßen Form vorgehen.

Die Regierung überprüft regelmäßig, ob die Motive, die zu ihrem Beschluss geführt haben, bestehen bleiben.

2 - Die Regierung kann, auf Initiative eines Drittels der europäischen Staaten, einen Beschluss fassen, der das Bestehen einer gravierenden und anhaltenden Verletzung der Prinzipien des Abschnitts 1 der Verfassung durch einen europäischen Staat feststellt, nachdem es diesen Staat eingeladen hat, seine Sichtweise der Angelegenheit darzustellen. Die Regierung beschliesst nach Billigung durch das Parlament.

opportuns (c.f; l'article 48 de la Constitution de Weimar).

MC 09.08.08: cela pose plus largement le pb de l'exclusion d'un Etat membre, Salesse en parle ainsi : « l'Union envoie une mise en demeure indiquant les reproches, les mesures à prendre et le délai pour les exécuter. Cette mise en demeure doit être adoptée par le parlement de l'Union. En cas de refus de l'Etat d'exécuter cette mise en demeure, l'Union lui demande d'organiser un référendum national sur ce refus. Si l'Etat refuse cette organisation ou si le référendum confirme le rejet de la mise en demeure, l'exclusion de l'Etat est soumise à référendum dans chacun des Etats. Elle est acquise à une majorité d'Etats selon une règle à déterminer »

HP 22/9/08 : Pourquoi ne pas reprendre le même

type de vote que pour
l'adhésion ?

3 – Lorsque la constatation visée au paragraphe 2 a été faite, le gouvernement peut adopter une décision qui suspend certains des droits découlant de l'application de la Constitution à l'État en cause, y compris les droits de vote des parlementaires représentant cet État. Le gouvernement tient compte des conséquences éventuelles d'une telle suspension sur les droits et obligations des personnes physiques et morales.

En tout état de cause, cet État reste lié par les obligations qui lui incombent au titre de la Constitution.

4 – Le gouvernement peut adopter une décision modifiant ou abrogeant les mesures qu'il a adoptées au titre du paragraphe 3, pour répondre à des changements de la situation qui l'a conduit à imposer ces mesures.

5 – Aux fins du présent article, le Parlement de l'Union statue à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, représentant la majorité des membres qui le composent.

3 – Una volta effettuata la constatazione di cui al paragrafo 2, il governo può adottare una decisione che sospende alcuni diritti derivanti dall'applicazione della Costituzione allo Stato in questione, compreso il diritto di voto dei parlamentari che rappresentano tale Stato. Il governo tiene conto delle eventuali conseguenze di una tale sospensione sui diritti e gli obblighi delle persone fisiche e morali

In ogni caso, lo Stato in questione rimane vincolato agli obblighi che gli derivano ai sensi della Costituzione.

4 – Il governo può adottare una decisione che modifica o abroga i provvedimenti adottati di cui al paragrafo 3, per corrispondere ai cambiamenti della situazione che avevano determinato l'imposizione di quei provvedimenti..

5 – Ai fini del presente articolo, il Parlamento dell'Unione delibera a maggioranza assoluta dei componenti e dei due terzi dei suffragi espressi.

3 - Wenn der im Paragraph 2 beschriebene Beschluss gefasst worden ist, kann die Regierung eine Entscheidung treffen, die gewisse aus der Anwendung der Verfassung auf den betreffenden Staat folgenden Rechte aussetzt, einschließlich der Abstimmungsrechte der Parlamentarier aus diesen Ländern. Die Regierung stellt die eventuellen Konsequenzen einer solchen Entscheidung auf die Rechte und Verpflichtungen von physischen und moralischen Personen in Rechnung.

In jedem Fall bleibt der betreffende Staat durch die Verpflichtungen gebunden, die ihm der Verfassung zufolge obliegen.

4 - Die Regierung kann eine Entscheidung treffen, die Maßnahmen ändert oder zurücknimmt, die sie nach Paragraph 3 erlassen hat, um auf Veränderungen in der Situation zu reagieren, die sie dazu geführt haben, diese Maßnahmen zu erlassen.

5 - Für die Entscheidungen diesen Artikel entschließt das Europäische Parlament mit Zweidritteln der abgegebenen Stimmen, die die Mehrheit seiner Mitglieder darstellen

Article II-45 : Le retrait volontaire de l'Union

1 – Les citoyens d'un État européen peuvent décider, à la majorité, de se retirer de l'Union.

2 – L'État concerné notifie cette intention au Premier ministre. A la lumière des orientations du gouvernement, l'Union négocie et conclut avec cet État un accord fixant les modalités de son retrait, en tenant compte du cadre de ses relations futures avec l'Union.

3 – La Constitution cesse d'être applicable à la Nation concernée à partir de la date de notification de son retrait.

4 – Aux fins des paragraphes 2 et 3, le ou les membres du gouvernement issus de l'État qui se retire de l'Union ne participent ni aux délibérations ni

Articolo II-45 : Recesso volontario dall'Unione

1 – I cittadini di uno Stato europeo possono decidere, a maggioranza, di recedere dall'Unione.

2 – Lo Stato in questione notifica tale intenzione al Primo ministro. Alla luce degli orientamenti del governo, l'Unione tratta e conclude con tale Stato un accordo che stabilisce le modalità del suo recesso, tenendo conto delle sue future relazioni con l'Unione.

3 – La Costituzione cessa di essere applicata alla Nazione in questione a decorrere dalla data di notifica del suo recesso.

4 – Ai fini dei paragrafi 2 e 3, il o i membri del governo provenienti dallo Stato che recede dall'Unione, non partecipano più né alle deliberazioni né alle decisioni del Consiglio dei ministri.

müssen.

Artikel II-45: Freiwilliger Rückzug aus der Union

1 - Die BürgerInnen eines europäischen Staates können mehrheitlich beschließen, sich aus der Union zurückzuziehen.

2 - Der betreffende Staat teilt diese Absicht dem Ministerpräsidenten mit. Im Lichte der Weichenstellungen ihrer Regierung verhandelt und schließt die Union mit diesem Staat einen Vertrag ab, der die Einzelheiten seines Rückzuges regelt, wobei dem Rahmen seiner zukünftigen Beziehungen mit der Union Rechnung getragen wird.

3 - Die Verfassung hört mit dem Datum der Ankündigung seines Rückzuges auf, für den betreffenden Staat Gültigkeit zu haben.

4 - Mit Hinblick auf die Entscheidungen unter den Paragraphen 2 und 3 nehmen die Regierungsmitglieder des Staates, der sich aus der Union zurückzieht, weder an den Debatten, noch an den Entscheidungen des Ministerrats teil.

SR occorre chiarire se il soggetto del recesso sono i cittadini o lo Stato

Traduction HP 22/9/08 : Il faut préciser si ce sont les citoyens ou le gouvernement de l'Etat qui demande(nt) le retrait.

MC 09.08.08: quitter l'Union est un acte politique grave qui demande de la pondération, c'est pourquoi il faudrait alourdir la procédure (notamment ne pas la confier aux seuls gvt: quid de la population de l'Etat sécessioniste? => nécessité d'un référendum dans le pays concerné)

HP 22/9/08 : Pourquoi ne pas faire comme pour l'adhésion ?

RJ 26/9/08 : remplacer 4 par :

4 – Les parlementaires et ministres de l'État qui se

aux décisions du Conseil des ministres.

5 – Si l'État qui s'est retiré de l'Union demande à adhérer de nouveau, sa demande est soumise à la procédure visée à l'article III-57.

5 – Se lo Stato che si è ritirato dall'Unione chiede di aderire nuovamente, la sua richiesta segue la procedura di cui all'Articolo III-57.

5 - Wenn der Staat, der sich aus der Union zurückgezogen hat, bittet, erneut eintreten zu dürfen, unterliegt sein Antrag den in Artikel III-57 genannten Modalitäten.

retire de l'Union ne participent plus aux institutions européennes auxquels ils appartenaient.

Reinhard Christeller le 12/1/08 : II-45-5 : III-57 n'existe pas.

R. Joumard le 8/2/08 : remplacer III-57 par II-43.

Plan P	Il piano P	Plan P	Commentaires/commenti/ Kommentare
PARTIE III - Dispositions générales et finales	PARTE III - Disposizioni generali e finali	TEIL III – Allgemeine und Schlussbestimmungen	
Article III-46 : Durée	Articolo III- 46 : Durata	Artikel III-46: Dauer	SR non è opportuno fare riferimento alla durata di una costituzione, la si presuppone naturalmente non limitata
La présente constitution est conclue pour une durée illimitée.	La presente Costituzione resta in vigore per un tempo illimitato	Diese Verfassung wird auf unbegrenzte Dauer beschlossen.	Traduction HP 22/9/08 : Il n'est pas opportun de faire référence à la durée d'une Constitution, car elle est présumée être pour une durée indéterminée.
Article III-47 : Ratification, entrée en vigueur	Articolo III-47 : Ratifica, entrata in vigore	Artikel III-47: Ratifizierung, Beginn der Gültigkeit	Reinhard Christeller le 12/1/08 : III-47 : clause de transition pour adapter les lois, etc (voir art. I-5, 2°). impossible de faire tout de suite : 1 an, 2 ans, 5 ans ?
La présente Constitution est soumise à un scrutin européen organisé, le même jour, auprès de l'ensemble des citoyennes et citoyens de l'Union.	La presente Costituzione è sottoposta a uno scrutinio europeo organizzato nello stesso giorno per l'insieme delle cittadine e cittadini dell'Unione.	Diese Verfassung wird einem Europaweiten Referendum vorgelegt, das an ein und demselben Tag für alle Bürgerinnen und Bürger der Union stattfindet.	R. Joumard le 26/1/08 :
Pour chacune des Nations l'ayant approuvée par une majorité absolue de votants, ladite Constitution entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la promulgation des résultats du scrutin européen portant ratification de la Constitution.	In ciascuna delle Nazioni che l'hanno approvata a maggioranza assoluta dei votanti, la Costituzione entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla promulgazione dei risultati dello scrutinio europeo indetto per la ratifica della Costituzione	Für jeden der Staaten, der sie mit absoluter Mehrheit seiner Stimmberechtigten verabschieden, tritt diese Verfassung am 1. Tag des zweiten Monats nach der Veröffentlichung der Resultate des	- III-47 : OK pour un article sur la transition.

Les instruments de ratification sont déposés auprès de l'Union en son siège, à Bruxelles.

stessa.

Gli strumenti di ratifica sono depositati presso l'Unione nella sua sede di Bruxelles.

europäischen Wahlgangs in Kraft, der die Verfassung zum Inhalt hatte.

Die Instrumente der Ratifizierung werden bei der Union an ihrem Sitz in Brüssel abgelegt.

R. Joumard le 8/2/08 : il faut rajouter un article prévoyant un peu en détail la phase de transition avec l'UE actuelle.

Samuel Schweikert, le 13/02/08 : OK, à voir les dispositions transitoires.

Article III-48 : Abrogation

Pour chacune des Nations signataires, les dispositions des Traités antérieurs contraires à la présente Constitution sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

Articolo III-48 : Abrogazione

In ciascuna delle Nazioni firmatarie, le disposizioni dei precedenti Trattati in contrasto con la presente Costituzione, sono abrogati/e alla data di entrata in vigore della stessa.

Artikel III-48: Aufhebung

Für jeden der Unterzeichnerstaaten werden die Bestimmungen der diesem Vertrag vorausgegangenen Verträge, die dieser Verfassung zuwiderlaufen, vom Datum des Inkrafttretens derselbigen aufgehoben.

Article III-49 : Unités régionales

La présente Constitution ne fait pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement des unions régionales entre la Belgique et le Luxembourg, ainsi qu'entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de ces unions ne sont pas atteints en son application.

Articolo III-49 : Unità regionali

La presente Costituzione non fa ostacolo all'esistenza e alla realizzazione delle unioni regionali tra Belgio e Lussemburgo come pure tra il Belgio, il Lussemburgo e i Paesi Bassi, nella misura in cui la sua applicazione non pregiudica gli obiettivi di tali unioni .

Artikel III-49: Regionale Einheiten

Diese Verfassung hindert nicht das Bestehen und die Vervollkommung von regionalen Gemeinschaften, wie zwischen Belgien und Luxemburg oder Luxemburg und den Niederlanden, insofern, wie die Ziele dieser Gemeinschaften nicht durch ihre Anwendung erreicht werden.

Article III- 50 : Régime linguistique

Sont en usage comme langues de travail chacune des langues des États européens, en plus de la langue que l'Union mettra en place, que ce soit l'espéranto ou tout autre langue, à l'exception de toute langue nationale.

Cette langue servira non seulement pour des documents essentiels, les relations intra-communautaires, mais tout produit distribué dans l'Union devra comporter dans la langue du pays d'origine de ce produit et dans la langue de l'Union choisie sa composition et son mode d'emploi.

Article III- 51 : Révision

Le Parlement de l'Union, la Chambre haute ou le Parlement de tout État européen peuvent saisir le gouvernement d'une demande de révision de la présente Constitution.

Après consultation des États européens et de la Chambre haute, le gouvernement saisit le Parlement d'un

Articolo III-50 : Regime linguistico

Sono in uso come lingue di lavoro ciascuna delle lingue degli Stati europei più la lingua che l'Unione adotterà, sia essa l'esperanto o altra lingua, ad eccezione di qualsiasi lingua nazionale.

Tale lingua servirà non solo per i documenti essenziali, le relazioni intra-comunitarie ma su qualsiasi prodotto distribuito nell'Unione dovrà figurare nella lingua del paese di origine di tale prodotto e nella lingua scelta dall'Unione, la composizione e modalità d'uso dello stesso.

Articolo III-51 : Revisione

Il Parlamento dell'Unione, la Camera alta o il Parlamento di uno Stato europeo, possono presentare al governo una richiesta di revisione della presente Costituzione.

Dopo consultazione degli Stati europei e della Camera alta, il governo presenta al Parlamento una proposta di

Artikel III-50: Sprachen

Als Arbeitssprachen fungieren alle Sprachen der europäischen Staaten, plus der Sprache, die die Union einsetzen könnte, z.B. Esperanto oder jeder anderen Sprache, mit Ausnahme jeder Nationalsprache.

Diese Sprache dient nicht nur zur Abfassung der wesentlichen Dokumente, der Beziehungen innerhalb der Gemeinschaft, sondern jedes in der Union verteilte Produkt sollte in der Sprache des Ursprungslandes und in der gewählten Sprache der Union seine Zusammensetzung und seine Gebrauchsanweisung ausweisen.

Artikel III-51: Änderungen

Das Parlament der Union, das Oberhaus und das Parlament jedes europäischen Staates können die Regierung mit einer Bitte um Änderung der vorliegenden Verfassung befragen.

Nach Konsultation der europäischen Staaten und des Oberhauses, befasst

SR sull'uso di lingue di lavoro, distinte dalle lingue ufficiali (che devono essere tutte quelle parlate nell'Unione) occorre compendiare la necessità di far riferimento alle lingue più diffuse con il principio della difesa del pluralismo linguistico

Traduction HP 22/9/08 : Concernant l'usage des langues de travail, distinctes des langues officielles, (qui doivent être toutes celles parlées dans l'Union) il faut compenser la nécessité de faire référence aux langues les plus usitées par le principe de la défense du pluralisme linguistique.

R. Joumard le 26/1/08 : III-51 §3 : Changer de § après la 1ere phrase (Le projet est adopté...).

Insérer le § suivant :

« Une proposition de révision de la Constitution peut en outre être adoptée par le biais de la signature d'électeurs, récoltée dans

projet de révision.

Le projet est adopté à la majorité des deux tiers des membres du Parlement. Il doit ensuite être soumis par référendum au vote des citoyennes et des citoyens de l'Union, conformément aux dispositions de l'article II-19, alinéa 2.

S'agissant des protocoles figurant en annexe de la Constitution, ils sont susceptibles de révision selon la même procédure. Le projet est adopté par le Parlement de l'Union à la majorité des trois cinquièmes de ses membres.

Les mêmes dispositions s'appliquent aux lois organiques.

revisione.

La proposta è adottata a maggioranza dei due terzi dei membri del Parlamento. Deve quindi essere sottoposta per referendum al voto delle cittadine e cittadini dell'Unione, conformemente alle disposizioni dell'Articolo II -19, capoverso 2.

Per quanto riguarda i protocolli che figurano in allegato alla Costituzione, essi sono suscettibili di revisione secondo la stessa procedura. La proposta di revisione è adottata dal Parlamento dell'Unione a maggioranza dei tre quinti dei suoi membri.

Le stesse disposizioni si applicano alle leggi organiche.

die Regierung das Parlament mit einem Änderungsprojekt.

Das Projekt wird mit einer Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Parlaments angenommen. Es muss sodann per Referendum den Bürgerinnen und Bürgern vorgelegt werden, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels II-19, Absatz 2.

Was Protokolle im Anhang der Verfassung angeht, unterliegen sie der gleichen Prozedur zur Änderung. Das Projekt wird vom Parlament der Union mit der Mehrheit von Dreifünfteln seiner Mitglieder angenommen.

Die gleichen Bestimmungen sind auf die Ausführungsgesetze anzuwenden.

un délai de 18 mois, représentant au moins 2% des électeurs de chacun des Etats européens représentant ensemble au moins la moitié des citoyens de l'Union. »

Le projet doit ensuite ...

R. Joumard le 26/1/08 : III-51 §3 : l'article I-19, alinéa 2 n'a rien à voir : auquel faire référence ?

S. Schweikert le 13/02/08 : réf = art. I-20 alinéa 2

HP 22/9/08 : La proposition de Robert me gêne un peu. C'est dans le 1^{er} paragraphe qu'il faut ajouter un référendum d'initiative populaire, sinon pourquoi soumettre le vote des citoyens à l'approbation des états et institutions européennes ?

RJ 26/9/08 : Dans ma proposition, le projet de révision issu d'électeurs est seulement soumis au référendum.

Article III-52 : Textes authentiques et traductions

Articolo III-52 : Testi autentici e traduzioni

Artikel III-52: Authentische Texte und Übersetzungen

La Constitution est rédigée en un exemplaire unique dans chacune des langues des États européens, le texte établi dans chacune de ces langues faisant également foi, sera déposé dans les archives de l'Union, à Bruxelles, laquelle remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États constitués par les Nations signataires.

La Costituzione è redatta in un unico esemplare in ciascuna delle lingue degli Stati europei. Il testo redatto in ciascuna di tali lingue fa anch'esso fede e sarà depositato negli archivi dell'Unione, a Bruxelles, la quale ne rimetterà una copia conforme autenticata a ciascuno dei governi degli Stati costituiti dalle Nazioni firmatarie.

Die Verfassung wird in einem einzigen Exemplar in jeder der Sprachen der Europäischen Union abgefasst. Der in jeder dieser Sprachen abgefasste Text ist gleichermaßen gültig, wird in den Archiven der Union, in Brüssel, hinterlegt, die jeder Regierung der Staaten, die von den Signatarnationen gebildet werden, eine zertierte und übereinstimmende Kopie übergibt.

Annexe / Annexe / AnnexeCommentaires/commenti/
Kommentare

Annexe

Annexe

Annexe

Le texte en gris ci-dessous est la charte des droits fondamentaux telle que modifiée à Strasbourg le 12 décembre 2007, qui reprend la partie II du TCE en en modifiant la numérotation des articles : les numéros indiqués sont ceux du TCE / ceux de la charte modifiée.

Préambule

Les peuples d'Europe, en établissant entre eux une union sans cesse plus étroite, ont décidé de partager un avenir spécifique fondé sur des valeurs communes.

Cosciente de son patrimoine spirituel et moral, l'Union se fonde sur les valeurs indivisibles et universelles de dignité humaine, de liberté, d'égalité et de solidarité ; elle repose sur le principe de la démocratie et le principe de l'Etat de droit.

Elle place la personne au cœur de son action en instituant la citoyenneté de l'Union et en créant un espace de liberté, de sécurité et de justice.

Il testo in grigio che segue è la carta dei diritti fondamentali come modificata a Strasburgo il 12 dicembre 2007, che riprende la Parte II del TCE cambiando la numerazione degli articoli : i numeri indicati sono quello del TCE / quelli della carta così modificata.

Preambolo

I popoli d'Europa, nell'istituire tra loro un'unione sempre più stretta, hanno deciso di condividere un futuro specifico fondato su valori comuni.

Cosciente del suo patrimonio spirituale e morale, l'Unione si fonda sui valori indivisibili e universali della dignità umana, libertà, uguaglianza e solidarietà e su basa sul principio della democrazia e dello Stato di diritto.

Colloca la persona umana al centro del suo operare istituendo la cittadinanza dell'Unione e creando uno spazio di libertà, di sicurezza e di giustizia. L'Unione contribuisce alla salvaguardia e allo sviluppo di questi

L'Union contribue à la préservation et au développement de ces valeurs communes dans le respect de la diversité des cultures et des traditions des peuples de l'Europe, ainsi que dans l'identité nationale des Etats membres et de l'organisation de leurs pouvoirs publics au niveau national, régional et local ; elle cherche à promouvoir un développement équilibré et durable et assure la libre circulation des personnes, des biens des services et des capitaux, ainsi que la liberté d'établissement.

A cette fin, il est nécessaire, en les rendant plus visibles dans une Charte, de renforcer la protection des droits fondamentaux à la lumière de l'évolution de la société, du progrès social et des développements scientifiques et technologiques.

La présente Charte réaffirme, dans le respect des compétences et des tâches de l'Union, ainsi que du principe de subsidiarité, les droits qui résultent notamment des traditions constitutionnelles et des obligations internationales communes aux Etats membres, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, des Chartes sociales adoptées par l'Union et par le Conseil

valori comuni nel rispetto della diversità delle culture e tradizioni dei popoli dell'Europa, dell'identità nazionale degli Stati membri e dell'organizzazione dei loro poteri pubblici a livello nazionale, regionale e locale; cerca di promuovere uno sviluppo equilibrato e duraturo e garantisce la libera circolazione delle persone, dei beni, dei servizi e dei capitali, come pure la libertà d'insediamento.

A tal fine si rende necessario, rendendoli più visibile in una Carta, rafforzare la tutela dei diritti fondamentali alla luce dell'evoluzione della società, del progresso sociale e degli sviluppi scientifici e tecnologici.

La presente Carta ribadisce, nel rispetto delle competenze e dei compiti dell'Unione, come pure del principio di sussidiarietà, i diritti derivanti principalmente dalle tradizioni costituzionali e dagli impegni internazionali comuni agli Stati membri, della Convenzione europea di tutela dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali, delle Carte sociali adottate dall'Unione e dal Consiglio d'Europa, come pure dalla giurisprudenza della Corte di giustizia delle Comunità europee e della Corte europea dei diritti dell'uomo.

de l'Europe, ainsi que de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes et de la Cour européenne des droits de l'Homme.

La jouissance de ces droits entraîne des responsabilités et des devoirs tant à l'égard d'autrui qu'à l'égard de la communauté humaine et des générations futures.

En conséquence, l'Union reconnaît les droits, les libertés et les principes énoncés ci-après

Chapitre / Titre I - Dignité

Article II-61 / 1 : Dignité humaine

La dignité humaine est inviolable. Elle doit être respectée et protégée.

Article II-62 / 2 : Droit à la vie

Toute personne a droit à la vie. Nul ne peut être condamné à la peine de mort ni exécuté.

Article II-63 / 3 : Droit à l'intégrité de la personne

1 – Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.

2 – Dans le cadre de la médecine et de la biologie, doivent notamment être

Il godimento di tali diritti comporta responsabilità e doveri sia verso gli altri sia verso la comunità umana e le future generazioni.

Di conseguenza, l'Unione riconosce i diritti, le libertà e i principi qui di seguito enunciati

Capitolo / Titolo I - Dignità

Articolo II-61 / 1 : Dignità umana

La dignità umana è inviolabile: Deve essere rispettata e tutelata.

Articolo II-62 / 2 : Diritto alla vita

Ogni persona ha diritto alla vita. Nessuno può essere condannato alla pena di morte nè giustiziato

Articolo II-63 / 3 : Diritto alla integrità della persona

1 – Ciascuno ha diritto alla propria integrità fisica e mentale.

2 – In ambito medico e biologico, devono in particolare essere rispettati:

respectés :

a – le consentement libre et éclairé de la personne concernée, selon les modalités définies par la loi,

b – l'interdiction des pratiques eugéniques, notamment celles qui ont pour but la sélection des personnes,

c – l'interdiction de faire du corps humain et de ses parties, en tant que tels, une source de profit,

d – l'interdiction du clonage reproductif des êtres humains.

a – il consenso libero e informato della persona interessata, secondo le modalità stabilite dalla legge,

b – il divieto di pratiche eugenetiche, in particolare quelle miranti alla selezione delle persone

c – il divieto di fare del corpo umano e delle sue parti, in quanto tali, una fonte di profitto

d - il divieto di clonazione riproduttiva degli esseri umani

Article II-64 / 4 : Interdiction de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants

Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Articolo II-64 / 4 : Proibizione della tortura e delle pene o trattamenti inumani o degradanti

Nessuno può essere sottoposto a tortura né a pene o trattamenti inumani o degradanti

Article II-65 / 5 : Interdiction de l'esclavage et du travail forcé

1 – Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

2 – Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

3 – La traite des êtres humains est interdite.

Articolo II-65 / 5 : Proibizione della schiavitù e del lavoro forzato

1 – Nessuno può essere tenuto in schiavitù né in servitù

2 – Nessuno può essere obbligato ad eseguire un lavoro forzato o obbligatorio

3 –La tratta degli esseri umani è vietata

Chapitre / Titre II - Libertés

Capitolo / Titolo II - Libertà

Article II-66 / 6 : Droit à la liberté et à la sûreté

Articolo II-66 / 6 : Diritto alla libertà e alla sicurezza

Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté.

Ogni persona ha diritto alla libertà e alla sicurezza

Article II-67 / 7 : Respect de la vie privée et familiale

Articolo II-67 / 7 : Rispetto della vita privata e familiare

Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de ses communications.

Ciascuno ha diritto al rispetto della propria vita privata e familiare, del proprio domicilio e delle proprie comunicazioni

Article II-68 / 8 : Protection des données à caractère personnel

Articolo II-68 / 8 : Protezione dei dati di carattere personale

1 – Toute personne a droit à la protection des données à caractère personnel la concernant.

1 - Ogni persona ha diritto alla protezione dei dati di carattere personale che la riguardano.

2 – Ces données doivent être traitées loyalement, à des fins déterminées et sur la base du consentement de la personne concernée ou en vertu d'un autre fondement légitime prévu par la loi. Toute personne a le droit d'accéder aux données collectées la concernant et d'en obtenir la rectification.

2 – Questi dati devono essere trattati correttamente, con precise finalità e previo consenso della persona interessata o in virtù di un'altra motivazione legittima prevista dalla legge.

Ciascuno ha diritto di accedere ai dati raccolti che lo riguardano e di ottenerne rettifiche.

3 – Le respect de ces règles est soumis au contrôle d'une autorité

3 – Il rispetto di tali regole è

indépendante.

sottoposto al controllo di un'autorità indipendente.

Article II-69 / 9 : Droit de se marier et droit de fonder une famille

Le droit de se marier et le droit de fonder une famille sont garantis selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

Articolo II-69 / 9 : Diritto di contrarre matrimonio e fondare una famiglia

Il diritto di sposarsi e fondare una famiglia sono garantiti in base alle leggi nazionali che ne regolano l'esercizio

Article II-70 / 10 : Liberté de pensée, de conscience et de religion

1 – Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement pu collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'enseignement des rites.

2 – Le droit à l'objection de conscience est reconnu selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

Articolo II-70 / 10 : Libertà di pensiero, di coscienza e di religione

1 – Ciascuno ha diritto alla libertà di pensiero, di coscienza e di religione. Tale diritti implica la libertà di cambiare religione o convinzione, come pure la libertà di manifestare la propria religione o convinzione individualmente e collettivamente, in pubblico o in privato, per il culto, l'insegnamento, le pratiche e l'insegnamento dei riti.

2 – Il diritto all'obiezione di coscienza è riconosciuto secondo le leggi nazionali che ne regolano l'esercizio

Article II-71 / 11 : Liberté d'expression et d'information

1 – Toute personne a droit à la liberté

Articolo II-71 / 11 : Libertà di espressione e di informazione

1 – Ciascuno ha diritto alla libertà di

d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontières.

2 – La liberté des médias et leur pluralisme sont respectés.

Article II-72 / 12 : Liberté de réunion et d'association

1 – Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association à tous les niveaux, notamment dans les domaines politique, syndical et civique, ce qui implique le droit de toute personne de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier pour la défense de ses intérêts.

2 – Les partis politiques au niveau de l'Union contribuent à l'expression de la volonté politique des citoyens de l'Union.

Article II-73 / 13 : Liberté des arts et des sciences

Les arts et la recherche scientifique sont libres. La liberté académique est respectée.

espressione. Tale diritto comprende la libertà di opinione e la libertà di ricevere o comunicare informazioni o idee senza alcuna interferenza delle autorità pubbliche e senza confini.

2- La libertà dei media e il loro pluralismo sono rispettati

Articolo II-72 / 12 : Libertà di riunione e di associazione

1 – Ciascuno ha diritto alla libertà di riunione pacifica e di associazione ad ogni livello, in particolare nel campo politico, sindacale e civico, il che comporta il diritto di ciascuno di fondare con altri dei sindacati e di affiliarsi per la difesa dei propri interessi.

2 – I partiti politici a livello dell'Unione contribuiscono all'espressione della volontà politica dei cittadini dell'Unione stessa.

Articolo II-73 / 13 : Libertà dell'arte e della scienza

Le arti e la ricerca scientifica sono libere. La libertà accademica è rispettata.

Article II-74 / 14 : Droit à l'éducation

1 – Toute personne a droit à l'éducation, ainsi qu'à l'accès à la formation professionnelle et continue.

2 – Ce droit comporte la faculté de suivre gratuitement l'enseignement obligatoire.

3 – La liberté de créer des établissements d'enseignement dans le respect des principes démocratiques, ainsi que le droit des parents d'assurer l'éducation et l'enseignement de leurs enfants conformément à leurs convictions religieuses, philosophiques et pédagogiques, sont respectés selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

Article II-75 / 15 : Liberté professionnelle et droit au travail

1 – Toute personne a droit au travail en exerçant une profession librement choisie ou acceptée.

2 – Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a la liberté de chercher un emploi, de travailler, de s'établir ou de fournir des services dans tout Etat membre.

Articolo II-74 / 14 : Diritto all'istruzione

1 – Ciascuno ha diritto all'istruzione, come pure all'accesso alla formazione professionale e continua.

2 – Tale diritto comporta la facoltà di frequentare gratuitamente l'insegnamento obbligatorio.

3 – La libertà di creare istituti d'insegnamento nel rispetto dei principi democratici, come pure il diritto dei genitori di assicurare l'educazione e l'istruzione dei loro figli conformemente alle loro convinzioni religiose, filosofiche e pedagogiche, sono rispettati secondo le leggi nazionali che ne regolano l'esercizio.

Articolo II-75 / 15 : Libertà professionale e diritto al lavoro

1 – Ciascuno ha diritto al lavoro esercitando una attività liberamente scelta o accettata

2 – Ogni cittadino o cittadina dell'Unione è libero di cercare un impiego, di lavorare, di stabilirsi o fornire servizi in ogni Stato membro.

3 – I cittadini di paesi terzi, autorizzati

MR (avril 08) : "L'Unione riconosce a tutti i cittadini il diritto al lavoro e promuove le condizioni che rendono effettivo questo diritto

Traduction HP 22/9/08 : "L'Union reconnaît à tous les citoyens le droit au travail et promeut les conditions pour rendre ce droit effectif".

3 – Les ressortissants des pays tiers qui sont autorisés à travailler sur le territoire des Etats membres ont droit à des conditions de travail équivalentes à celles dont bénéficient les citoyennes et les citoyens de l'Union.

Article II-76 / 16 : Liberté d'entreprise

La liberté d'entreprise est reconnue conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

Article II-77 / 17 : Droit de propriété

1 – Toute personne a le droit de jouir de la propriété des biens qu'elle a acquis légalement, de les utiliser, d'en disposer et de les léguer. Nul ne peut être privé de sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, dans des cas et conditions prévues par une loi et moyennant en temps utile une juste indemnité pour sa perte. L'usage des biens peut être réglementé par la loi dans la mesure nécessaire à l'intérêt général.

2 – La propriété intellectuelle est protégée.

a lavorare sul territorio degli Stati membri, hanno diritto a condizioni di lavoro equivalenti a quelle di cui beneficiano i cittadini e le cittadine dell'Unione.

Articolo II-76 / 16 : Libertà d'impresa

La libertà d'impresa è riconosciuta conformemente al diritto comunitario e alle legislazioni e pratiche nazionali

Articolo II- 77 / 17 : Diritto di proprietà

1 – Chiunque ha diritto di godere della proprietà dei beni acquisiti legalmente, di utilizzarli, di disporne e di trasmetterli in eredità. Nessuno può essere privato delle sue proprietà, se non per ragioni di pubblica utilità, nei casi e condizioni previste dalla legge e dietro giusto indennizzo – in tempo utile - per la sua perdita. L'uso dei beni può essere disciplinato dalla legge nella misura necessaria all'interesse generale.

2- La proprietà intellettuale è protetta.

Attac Turin le 13/2/8 :
ajouter : "Elle ne peut se réaliser contre l'utilité sociale".

HP 22/9/08 : En français nous dirions : « elle ne peut aller à l'encontre l'intérêt général ».

Attac Turin le 13/2/8 :
remplacer l'article par :
"La propriété privée est reconnue et garantie par la loi qui en définit les moyens d'acquisition, de jouissance et les limites afin d'en assurer la fonction sociale".

Article II-78 / 18 : Droit d'asile

Le droit d'asile est garanti dans le respect des règles de la convention de Genève du 28 juillet 1951 et du protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés et conformément au traité instituant la Communauté européenne.

Article II-79 / 19 : Protection en cas d'éloignement, d'expulsion et d'extradition

1 – Les expulsions collectives sont interdites.

2 – Nul ne peut être éloigné, expulsé ou extradé vers un Etat où il existe un risque sérieux qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Chapitre / Titre III - Egalité

Article II-80 / 20 : Egalité en droit

Toute les personnes sont égales en droit.

Articolo II-78 / 18 : Diritto d'asilo

Il diritto d'asilo è garantito nel rispetto delle regole della convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 e del protocollo del 31 gennaio 1967 relativi allo status dei rifugiati e in conformità al trattato istitutivo della Comunità europea.

Articolo II-79 / 19 : Protezione in caso di allontanamento, espulsione e estradizione

1 – Le espulsioni collettive sono proibite.

2 – Nessuno può essere allontanato, espulso o estradato verso uno Stato nel quale esista un serio rischio che sia soggetto alla pena di morte, alla tortura o altre pene o trattamenti disumani o degradanti.

Capitolo / Titolo III - Uguaglianza

Articolo II-80 / 20 : Uguaglianza di diritto

Tutte le persone sono uguali di fronte alla legge

MR (avril 08): Facendo salve le maggiori garanzie previste dagli Stati membri

HP 22/9/08 : “Sous réserve des garanties plus importantes prévues par les Etats membres”.

MR: (avril 08): Tutte le persone hanno pari dignità sociale e sono uguali davanti alla legge,

Traduction HP 22/9/08 : “Toutes les personnes ont la même dignité sociale et

Article II-81 / 21 : Non-discrimination

1 – Est interdite, toute discrimination fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, les origines ethniques ou sociales, les caractéristiques génétiques, la langue, la religion ou les convictions, les opinions politiques ou tout autre opinion, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, un handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle.

2 – Dans le domaine d'application du traité instituant la Communauté européenne et de la Constitution, et sans préjudice de leurs dispositions particulières, toute discrimination fondée sur la nationalité est interdite.

Article II-82 / 22 : Diversité culturelle, religieuse et linguistique

L'Union respecte la diversité culturelle, religieuse et linguistique.

Article II-83 / 23 : Egalité entre hommes et femmes

L'égalité entre les hommes et les femmes doit être assurée dans tous les

Articolo II-81 / 21 : Non discriminazione

1 – È proibita ogni discriminazione fondata sul sesso, la razza, il colore, le origini etniche o sociali, le caratteristiche genetiche, la lingua, la religione o le convinzioni, le opinioni politiche o altre, l'appartenenza ad una minoranza nazionale, il censo, la nascita, un handicap, l'età o l'orientamento sessuale.

2 – Nell'ambito di applicazione del trattato istitutivo della Comunità europea e della Costituzione, e restando salve e impregiudicate loro particolari disposizioni, è proibita qualsiasi discriminazione fondata sulla nazionalità

Articolo II-82 / 22 : Diversità culturale, religiosa e linguistica

L'Unione rispetta la diversità culturale, religiosa e linguistica.

Articolo II-83 / 23 : Parità tra uomini e donne

La parità tra uomini e donne deve essere garantita in ogni campo, ivi

sont donc égales devant la loi”.

MR (avril 2008) : cfr. Art. I-3

HP 22/9/08 : Oui, dans I-3 ce sont les principes et objectifs qui se trouvent développés dans le Titre II : « Droits fondamentaux ».

domaines, y compris en matière d'emploi, de travail et de rémunération.

Le principe de l'égalité n'empêche pas le maintien ou l'adoption de mesures prévoyant des avantages spécifiques en faveur du sexe sous-représenté.

Article II-84 / 24 : Droits de l'enfant

1 – Les enfants ont droit à la protection et aux soins nécessaires à leur bien-être. Ils peuvent exprimer leur opinion librement. Celle-ci est prise en considération pour les sujets qui les concernent, en fonction de leur âge et de leur maturité.

2 – Dans tous les actes relatifs aux enfants, qu'ils soient accomplis par des autorités publiques ou des institutions privées, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

3 – Tout enfant a le droit d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à son intérêt.

Article II-85 / 25 : Droits des personnes âgées

L'Union reconnaît et respecte le droit des personnes âgées à mener une vie

compresa l'assunzione, il lavoro e la remunerazione.

Il principio di parità non esclude il mantenimento o l'adozione di misure che prevedano vantaggi specifici in favore del sesso sotto-rappresentato.

Articolo II-84 / 24 : Diritti del fanciullo

1 – I fanciulli hanno diritto alla protezione e alle cure necessarie al loro benessere. Possono esprimere liberamente le loro opinioni. Queste sono prese in considerazione nelle materie che li riguardano, in funzione della loro età e maturità.

2 – In tutte le azioni relative ai fanciulli, siano esse compiute da autorità pubbliche o istituzioni private, l'interesse superiore del fanciullo deve prevalere su tutto.

3 – Ogni fanciullo ha diritto di intrattenere regolarmente rapporti personali e contatti diretti con i genitori, salvo che ciò non sia contrario al suo interesse.

Articolo II-85 / 25 : Diritti degli anziani

L'Unione riconosce e rispetta il diritto delle persone anziane ad una vita

digne et indépendante et à participer à la vie sociale et culturelle.

degnata e indipendente, e a partecipare alla vita sociale e culturale.

Article II-86 / 26 : Intégration des personnes handicapées

L'Union reconnaît et respecte le droit des personnes handicapées à bénéficier de mesures visant à assurer leur autonomie, leur intégration sociale et professionnelle et leur participation à la vie de la communauté.

Articolo II-86 / 26 : Integrazione delle persone handicappate

L'Unione riconosce e rispetta il diritto delle persone handicappate a beneficiare di provvedimenti mirati a garantire la loro autonomia, integrazione sociale e professionale e la loro partecipazione alla vita della comunità

Chapitre / Titre IV - Solidarité

Capitolo / Titolo IV - Solidarietà

Article II-87 / 27 : Droit à l'information et à la consultation des travailleurs au sein de l'entreprise

Les travailleurs ou leurs représentants doivent se voir garantir, aux niveaux appropriés, une information et une consultation en temps utile, dans les cas et conditions prévus par le droit de l'Union et les législations et pratiques nationales.

Articolo II-87 / 27 : Diritto all'informazione e alla consultazione dei lavoratori all'interno delle aziende

Ai lavoratori o ai loro rappresentanti deve essere garantita, al livello adeguato, un'informazione e una consultazione in tempo utile, **nei casi e condizioni previste dal diritto dell'Unione nonché dalle legislazioni e pratiche nazionali.**

Article II-88 / 28 : Droit de négociation et d'actions collectives

Les travailleurs **et les employeurs**, ou

Articolo II-88 / 28 : Diritto di contrattazione e di azioni collettive

I lavoratori **e gli imprenditori**, o le loro

MR (avril 08) : vérifier si cette phrase en rouge est vraiment utile ayant regard aussi à la hiérarchie des sources en droit

HP 22/9/08 : Si les « Droits fondamentaux » sont obligatoires et s'imposent aux États membres, la phrase rajoutée devient inutile.

MR (avril 2008): biffer les mots indiqués afin que la reconnaissance du droit ne soit pas limitée.

leurs organisations respectives, ont, ~~conformément au droit de l'Union et aux législations et pratiques nationales~~, le droit de négocier et de conclure des conventions collectives aux niveaux appropriés et de recourir, en cas de conflits d'intérêts, à des actions collectives pour la défense de leurs intérêts, y compris la grève.

Article II-89 / 29 : Droit d'accès aux services de placement

Toute personne a le droit ~~d'accéder~~ à un service gratuit de placement.

Article II-90 / 30 : Protection en cas de licenciement injustifié

Tout travailleur a droit à une protection contre tout licenciement injustifié.

Article II-91 / 31 : Conditions de travail justes et équitables

1 – Tout travailleur a droit à des conditions de travail qui respectent sa santé, sa sécurité et sa dignité.

2 – Tout travailleur a droit à une limitation de la durée maximale du

rispettive organizzazioni hanno il diritto, ~~conformemente al diritto dell'Unione e alle legislazioni e pratiche nazionale~~, di contrattare e stipulare accordi collettivi ai livelli adeguati e di fare ricorso, in caso di conflitto di interessi, ad azioni collettive per la difesa dei loro interessi, compreso lo sciopero.

Articolo II-89 / 29 : Diritto di accesso agli uffici di collocamento

Chiunque ha diritto ~~di accedere~~ a un servizio gratuito di collocamento

Articolo II-90 / 30 : Tutela in caso di licenziamento ingiustificato

Ogni lavoratore ha diritto ad essere tutelato in caso di licenziamento ingiustificato

Articolo II-91 / 31 : Condizioni di lavoro giuste ed eque

1 – Ogni lavoratore ha diritto a condizioni di lavoro che rispettino la sua salute, sicurezza e dignità.

2- Ogni lavoratore ha diritto ad un limite alla durata massima del lavoro e a periodi di riposo giornaliero e

MR (avril 08): redondance fourvoyante qui risque d'éloigner l'objectif réel: le service gratuit de placement.

Ajouter : et à un salaire sociale ou "d'existence"

travail et à des périodes de repos journalier et hebdomadaire, ainsi qu'à une période annuelle de congés payés.

Article II-92 / 32 : Interdiction du travail des enfants et protection des jeunes au travail

Le travail des enfants est interdit. L'âge minimal d'admission au travail ne peut être inférieur à l'âge auquel cesse la période de scolarité obligatoire,* sans préjudice des règles plus favorables aux jeunes et sauf dérogations limitées.

Les jeunes admis au travail doivent bénéficier de conditions de travail adaptées à leur âge et être protégés contre l'exploitation économique ou contre tout travail susceptible de nuire à leur sécurité, à leur développement physique, mental, moral ou social ou de compromettre leur éducation.

Article II-93 / 33 : Vie familiale et vie professionnelle

1 – La protection de la famille est assurée sur le plan juridique, économique et social.

2 – Afin de pouvoir concilier vie familiale et vie professionnelle, toute personne a le droit d'être protégée

settimanale, come pure a un periodo annuo di ferie pagate.

Articolo II-92 / 32 : Divieto di lavoro dei fanciulli e protezione dei giovani lavoratori

Il lavoro dei fanciulli è vietato. L'età minima di ingresso al lavoro non può essere inferiore a quella in cui cessa il periodo di scolarità obbligatoria*, ferme restando norme di maggior favore e salvo deroghe limitate.

I giovani ammessi al lavoro devono poter godere di condizioni di lavoro adatte alla loro età ed essere protetti contro lo sfruttamento economico o contro qualsiasi lavoro suscettibile di nuocere alla loro sicurezza, sviluppo fisico, mentale, morale e sociale o di compromettere la loro istruzione.

Articolo II-93 / 33 : Vita familiare e professionale

1 – La tutela della famiglia è garantita sul piano giuridico, economico e sociale.

2 – Al fine di poter conciliare vita professionale e vita familiare, chiunque ha diritto di essere tutelato

MR, (avril 08): ajouter

* en tout cas non inférieure à ...14 ans?

contre tout licenciement pour un motif lié à la maternité, ainsi que le droit à un congé de maternité payé et à un congé parental à la suite de la naissance ou de l'adoption d'un enfant.

Article II-94 / 34 : Sécurité sociale et aide sociale

1 – L'Union reconnaît et ~~respecte le droit d'accès~~ aux prestations de Sécurité sociale et aux services sociaux assurant une protection dans des cas tels que la maternité, la maladie, les accidents du travail, la dépendance ou la vieillesse, ainsi qu'en cas de perte d'emploi.

2 – Toute personne qui réside et se déplace légalement à l'intérieur de l'Union a droit aux prestations de Sécurité sociale et aux avantages sociaux.

3 – Afin de lutter contre l'exclusion sociale et la pauvreté, l'Union reconnaît et respecte le droit à une aide sociale et à une aide au logement destinées à assurer une existence digne à tous ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes.

Article II-95 / 35 : Protection de la santé

contro il licenziamento per maternità, ed ha pure diritto a un congedo di maternità retribuito e a un congedo parentale in seguito alla nascita o all'adozione di un bambino.

Articolo II-94 / 34 : Sicurezza e aiuto sociale

1 – L'Unione riconosce ~~e rispetta il diritto di accesso~~ alle prestazioni di Sicurezza sociale e ai servizi sociali che garantiscano una protezione in situazioni come la maternità, la malattia, gli incidenti sul lavoro, la dipendenza o la vecchiaia, come pure in caso di perdita del lavoro.

2 – Chiunque risieda o si trasferisca legalmente all'interno dell'Unione ha diritto alle prestazioni della Sicurezza sociale e alle tutele sociali.

3 – Al fine di lottare contro l'esclusione sociale e la povertà, l'Unione riconosce e rispetta il diritto all'aiuto sociale e alla casa destinati a garantire un'esistenza decorosa a tutti coloro che non dispongono di risorse sufficienti.

Articolo II-95 / 35 : Tutela della salute

MR (avril 08): remplacer par :

« L'Union reconnaît et assure le droit d'accès

HP 22/9/08 : Dans la mesure où ces prestations sont nationales, le rôle de l'Union devrait se limiter, me semble-t'il, à leur harmonisation, par le haut.

MR (avril 08): remplacer par: "L'Union reconnaît et assure le droit à la santé"

Toute personne a le droit d'accéder à la prévention en matière de santé et de bénéficier de soins médicaux. Un niveau élevé de protection de la santé humaine est assuré dans la définition et la mise en œuvre de toute les politiques et actions de l'Union.

Article II-96 / 36 : Accès aux services d'intérêt économique général

L'Union reconnaît et respecte l'accès aux services d'intérêt économique général ~~tel qu'il est prévu par la Constitution et par les législations et pratiques nationales, afin de promouvoir~~ la cohésion sociale et territoriale de l'Union.

Article II-97 / 37 : Protection de l'environnement

Aux fins de lutter contre le réchauffement climatique et toutes ses conséquences sur les territoires et les personnes, la protection de l'environnement et l'amélioration de sa qualité doivent être prioritairement intégrés dans les politiques de l'Union et assurés conformément au principe du développement durable.

Article II-98 / 38 : Protection des consommateurs

Chiunque ha diritto di accedere alla prevenzione in materia di salute e di ricevere cure mediche. Un elevato livello di tutela della salute umana è garantito nelle normative e nell'attuazione di qualsiasi politica e azione dell'Unione.

Articolo II-99 / 36 : Accesso ai servizi di interesse economico generale

L'Unione riconosce e rispetta l'accesso ai servizi di interesse economico generale ~~come previsto dalla Costituzione e dalle legislazioni e pratiche nazionali, al fine di promuovere~~ la coesione sociale e territoriale dell'Unione.

Articolo II-97 / 37 : Tutela dell'ambiente

Al fine di lottare contro il riscaldamento climatico e tutte le sue conseguenze sui territori e le persone, la tutela dell'ambiente e il miglioramento della sua qualità debbono essere inseriti prioritariamente nelle politiche dell'Unione e garantiti secondo i principi dello sviluppo sostenibile.

Articolo II-98 / 38 : Tutela dei consumatori

MR (avril 2008):
remplacer par:

« ...qui sont l'expression concrète des droits de citoyenneté et sont en même temps la garantie de la

MR (avril 08) : remplacer par "L'Union protège l'environnement et reconnaît les droits qu'ont sur lui les générations futures".

HP 22/9/08 : Cela correspond aux objectifs exprimés de l'Union et figurent ici les moyens d'y parvenir.

MR (avril 08) : Pour ne pas laisser de possibilités d'issues au rabais

~~Un niveau élevé de~~ La protection des consommateurs est assurée dans les politiques de l'Union.

Le politiche dell'Unione garantiscono ~~un livello elevato di~~ tutela dei consumatori

Chapitre / Titre V - Citoyenneté

Capitolo / Titolo V - Cittadinanza

Article II-99 / 39 : Droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement de l'Union

1 – Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement dans l'Etat membre où il ou elle réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

2 – Les membres du Parlement sont élus conformément aux dispositions de l'article I-23-alinéa b.

Articolo II-99 / 39 : Diritto di voto e di eleggibilità nelle elezioni del Parlamento dell'Unione

1 – Ogni cittadino o cittadina dell'Unione ha diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni del Parlamento nello Stato in cui risiede, alle stesse condizioni dei cittadini di quello stesso Stato.

2 – I membri del Parlamento sono eletti in base alle disposizioni dell'Articolo I-23, capoverso b.

Article II-100 / 40 : Droit de vote et d'éligibilité aux élections n'ayant pas de caractère législatif

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de vote aux élections n'ayant pas de caractère législatif dans l'Etat membre où il ou elle réside depuis au moins cinq ans, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Articolo II-100 / 40 : Diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni di carattere non legislativo

Ogni cittadino o cittadina dell'Unione ha diritto di voto alle elezioni di carattere non legislativo nello Stato membro in cui risiede da almeno cinque anni, alle stesse condizioni dei cittadini di quello Stato.

MR (avril 08): Les citoyens Non-UE résidents définitivement dans un Pays de l'Union sont-ils compris dans cet Article ?

MC 09.08.08 : d'accord avec Mariangela, cf ma remarque au à l'art I-9

HP 22/9/08 : ditto

**Article II-101 / 41 : Droit à une
bonne administration**

1 – Toute personne a le droit de voir traiter ses affaires impartialement, équitablement et dans un délai raisonnable par les institutions et organes de l'Union.

2 – Ce droit comporte notamment :

* le droit de toute personne d'être entendue avant qu'une mesure individuelle qui l'affecterait défavorablement ne soit prise à son encontre

* le droit d'accès de toute personne au dossier qui la concerne, dans le respect des intérêts légitimes de la confidentialité et du secret professionnel et des affaires

* l'obligation pour l'administration de motiver ses décisions.

3 – Toute personne a droit à la réparation par la Communauté des dommages causés par les institutions, ou par leurs agents dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux principes généraux communs aux droits des Etats membres.

4 – Toute personne peut s'adresser aux institutions de l'Union dans une des langues de la Constitution et doit

**Articolo II-101 / 41 : Diritto ad una
buona
amministrazione**

1 – Tutte le persone hanno il diritto di veder trattate le questioni che le riguardano in modo imparziale, equo e in tempi ragionevoli, da parte delle istituzioni o organi dell'Unione.

2 – Tale diritto comprende in particolare:

* il diritto di chiunque ad essere sentito prima dell'adozione di un provvedimento a suo carico che lo colpisce negativamente,

* il diritto di accesso di chiunque alle pratiche che lo riguardano, nel rispetto degli interessi legittimi, della riservatezza, del segreto professionali e aziendale

* l'obbligo per l'amministrazione di motivare le sue decisioni.

3 – Tutti hanno diritto all'indennizzo da parte della Comunità dei danni causati dalle istituzioni, o dai loro funzionari nell'esercizio delle loro funzioni, conformemente ai principi generali comuni al diritto degli Stati membri.

4 . Tutti possono rivolgersi alle istituzioni dell'Unione in una delle

recevoir une réponse dans la même langue.

Article II-102 / 42 : Droit d'accès aux documents

Toute citoyenne ou tout citoyen de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre a un droit d'accès aux documents des institutions, organes et organismes de l'Union, quel que soit leur support.

Article II-103 / 43 : Médiateur

Toute citoyenne ou tout citoyen de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre a le droit de saisir le médiateur de l'Union en cas de mauvaise administration dans l'action des institutions, organes ou organismes de l'Union, à l'exclusion de la Cour de justice et du Tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

Article II-104 / 44 : Droit de pétition

Toute citoyenne ou tout citoyen de l'Union ou toute personne physique ou

lingue della Costituzione e devono ricevere una risposta nella stessa lingua.

Articolo II-102 / 42 : Diritto di accesso alla documentazione

Ogni cittadino o cittadina dell'Unione o ogni persona fisica o morale residente o con sede statutaria in uno Stato membro ha diritto di accedere ai documenti delle istituzioni, organi e organismi dell'Unione, qualunque sia il loro supporto.

Articolo II-103 / 43 : Difensore civico

Ogni cittadina o cittadino dell'Unione o qualunque persona fisica o morale residente o con sede sociale statutaria in uno Stato membro, ha il diritto di fare ricorso al Difensore civico dell'Unione in caso di cattiva amministrazione nell'operato delle istituzioni, organismi o organi dell'Unione, ad eccezione della Corte di Giustizia e del Tribunale di prima istanza nell'esercizio delle loro funzioni giurisdizionali

Articolo II-104 / 44 : Diritto di petizione

Ogni cittadino o cittadina dell'Unione

morale ayant son siège statutaire dans un Etat membre a le droit de pétition devant le Parlement européen.

Article II-105 / 45 : Liberté de circulation et de séjour

1 – Toute citoyenne ou tout citoyen de l'Union a le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des Etats membres.

2 – La liberté de circulation et de séjour peut être accordée, conformément à la Constitution, aux ressortissants de pays tiers résidant légalement sur le territoire d'un Etat membre.

Article II-106 / 46 : Protection diplomatique et consulaire

Toute citoyenne ou tout citoyen de l'Union bénéficie, sur le territoire d'un pays tiers où l'Etat membre n'est pas représenté, de la protection des autorités diplomatiques et consulaires de tout Etat membre dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat.

Chapitre / Titre VI - Justice

Article II-107 / 47 : Droit à un

o ogni persona fisica o morale con sede statutaria in uno Stato membro, ha diritto di petizione al Parlamento europeo.

Articolo II-105 / 45 : Libertà di circolazione e di soggiorno

1 – Ogni cittadina o cittadino dell'Unione ha diritto di circolare e soggiornare liberamente sul territorio degli Stati membri.

2 – La libertà di circolazione e di soggiorno può essere concessa, in base alla Costituzione, ai cittadini di paesi terzi che risiedono legalmente sul territorio di uno Stato membro.

Articolo II-106 / 46 : Protezione diplomatica e consolare

Ogni cittadina o cittadino dell'Unione beneficia, sul territorio di un paese terzo in cui lo Stato membro non sia rappresentato, della protezione delle autorità diplomatiche e consolari di qualsiasi Stato membro, alle stesse condizioni dei cittadini di quello Stato.

Capitolo / Titolo VI - Giustizia

Articolo II-107 / 47 : Diritto di

**recours effectif et à
accéder à un tribunal
impartial**

Toute personne dont les droits et libertés garantis par le droit de l'Union ont été violés a droit à un recours effectif devant un tribunal dans le respect des conditions prévues au présent article.

Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable par un tribunal indépendant et impartial, établi préalablement par la loi. Toute personne a la possibilité de se faire conseiller, défendre et représenter.

Une aide juridictionnelle est accordée à ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes, dans la mesure où cette aide serait nécessaire pour assurer l'effectivité de l'accès à la justice.

**Article II-108 / 48 : Présomption
d'innocence et droits
de la défense**

1 – Tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

2 – Le respect des droits de la défense est garanti à tout accusé.

**ricorso e di accesso a
un tribunale
imparziale**

Ogni persona i cui diritti e libertà garantiti dal diritto dell'Unione, siano stati violati, ha diritto a fare ricorso in Tribunale, nel rispetto delle condizioni previste dal presente articolo.

Ognuno ha diritto all'istruzione della sua causa in modo equo, pubblico e in tempi ragionevoli, da parte di un tribunale indipendente e imparziale, istituito in precedenza dalla legge. Chiunque ha diritto di farsi assistere, difendere e rappresentare.

E' accordata l'assistenza legale a coloro che non dispongono di risorse sufficienti, nella misura in cui tale assistenza sia necessario per garantire che l'accesso alla giustizia sia effettivo.

**Articolo II-108 / 48 : Presunzione
d'innocenza e diritti
della difesa**

1 – Finché la colpevolezza non sia stata legalmente accertata, ogni accusato è presunto innocente.

2 – Ad ogni accusato è garantito il rispetto dei diritti della difesa .

**Article II-109 / 49 : Principes de
légalité et de
proportionnalité des
délits et des peines**

1 – Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou le droit international. De même, il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit une peine plus légère, celle-ci doit être appliquée.

2 – Le présent article ne porte pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise était criminelle d'après les principes généraux reconnus par l'ensemble des nations.

3 – L'intensité des peines ne doit pas être disproportionnée par rapport à l'infraction.

**Article II-110 / 50 : Droit à ne pas
être jugé ou puni
pénalement deux fois
pour une même
infraction**

**Articolo II-109 / 49 : Principi di
legalità e di
proporzionalità dei
delitti e delle pene**

1 – Nessuno può essere condannato per un'azione o un'omissione che, al momento in cui è stata commessa, non costituiva un'infrazione secondo il diritto nazionale o internazionale. Così pure, non deve essere comminata nessuna pena più grave di quella che sarebbe stata inflitta nel momento in cui l'infrazione è stata commessa. Qualora, successivamente a tale infrazione, la legge prevedesse una pena più leggera, essa deve applicata.

2 – Il presente articolo non pregiudica in alcun modo la sentenza e la punizione di una persona colpevole di un'azione o di un'omissione che, al momento in cui è stata commessa, era un crimine in base ai principi generali riconosciuti dall'insieme delle nazioni.

3 – La gravità della pena deve essere proporzionata alla violazione.

**Articolo II-110 / 50 : Diritto a non
essere giudicato o
punito penalmente due
volte per la stessa
violazione**

Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné dans l'Union par un jugement pénal définitif conformément à la loi.

Chapitre / Titre VII - Dispositions générales

Article II-111 / 51 : Champ d'application

1 – Les dispositions de la présente Charte s'adressent aux institutions, organes et organismes de l'Union dans le respect du principe de subsidiarité, ainsi qu'aux Etats membres uniquement lorsqu'ils mettent en œuvre le droit de l'Union. En conséquence, ils respectent les droits, observent les principes et en promeuvent l'application, conformément à leurs compétences respectives.

2 – La présente Charte ne crée aucune compétence ni aucune tâche nouvelles pour l'Union et ne modifie pas les compétences et tâches définies dans la Constitution.

Article II-112 / 52 : Portée et interprétation des

Nessuno può essere perseguito o punito penalmente a causa di una violazione per la quale sia già stato assolto o condannato nell'Unione da una sentenza penale definitiva conformemente alla legge.

Capitolo / Titolo VII - Disposizioni generali

Articolo II-111 / 51 : Campo di applicazione

1 – Le disposizioni della presente Carta sono rivolte alle istituzioni, organi e organismi dell'Unione nel rispetto del principio di sussidiarietà, e anche agli Stati membri unicamente quando essi applicano il diritto dell'Unione. Di conseguenza essi rispettano i diritti, osservano i principi e ne promuovono l'applicazione conformemente alle loro rispettive competenze.

2 – La presente Carta non crea alcuna competenza né compito nuovo per l'Unione e non modifica le competenze e i compiti definiti nella Costituzione.

Articolo II-112 / 52 : Portata e interpretazione dei

MR (avril 08) : Cfr. : hiérarchie des sources en droit

HP 22/9/08 : Comme nous l'avons écrit en introduction, nous n'avons pas encore lu ce document des « Droits fondamentaux » de façon critique. Il est clair que cette Charte doit créer des obligations nouvelles pour l'Union et les Etats membres.

droits et des principes

1 – Toute limitation de l'exercice des droits et libertés reconnus par la présente Charte doit être prévue par la loi et respecter le contenu essentiel desdits droits et libertés. Dans le respect du principe de proportionnalité, des limitations ne peuvent être apportées que si elles sont nécessaires et répondent à des objectifs d'intérêt général reconnus par l'Union ou au besoin de protection des droits et libertés d'autrui.

2 – Les droits reconnus par la présente Charte qui font l'objet de dispositions dans la Constitution s'exercent dans les conditions et limites définies par celle-ci.

3 – Dans la mesure où la présente Charte contient des droits correspondant à des droits garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, leur sens et leur portée sont les mêmes que ceux que leur confère ladite Convention. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le droit de l'Union accorde une protection plus étendue.

Article II-113 / 53 : Niveau de protection

diritti e dei principi

1 – Qualsiasi limitazione all'esercizio dei diritti e delle libertà riconosciute dalla presente carta deve essere prevista dalla legge e deve rispettare il contenuto essenziale di tali diritti e libertà. Nel rispetto del principio di proporzionalità, non possono essere apportate delle limitazioni che non siano necessarie e non rispondano ad obiettivi di interesse generale riconosciuti dall'Unione o al bisogno di protezione dei diritti e libertà altrui.

2 – I diritti riconosciuti dalla presente Carta che sono oggetto di norme della Costituzione, sono esercitati nelle condizioni e limiti da essa definiti.

3 – Nella misura in cui la presente Carta contiene dei diritti che corrispondono ai diritti garantiti dalla Convenzione europea di difesa dei diritti dell'Uomo e delle libertà fondamentali, il loro senso e portata sono gli stessi di cui alla suddetta Convenzione. La presente disposizione non impedisce che il diritto dell'Unione conceda una protezione più estesa.

Articolo II-113 / 53 : Livello di tutela

Aucune disposition de la présente Charte ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte aux droits de l'Homme et libertés fondamentales reconnus, dans leur champ d'application respectif, par le droit de l'Union, le droit international et les conventions internationales auxquelles sont parties l'Union, ou tous les Etats membres, et notamment la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales.

Article II-114 / 54 : Interdiction de l'abus de droit

Aucune des dispositions de la présente Charte ne doit être interprétée comme impliquant un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Charte ou à des limitations plus amples des droits et libertés que celles qui sont prévues par la présente Charte.

*Issu de la Constitution du Venezuela et proposé par Pierre Coester
pcoester@nordnet.fr*

Article 57

Toute personne a le droit d'exprimer librement ses pensées, ses idées ou

Nessuna disposizione della presente Carta deve essere interpretata come un limite o un attacco ai diritti dell'Uomo e libertà fondamentali riconosciute, nel rispettivo campo di applicazione

Dal diritto dell'Unione, il diritto internazionale e le convenzioni internazionali di cui sono parti contraenti l'Unione e tutti gli Stati membri, in particolare la Convenzione europea di tutela dei diritti dell'Uomo e delle libertà fondamentali.

Articolo II-114 / 54 : Divieto d'abuso del diritto

Nessuna disposizione della presente Carta deve essere interpretata come se comportasse un qualunque diritto di dedicarsi ad un'attività o di compiere un atto mirante alla distruzione dei diritti o libertà riconosciuti dalla presente Carta o a limitazioni più ampie dei diritti e delle libertà di quelle che sono previste nella presente Carta.

*Tratto dalla C. del Venezuela e proposto da Pierre Coester
pcoester@nordnet.fr*

Articolo 57

Chiunque ha diritto di esprimere liberamente il proprio pensiero, idee o

opinions de vive voix, par écrit ou à travers n'importe quelle forme d'expression, et de faire usage pour cela de n'importe quel moyen de communication et de diffusion, sans intervention de la censure. Celui qui fait usage de ce droit assume sa pleine responsabilité pour tout ce qui a été exprimé. L'anonymat n'est pas permis, ni la propagande de guerre, ni les messages discriminatoires, ni ceux qui font la promotion de l'intolérance religieuse. □ Les fonctionnaires publics peuvent rendre compte des affaires sous leurs responsabilités sans aucune censure.

*Issu de la C du Venezuela et proposé par Pierre Coester"
pcoester@nordnet.fr*

Article 58

La Communication est libre et plurielle, et comporte les devoirs et responsabilités énumérées par la loi. Toute personne a droit à l'information adéquate, véridique et impartiale, sans censure, en accord avec les principes de la présente Constitution, ainsi que le droit de réponse et de rectification s'ils sont touchés directement par des informations inexacts ou offensantes. Les garçons, les filles et les adolescentes ont le droit de recevoir les informations adéquates pour leur

opinioni a viva voce, per iscritto o tramite qualsiasi altra forma di espressione, e di ricorrere a tal fine di ogni mezzo di comunicazione e di diffusione, senza interventi censori. Chi fa ricorso a questo diritto si assume piena responsabilità per tutto quanto viene espresso. L'anonymato non è consentito, né la propaganda di guerra, né i messaggi discriminatori, né quelli che promuovono l'intolleranza religiosa. I funzionari pubblici possono render conto delle questioni di loro competenza senza alcuna censura.

*Tratto dalla C. del Venezuela e proposto da Pierre Coester
pcoester@nordnet.fr*

Articolo 58

La comunicazione è libera e pluralista, e comporta doveri e responsabilità enunciati dalla legge. Tutti hanno diritto ad un'informazione adeguata, veridica e imparziale, senza censura, in accordo con i principi della presente Costituzione, come pure del diritto di replica e di rettifica qualora siano oggetto diretto di informazioni inesatte o offensive. I ragazzi, le ragazze e gli adolescenti hanno diritto di ricevere informazioni adeguate per il loro sano

sain développement.

Issu de la C du Venezuela et proposé par Pierre Coester"
pcoester@nordnet.fr

Article 59

L'Etat garantit la liberté de religion et de culte. Toute personne a le droit de professer sa foi religieuse et de culte à travers l'enseignement ou autres pratiques, toujours en ne s'opposant pas à la morale, aux bonnes habitudes et à l'ordre public. On garantit, ainsi, l'indépendance et l'autonomie des églises et des confessions religieuses, sans plus de limites que celles qui dérivent de cette Constitution et de la loi. Le père et la mère ont droit à ce que leurs enfants reçoivent une éducation religieuse en accord avec leurs convictions. □ Personne ne pourra invoquer des croyances ou des disciplines religieuses pour éluder l'accomplissement de la loi, ni pour empêcher l'exercice de ces droits

sviluppo.

Tratto dalla C. del Venezuela e proposto da Pierre Coester
pcoester@nordnet.fr

Articolo 59

Lo Stato garantisce la libertà religiosa e di culto. Ciascuno ha il diritto di professare la propria fede religiosa e di culto tramite l'insegnamento o altre pratiche, senza mai mettersi in contrasto con la morale, le buone abitudini e l'ordine pubblico. Viene così garantita l'indipendenza e l'autonomia delle chiese e delle confessioni religiose, senz'altro limite che non derivi da questa Costituzione e dalla legge. Padri e madri hanno diritto che i loro figli ricevano un'educazione religiosa conforme alle loro convinzioni. Nessuno può richiamarsi a credenze o discipline religiose al fine di eludere l'applicazione della legge, né per impedire l'esercizio di tali diritti.

MR (avril 2008) : On propose de casser cet article

HP 22/9/08 : Si nous devons conserver cet article, attention à son écriture : par exemple quid du voile islamique, ou de manière générale, des signes extérieurs d'appartenance à une religion dans un établissement public... ?